



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 846

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 846

1972

I. Nos. 12102-12130

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 October 1972 to 3 November 1972*

	<i>Page</i>
No. 12102. United States of America and Guatemala :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Guatemala, 7 March and 28 April 1972	3
No. 12103. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. La Paz, 27 March and 2 May 1972	13
No. 12104. United States of America and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971 (with attachment). Lisbon, 16 March and 2 May 1972	21
No. 12105. United States of America and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Montevideo, 2 May 1972	31
No. 12106. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Lima, 3 May 1972	39

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 846

1972

I. Nos 12102-12130

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 octobre 1972 au 3 novembre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12102. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, au cours de l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Guatemala, 7 mars et 28 avril 1972	3
N° 12103. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. La Paz, 27 mars et 2 mai 1972	13
N° 12104. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger (avec pièce jointe). Lisbonne, 16 mars et 2 mai 1972	21
N° 12105. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Montevideo, 2 mai 1972	31
N° 12106. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Lima, 3 mai 1972	39

	<i>Page</i>
No. 12107. United States of America and Philippines :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Manila on 4 May 1972	47
No. 12108. United States of America and Singapore :	
Agreement regarding an off-shore sales facility for property disposal. Signed at Singapore on 5 May 1972	59
No. 12109. United States of America and Lebanon :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Beirut, 12 April and 8 May 1972	69
No. 12110. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Panamá, 4 April and 9 May 1972	75
No. 12111. United States of America and Liberia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Monrovia, 27 April and 10 May 1972	81
No. 12112. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Seoul, 12 May 1972	89
No. 12113. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on cooperation in the field of medical science and public health. Signed at Moscow on 23 May 1972	95
No. 12114. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Moscow on 23 May 1972	105
No. 12115. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow on 24 May 1972	117

	<i>Pages</i>
N° 12107. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Manille le 4 mai 1972	47
N° 12108. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Accord relatif à une installation de vente de surplus. Signé à Singapour le 5 mai 1972	59
N° 12109. États-Unis d'Amérique et Libau :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Beyrouth, 12 avril et 8 mai 1972	69
N° 12110. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Panamá, 4 avril et 9 mai 1972	75
N° 12111. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Monrovia, 27 avril et 10 mai 1972	81
N° 12112. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Séoul, 12 mai 1972	89
N° 12113. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de médecine et de santé publique. Signé à Moscou le 23 mai 1972.	95
N° 12114. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Moscou le 23 mai 1972.	105
N° 12115. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 24 mai 1972	117

	<i>Page</i>
No. 12116. United States of America and Guyana :	
Exchange of notes constituting an agreement to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Guyana. Georgetown, 30 May and 6 June 1972	127
No. 12117. United States of America and Guyana :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Georgetown on 8 June 1972	133
No. 12118. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Oman :	
Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at New York on 11 September 1972	140
No. 12119. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Oman :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at New York on 11 September 1972	156
No. 12120. United Nations Development Programme (Special Fund) and Oman :	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 11 September 1972	175
No. 12121. France and Iran :	
Protocol concerning the social insurance scheme for Iranian students in France. Signed at Paris on 7 April 1971	193

- Pages*
- N° 12116. États-Unis d'Amérique et Guyane :**
Échange de notes constituant un accord autorisant les sans-filistes amateurs des États-Unis et de la Guyane à échanger des messages au bénéfice de tiers. Georgetown, 30 mai et 6 juin 1972 127
- N° 12117. États-Unis d'Amérique et Guyane :**
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Georgetown le 8 juin 1972 133
- N° 12118. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Oman :**
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New York le 11 septembre 1972. 141
- N° 12119. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Oman :**
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à New York le 11 septembre 1972 157
- N° 12120. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Oman :**
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 11 septembre 1972 175
- N° 12121. France et Iran :**
Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants iraniens en France. Signé à Paris le 7 avril 1971 193

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 12122. France and Egypt : | |
| Agreement concerning postal service. Signed at Cairo on 30 October 1971 | 199 |
|
No. 12123. Multilateral : | |
| Convention creating the African Groundnut Council (with annexed Articles of the African Groundnut Council). Concluded at Dakar on 18 June 1964 | |
| Statutes of the African Groundnut Council. Revised at Niamey on 27 October 1968 | 215 |
|
No. 12124. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Qatar : | |
| Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at New York on 29 September 1972 | 242 |
|
No. 12125. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Qatar : | |
| Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at New York on 29 September 1972 | 258 |
|
No. 12126. United Nations Development Programme (Special Fund) and Qatar : | |
| Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 29 September 1972 | 277 |

- Pages*
- N° 12122. France et Égypte :**
- Accord concernant le service postal. Signé au Caire le 30 octobre 1971 . . . 199
- N° 12123. Multilatéral :**
- Convention portant création du Conseil africain de l'arachide (avec, en annexe, les Statuts du Conseil africain de l'arachide). Conclue à Dakar le 18 juin 1964
- Statuts du Conseil africain de l'arachide. Révisés à Niamey le 27 octobre 1968. 215
- N° 12124. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Qatar :**
- Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New York le 29 septembre 1972. 243
- N° 12125. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Qatar :**
- Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à New York le 29 septembre 1972 259
- N° 12126. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Qatar :**
- Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 29 septembre 1972 277

	<i>Page</i>
No. 12127. Denmark and United Republic of Tanzania :	
Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 8 July 1971	295
No. 12128. Denmark and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a consultation procedure between the governmental authorities of Denmark and Brazil in the field of shipping (with related notes). Brasília, 29 March 1972 . . .	311
No. 12129. Denmark and Egypt :	
Agreement on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 31 May 1972 . . .	319
No. 12130. Denmark and Bangladesh :	
Agreement on a Danish Government Loan to the People's Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of letters). Signed at Dacca on 13 June 1972	335
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 497. Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague on 13 April 1948 :	
Designation of an international customs house and of an international customs route pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	354
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by Cuba in respect of sections 24 and 32 of the Convention	356
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949 :	
Succession by Fiji	357

N° 12127. Danemark et République-Unie de Tanzanie :

Pages

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 8 juillet 1971 . . . 295

N° 12128. Danemark et Brésil :

Échange de notes constituant un accord établissant une procédure de consultation en matière de transport maritime entre les autorités gouvernementales danoises et brésiliennes (avec notes connexes). Brasília, 29 mars 1972 311

N° 12129. Danemark et Égypte :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 31 mai 1972 319

N° 12130. Danemark et Bangladesh :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dacca le 13 juin 1972 335

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 497. Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye le 13 avril 1948 :

Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée 354

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par Cuba lors de l'adhésion à l'égard des sections 24 et 32 de la Convention 356

N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :

Succession de Fidji 357

	<i>Page</i>
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Objection by Israel to the reservation made upon accession by Iraq	358
Succession by Fiji	358
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951 :	
Adherence by Morocco	359
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva on 7 November 1952 :	
Succession by Fiji	360
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954 :	
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954 :	
Succession by Fiji	361
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963 :	
Succession by Fiji	362
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communicative Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964 :	
Designation by Trinidad and Tobago of a communications entity for the purpose of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964 and the Supplementary Agreement on Arbitration done at Washington on 4 June 1965	363
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 :	
Ratification by Luxembourg	364
No. 7519. Exchange of letters between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa constituting an agreement concerning the operation of meteorological and geophysical programmes in Western Samoa. Apia, 31 December 1963 :	
Termination	365

	<i>Pages</i>
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Objection d'Israël à une réserve formulée par l'Irak lors de l'adhésion . . .	358
Succession de Fidji	358
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Maroc	359
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :	
Succession de Fidji	360
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Succession de Fidji	361
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963 :	
Succession de Fidji	362
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964 :	
Désignation par la Trinité-et-Tobago d'un organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964 et de l'Accord additionnel sur l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965	363
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification du Luxembourg	364
N° 7519. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental concernant l'exécution de programmes de météorologie et de géophysique au Samoa-Occidental. Apia, 31 décembre 1963 :	
Abrogation	365

	<i>Page</i>
No. 8165. Convention establishing an International Organisation of Legal Metrology. Opened for signature at Paris on 12 October 1955 :	
Accession by the United States of America	366
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965 :	
Ratification by Chile	367
No. 9129. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Space Research Organisation concerning the establishment and use of a Telemetry Station in the Falkland Islands. Signed at Paris on 24 November 1967 :	
Amendment to article 16 (1) of the above-mentioned Agreement	368
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Accession by the United Republic of Tanzania	369
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968 :	
Succession by Fiji	370
No. 11396. NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes. Done at Brussels on 19 October 1970 :	
Ratifications by Norway and the Federal Republic of Germany	371
No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the South-east Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969 :	
Accession by France	372
No. 11650. Customs Convention on temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970 :	
Accession by Austria	373
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property.	

	<i>Pages</i>
N° 8165. Convention instituant une Organisation internationale de métrologie légale. Ouverte à la signature à Paris le 12 octobre 1955 :	
Adhésion des États-Unis d'Amérique	366
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965 :	
Ratification du Chili.	367
N° 9129. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant la création et l'utilisation d'une station de télémesure aux îles Falkland. Signé à Paris le 24 novembre 1967 :	
Modification de l'article 16, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné . .	368
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de la République-Unie de Tanzanie	369
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Succession de Fidji	370
N° 11396. Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques. Fait à Bruxelles le 19 octobre 1970 :	
Ratifications de la Norvège et de la République fédérale d'Allemagne . .	371
N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :	
Adhésion de la France	372
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésion de l'Autriche	373
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété	

	<i>Page</i>
Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970 :	
Ratifications by various countries	374
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities. Geneva, November 3, 1923 :	
Succession and denunciation by Fiji	376
No. 1379. Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923 :	
Accession by Morocco	377

	<i>Pages</i>
illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratifications de divers pays.	374
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :	
Succession et dénonciation de Fidji	376
 N° 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève le 9 décembre 1923 :	
Adhésion du Maroc	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas;

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 October 1972 to 3 November 1972

Nos. 12102 to 12130



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 octobre 1972 au 3 novembre 1972

N^{os} 12102 à 12130

No. 12102

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Guatemala, 7 March and 28 April 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, au cours de l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Guatemala, 7 mars et 28 avril 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GUATEMALA RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

Guatemala, March 7, 1972

No. 29

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Guatemala, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all the countries that participated in the 1971 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1155 million pounds and the Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Guatemala shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Guatemala and during the calendar year 1972 entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States does not exceed 25.3 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Guatemalan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption

¹ Came into force on 28 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

in the United States, provided that : (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Guatemala; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Guatemala pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Guatemala, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Guatemala in the proportion that 25.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM G. BOWDLER

His Excellency Roberto Herrera Ibarguen
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 28 de abril de 1972

II-5/Am. 10-10617

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 29, de fecha 7 de marzo último, cuya traducción al español literalmente dice:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1972, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo Guatemala, que constituyen el programa de restricciones para 1971 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1972 con los gobiernos de todos los países que participaron en el programa de restricciones para 1971, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos :

« 1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1155 millones de libras y el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

« 2. El Gobierno de Guatemala limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Guatemala y que durante el año civil de 1972 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda de 25.3 millones de libras, o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

« 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Guatemala, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los

Estados Unidos, siempre que : a) tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Guatemala; y b) tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Guatemala conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1972, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Guatemala, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Guatemala en la proporción que 25.3 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1972. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1972.

« 5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

« 6. El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

« 7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Guatemala no incluirá el período entre el 1o. de octubre de 1968 y el 31 de diciembre de 1972.

« Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Guatemala, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo ante dicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo

formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Vice-Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor William G. Bowdler
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, April 28, 1972

II-5/AM.10-10617

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 29, dated March 7, 1972, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

In reply to that note, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained therein. Consequently, the aforesaid note and this reply shall constitute a formal agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Deputy Minister of Foreign Relations

His Excellency William G. Bowdler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Guatemala

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, AU
COURS DE L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Guatemala*

Guatemala, le 7 mars 1972

N° 29

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée, ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, dont le Guatemala, qui constituent le programme de limitations pour 1971 en ce qui concerne l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis. Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971, je propose l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 en provenance de pays participant au programme de limitations sera de 1 155 000 000 livres et le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation, et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement du Guatemala limitera les exportations des viandes susmentionnées de façon à ce que la quantité de ces viandes d'origine guatémaltèque qui sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis ne dépasse pas 25 300 000 livres ou un chiffre qui pourra

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine guatémaltèque, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur importation, ou à leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que : a) Ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée aux Etats-Unis de ces viandes en provenance du Guatemala, ou de leur retrait des entrepôts, pour être consommées; b) ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement du Guatemala conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2 telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1972 en provenance des pays qui participent au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Guatemala, la quantité correspondant à la majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Guatemala constitue la même proportion que celle que représentent 25 300 000 livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations, et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation et la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer la part à importer du Guatemala ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, que la présente note et votre

réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM G. BOWDLER

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibarguén
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (A.C.)

Guatemala, le 28 avril 1972

II-5/AM.10-10617

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 29, datée du 7 mars de l'année en cours, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement guatémaltèque accepte tous les termes de l'accord proposé dans la note susmentionnée. Par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel en la matière qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des relations extérieures :

[Signé]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Son Excellence M. William G. Bowdler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 12103

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
La Paz, 27 March and 2 May 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. La Paz, 27 mars et 2 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND BOLIVIA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY
ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE
ACT OF 1971

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister
of Foreign Affairs and Worship*

La Paz, March 27, 1972

No. 47

Excellency :

I have the honor to refer Your Excellency to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in pesos bolivianos of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Bolivia.

In accordance with that provision, the United States Government proposes that the Government of Bolivia will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Bolivia for pesos bolivianos on the date deposits are made, the following amounts in pesos bolivianos :

- A. In the case of any excess defense article given to the Government of Bolivia, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and;
- B. In the case of a grant of military assistance to the Government of Bolivia, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Bolivia will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than \$20 million in pesos bolivianos will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in pesos bolivianos,

¹ Came into force on 2 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

including but not limited to all costs relating to the financing of international, educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Bolivia shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ERNEST V. SIRACUSA

His Excellency Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 2 de mayo de 1972

No. D.G.P.E./A.N. 353/31

Señor Embajador :

Me es honroso referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 47 de 27 de marzo último, en la que hace referencia a la Ley de 1971 de los Estados Unidos de América sobre ayuda al exterior, la que incluye una disposición requiriendo el pago por parte del Gobierno de Bolivia al Gobierno de los Estados Unidos en Pesos Bolivianos del diez por ciento del valor de la asistencia militar y artículos excedentes de defensa proporcionados por los Estados Unidos al Gobierno de Bolivia.

Ignalmente, que de conformidad con dicha disposición, el Gobierno de los Estados Unidos de América propone que el Gobierno de Bolivia deposite en una Cuenta que especificará el Gobierno de Vuestra Excelencia, a un tipo de cambio que no sea menos favorable para el gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en Bolivia por Pesos Bolivianos en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en Pesos Bolivianos :

- A. En el caso de cualquier artículo excedente de defensa entregado al gobierno de Bolivia una cantidad igual al diez por ciento del valor justo de tal artículo, según lo determine el gobierno de los Estados Unidos, y;
- B. En el caso de una subvención de asistencia militar al gobierno de Bolivia, una cantidad igual al diez por ciento de cada una de tales subvenciones. El gobierno de Bolivia recibirá una notificación trimestralmente sobre las

entregas de artículos de defensa y la prestación de servicios de defensa, así como el valor de los mismos. Los depósitos en la cuenta del gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del gobierno de los Estados Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas. No se requerirá depositar más de \$US 20 millones en Pesos Bolivianos para las entregas que se realicen durante un año fiscal cualquiera de los Estados Unidos.

Además, se propone, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar todos los costos oficiales del gobierno de los Estados Unidos pagaderos en Pesos Bolivianos, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la ley de 1961 de los Estados Unidos sobre intercambio mutuo educacional y cultural.

Finalmente, propone Vuestra Excelencia, que nuestra respuesta declarando que lo que antecede es aceptable para el gobierno de Bolivia, juntamente con esta nota, constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor desde el 7 de febrero de 1972, y a partir de esa fecha, será aplicable a entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o acordados y entregados o prestados en ó después de esa fecha.

Sobre lo que antecede, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo con la forma de pago propuesta por asistencia militar y artículos excedentes de defensa, proporcionados por los Estados Unidos de América, en los porcentajes del 10% en Pesos Bolivianos propuestos, así como en los demás puntos consignados en la nota de Vuestra Excelencia.

Por tanto, la nota No. 47 de 27 de marzo del año en curso, de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el que entrará en vigencia a partir del 7 de febrero del presente año.

Esta oportunidad me as propicia para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

MARIO R. GUTIÉRREZ

A Su Excelencia Señor Ernest V. Siracusa
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, May 2, 1972

No. D.G.P.E./A.N. 353/31

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 47, dated March 27, 1972, regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment by the Government of Bolivia to the United States Government in bolivian pesos of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Bolivia.

Also, in accordance with that provision, the Government of the United States of America proposes that the Government of Bolivia will deposit in an account to be specified by Your Excellency's Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Bolivia for Bolivian pesos on the date deposits are made, the following amounts in Bolivian pesos :

[See note I]

With respect to the foregoing, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the form of payment proposed for grant military assistance and excess defense articles provided by the United States of America, to the proposed ten percent in Bolivian pesos, as well as to the other points covered in Your Excellency's note.

Therefore, Your Excellency's note No. 47, dated March 27, 1972, and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective from and after February 7, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high and distinguished consideration.

MARIO R. GUTIÉRREZ

His Excellency Ernest V. Siracusa
Ambassador of the United States of America
La Paz

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE
À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre bolivien
des relations extérieures et du culte*

La Paz, le 27 mars 1972

N° 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement bolivien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie locale.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement bolivien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Bolivie contre des pesos boliviens par des agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en pesos boliviens ci-après :

- A) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement bolivien, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et
- B) Dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement bolivien au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement bolivien sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée. Les sommes devant être déposées au titre des livraisons au cours d'un exercice financier des Etats-Unis n'excéderont pas vingt millions de pesos boliviens.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en pesos boliviens, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels des Etats-Unis de 1961).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ERNEST V. SIRACUSA

Son Excellence M. Mario Gutiérrez Gutiérrez
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre bolivien des relations extérieures et du culte à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 2 mai 1972

N° D.G.P.E./A.N. 353/31

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 47 du 27 mars 1972, dans laquelle vous faites état du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle le Gouvernement bolivien acquittera au profit du Gouvernement des Etats-Unis, 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement bolivien en monnaie locale.

En application de cette disposition, il est également proposé que le Gouvernement bolivien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé

auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Bolivie contre des pesos bolivianos par des agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en pesos bolivianos ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement bolivien donne son agrément au mode de paiement de l'assistance militaire et les surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis, au pourcentage de 10 p. 100 en pesos bolivianos proposé, ainsi qu'aux autres propositions contenues dans la note de Votre Excellence.

En conséquence, la note n° 47 de Votre Excellence, en date du 27 mars 1972 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière avec effet à compter du 7 février 1972.

Veillez agréer, etc.

MARIO R. GUTIÉRREZ

Son Excellence M. Ernest V. Siracusa
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
La Paz

No. 12104

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971 (with attachment). Lishon, 16 March and 2 May 1972

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger (avec pièce jointe). Lishoune, 16 mars et 2 mai 1972

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY
ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT
OF 1971

I

The American Embassy to the Portuguese Ministry of Foreign Affairs

No. 57

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to bring to the Ministry's attention a recent amendment to the Foreign Assistance Act of 1961.

On February 7, 1972, the President of the United States signed into law the "Foreign Assistance Act of 1971". That law, which amended the 1961 Act, includes a new provision (Section 514, a copy of which is attached) which calls for payment to the United States, in local currency, of 10% of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to foreign governments. This provision applies to articles and services for which funds are obligated or agreements made after February 7, 1972, and does not apply to articles or services for which funds were obligated prior to that date.

However, a determination has been made that under paragraph 514 (C) (1) of the Act the 10% deposit requirement will not apply to arrangements outlined in the Secretary of State's letter to the Foreign Minister of December 9, 1971.²

To meet the requirements of the new law, the amendment specifies that foreign governments must agree to certain procedures. Accordingly, it is proposed that the Government of Portugal deposit in an account to be specified by the United States, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States than the best legal rate to which dollars are sold by authorized dealers in Portugal for escudos on the dates deposits are made, the following amounts in escudos :

- (a) In the case of any excess defense articles given to the Government of Portugal (excluding those cited in the Secretary of State's letter of December 9, 1971), an amount equal to 10% of the fair value of those articles, as determined by the United States; and
- (b) In the case of a grant of military assistance to the Government of Portugal, an amount equal to 10% of each such grant. The Government of Portugal will be notified quarterly of the value of deliveries of defense articles and

¹ Came into force on 2 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 71.

provision of defense services. Deposits to the account of the United States will be due and payable upon request by the United States Government.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in escudos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Portugal shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America wishes to avail itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Attachment :
Section 514.

Lisbon, March 16, 1972.

Embassy of the United States of America

Section 514

SPECIAL FOREIGN COUNTRY ACCOUNTS

(A) Except as otherwise provided in this section, no defense article may be given, and no grant of military assistance may be made, under this Act to a foreign country unless the country agrees

- (1) to deposit in a special account established by the United States Government the following amounts of currency of that country :
 - (a) in the case of any excess defense article to be given to that country, an amount equal to 10 per centum of the fair value of the article, as determined by the Secretary of State, at the time agreement to give the article to the country is made; and
 - (b) in the case of a grant of military assistance to be made to that country, an amount equal to 10 per centum of each such grant; and
- (2) to allow the United States Government to use such amounts from that special account as may be determined, from time to time, by the President to be necessary to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of that country, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the country participates under the programs authorized by the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

(B) The President may waive any amount of currency of a foreign country required to be deposited under subsection (A) (1) of this section if he determines that the United States Government will be able to pay all of its official costs payable in the currency of that country enumerated under subsection (A) (2) of this section without the deposit of such amount and without having to expend United States dollars to purchase currency of that country to pay such costs.

(C) The provisions of this section shall not apply in any case in which an excess defense article is given, or a grant of military assistance is made—

- (1) to a foreign country under an agreement with that country which allows the United States Government to operate a military or other similar base in that country in exchange for that article or grant; and
- (2) to South Vietnam, Cambodia, or Laos.

(D) In no event shall any foreign country be required, under this section, to make deposits in a special account aggregating more than dollars 20,000,000 in any one year.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO-GERAL DOS NEGÓCIOS POLÍTICOS

Proc. 334,10
PEA 735

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar a recepção da Nota da Embaixada n.º 57, de 16 de Março findo, em que se solicitava o acordo do Governo Português relativamente às disposições da emenda à lei sobre auxílio ao estrangeiro, de 7 de Fevereiro último, cujo texto acompanhava aquela Nota.

A este propósito o Ministério tem a honra de comunicar que o Governo Português, tendo tomado conhecimento dos termos daquela disposição legal, deu o seu acordo ao proposto na Nota acima referida.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveitou a oportunidade para apresentar à Embaixada dos Estados Unidos da América os protestos da sua mais alta consideração.

Lisboa, 2 de Maio de 1972

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Portuguese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BUREAU OF POLITICAL AFFAIRS

Proc. 334,10
PEA 735

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of Embassy note No. 57 of March 16, requesting the approval of the Portuguese Government of the provisions of the amendment to the Foreign Assistance Act of February 7, the text of which was attached to that note.

In regard to this proposal, the Ministry has the honor to state that the Portuguese Government, having studied the terms of the aforesaid legal provision, has given its approval to the proposal set forth in the above-mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to present to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Lisbon, May 2, 1972.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE
L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE
1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère portugais
des affaires étrangères*

Nº 57

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à son attention une modification qui a été apportée récemment au *Foreign Assistance Act* (loi sur l'aide à l'étranger) de 1961.

Le 7 février 1972, le Président des Etats-Unis d'Amérique a promulgué le *Foreign Assistance Act* (loi sur l'aide à l'étranger) de 1971. Cette loi, qui porte modification de la loi de 1961, contient une nouvelle disposition (section 514, dont le texte est joint à la présente note) en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis aux Gouvernements de pays étrangers doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie locale. Cette disposition s'applique aux articles et aux services pour lesquels des crédits seront ouverts ou des accords conclus après le 7 février 1972, et elle ne s'applique pas aux articles ou aux services pour lesquels des crédits ont été ouverts avant cette date.

Néanmoins, il a été décidé que, en vertu de l'alinéa 1 du paragraphe C de la section 514 de la loi de 1971, les obligations concernant le dépôt des dix pour cent susmentionné ne s'appliqueront pas aux dispositions énoncées dans la lettre que le Secrétaire d'Etat a adressée au Ministère des affaires étrangères le 9 décembre 1971².

Aux fins de l'exécution de la nouvelle loi, il est précisé dans l'avenant que les Gouvernements des pays étrangers doivent accepter certaines procédures. En conséquence, il est proposé que le Gouvernement portugais dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Portugal contre des escudos par les agents de change agréés à

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 71.

la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en escudos ci-après :

- a) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement portugais (à l'exclusion de ceux cités dans la lettre du Secrétaire d'Etat datée du 9 décembre 1971), un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis;
- b) Dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement portugais au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement portugais sera tenu informé chaque trimestre de la valeur des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en escudos, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Pièce jointe :

Texte de la section 514.

Lisbonne, le 16 mars 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Section 514

COMPTES SPÉCIAUX DANS LES PAYS ÉTRANGERS

A) Sauf indication contraire spécifiée dans la présente section, aucun article destiné à la défense ni aucune subvention au titre de l'assistance militaire ne peuvent être fournis en vertu de la présente loi à un pays étranger, à moins que celui-ci ne consente :

- 1) A déposer à un compte spécial ouvert par le Gouvernement des Etats-Unis les montants ci-après, en monnaie locale :

- a) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense qui lui sera fourni, un montant égal à dix pour cent de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Secrétaire d'Etat, à la date à laquelle l'accord relatif à la fourniture desdits articles est conclu;
 - b) dans le cas des subventions qui lui seront octroyées au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions;
- 2) A autoriser le Gouvernement des Etats-Unis à prélever sur ce compte spécial les sommes que le Président fixera de temps à autre et qui seront nécessaires pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie de ce pays, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels auxquels il participe au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

B) Le Président peut accepter de déroger au dépôt de tout montant en monnaie d'un pays étranger prévu dans l'alinéa 1 du paragraphe A de la présente section, s'il établit que le Gouvernement des Etats-Unis sera à même de régler toutes ses dépenses officielles payables dans la monnaie du pays intéressé visées à l'alinéa 2 du paragraphe A de la présente section sans le dépôt de ladite somme et sans avoir à échanger des dollars des Etats-Unis contre de la monnaie du pays intéressé pour régler les dépenses en question.

C) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront en aucun cas aux surplus d'articles destinés à la défense et aux subventions au titre de l'assistance militaire qui seront fournis :

- 1) à un pays étranger en vertu d'un accord conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis l'autorisant à avoir une base militaire ou une autre base analogue sur son territoire en échange de la fourniture desdits articles ou de l'octroi desdites subventions;
- 2) au Vietnam du Sud, au Cambodge et au Laos.

D) Un pays étranger ne sera en aucun cas requis, aux termes de la présente section, d'effectuer à un compte spécial des dépôts dont le montant global excéderait 20 millions de dollars durant une même année.

II

Le Ministère portugais des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DES AFFAIRES POLITIQUES

Proc. 334,10
PEA 735

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 57 de l'Ambassade, datée du 16 mars, par laquelle il est demandé au Gouvernement portugais de donner son accord aux dispositions de l'avenant au *Foreign*

Assistance Act (loi sur l'aide à l'étranger) du 7 février, dont le texte était joint à ladite note.

A cet égard, le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement portugais, après avoir examiné les clauses du texte législatif susmentionné, a donné son accord aux propositions contenues dans la note précitée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Lisbonne, le 2 mai 1972.

No. 12105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
Montevideo, 2 May 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. Montevideo, 2 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
URUGUAY REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY
ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT
OF 1971

I

No. 150

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Oriental Republic of Uruguay and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Uruguayan pesos of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Uruguay.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Uruguay will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Uruguay for Uruguayan pesos on the date deposits are made, the following amounts in Uruguayan pesos : (A) ten percent of the fair value, as determined by the United States Government, of any excess defense article given to and accepted by the Government of Uruguay; (B) ten percent of the value of any grant of military assistance made to and accepted by the Government of Uruguay. The Government of Uruguay will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than 20 million dollars in Uruguayan pesos will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Uruguayan pesos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is

¹ Came into force on 2 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

acceptable to the Government of Uruguay shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Montevideo, May 2, 1972

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nota N° 90

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo a la nota N° 150 de esta fecha, que dice así :

« N° 150. La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República Oriental del Uruguay y tiene el honor de hacer referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la ley de 1971 de los Estados Unidos sobre ayuda al exterior, la que incluye una disposición requiriendo el pago al Gobierno de los Estados Unidos en pesos Uruguayos del diez por ciento del valor de asistencia militar y artículos excedentes de defensa proporcionados por Estados Unidos al Gobierno del Uruguay. De conformidad con dicha disposición, proponemos que el Gobierno del Uruguay deposite en una cuenta que especificará el Gobierno de los Estados Unidos, a un tipo de cambio que no sea menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en el Uruguay por pesos Uruguayos en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en pesos Uruguayos : (A) diez por ciento del valor justo, como sea determinado por el Gobierno de los Estados Unidos, de cualquier artículo excedente de defensa dado a y aceptado por el Gobierno del Uruguay; (B) diez por ciento del valor de cualquier subvención de asistencia militar dada a y aceptada por el Gobierno del Uruguay. El Gobierno del Uruguay recibirá una notificación trimestralmente sobre las entregas de artículos de defensa y la prestación de servicios de defensa, así como el valor de los mismos. Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del Gobierno de los Estados

Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas. No se requerirá depositar más de 20 millones de dólares en pesos Uruguayos para las entregas que se realicen durante un año fiscal cualquiera de los Estados Unidos. Proponemos, además, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar todos los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en pesos Uruguayos, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la ley de 1961 de los Estados Unidos sobre intercambio mutuo educacional y cultural. Proponemos, finalmente, que la respuesta del Ministerio declarando que lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Uruguay, juntamente con esta nota, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor el 7 de Febrero de 1972, y a partir de esa fecha, y será aplicable a entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o acordados y entregados o prestados en o después de esa fecha. La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración. Embajada de los Estados Unidos de América, Montevideo, 2 de mayo de 1972. »

El Ministerio de Relaciones Exteriores expresa al respecto que lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Uruguay y que esta nota, junto con la N° 150 recibida de esa Embajada, constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre esta materia, en los términos señalados más arriba.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia esta ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Montevideo, 2 de mayo de 1972.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 90

The Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note No. 150 of this date, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs states in this connection that the foregoing

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

is acceptable to the Government of Uruguay, and that this note, together with Embassy note No. 150, constitute an agreement between our Governments on this subject, in the above-stated terms.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Montevideo, May 2, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR
L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

N° 150

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* de 1971 (loi des Etats-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement uruguayen doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en pesos uruguayens.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement uruguayen dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Uruguay contre des pesos uruguayens par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en pesos uruguayens ci-après : A) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement uruguayen, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable des articles destinés à la défense donnés au Gouvernement uruguayen et acceptés par lui, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement uruguayen au titre de l'assistance militaire donnée au Gouvernement uruguayen et acceptée par lui, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement uruguayen sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée. Les sommes devant être déposées au titre des livraisons au cours

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis n'excéderont pas vingt millions de pesos uruguayens.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en pesos uruguayens, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels des Etats-Unis de 1961).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement uruguayen, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Montevideo, le 2 mai 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Note n° 90

Le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 150 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères déclare à cet égard que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement uruguayen et que la présente note, ainsi que la note n° 150 de l'Ambassade, constituent un accord à ce sujet entre nos Gouvernements aux conditions définies ci-dessus.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Montevideo, le 2 mai 1972.

No. 12106

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
Lima, 3 May 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. Lima, 3 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSIST-
ANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 264

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Government of Peru and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in soles of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Peru.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Peru will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the Country of Peru for soles on the date deposits are made, an amount equal to ten percent of each grant of military assistance to the Government of Peru. The Government of Peru will be notified quarterly of the rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notifications.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in soles, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Peru shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to the rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

The Embassy avails itself of this opportunity to express to the Ministry the renewed assurances of its highest consideration and esteem.

Lima, May 3, 1972.

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 3 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Número (Dá) 6-3/33

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el agrado de avisar recibo de su atenta nota N° 264 fechada el día de hoy en la cual se refiere a una disposición de la Ley de Ayuda Exterior de los Estados Unidos de 1971, que requiere el pago en soles al Gobierno de los Estados Unidos del diez por ciento del valor de la asistencia por concepto de ayuda militar suministrada al Gobierno del Perú.

De conformidad con esa disposición, se propone que el Gobierno del Perú deposite en una cuenta, que el Gobierno de los Estados Unidos deberá especificar y a un tipo de cambio no menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo establecido por Ley para la venta de dólares por firmas autorizadas en el Perú en las fechas en que se efectúen los depósitos, una suma en soles igual al diez por ciento de la asistencia y ayuda militar prestada al Gobierno del Perú, y que, el Gobierno del Perú será notificado cada trimestre de la prestación de servicios para la defensa y de su valor. Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América vencerán y se abonarán a solicitud del Gobierno americano, dentro del año siguiente a las referidas notificaciones.

Además, propone la Embajada de los Estados Unidos que las sumas a depositarse podrán ser utilizadas para cubrir todos los gastos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en soles, incluyendo—pero no limitándolos—a todos los costos relacionados con la financiación del intercambio de actividades culturales y educativas de conformidad a los programas autorizados por la Ley de Intercambio Mutuo Cultural y Educativo de los Estados Unidos de 1961.

Considera el Gobierno del Perú que el depósito en una cuenta de parte del valor de la prestación de servicios configura una nueva forma de cooperación entre los dos países, en razón de que la « donación » que hacía los Estados Unidos al Perú con anterioridad a la vigencia de las nuevas disposiciones de la Ley de Ayuda Exterior de 1971, se transforma ahora en asistencia y prestación de servicios por los cuales el Gobierno peruano deberá pagar al Gobierno de los Estados Unidos el 10% de su valor.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú tiene el agrado de manifestar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno del Perú da su aprobación a la propuesta contenida en la comunicación que contesta y, en consecuencia, considera que esa Nota y la presente constituyen un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú, el que entrará en vigencia a partir del 7 de febrero de 1972, y será de aplicación a las prestaciones de servicios para la defensa ya comprometidas o convenidas y a las efectuadas en esa fecha o con posterioridad a ella.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 3 de mayo de 1972.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Peruvian Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

No. (Da) 6-3/33

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the pleasure to acknowledge receipt of Embassy note No. 264 of this date, concerning a provision of the United States Foreign Assistance Act of 1971 requiring payment to the United States Government, in soles, of ten percent of the value of grant military assistance provided to the Government of Peru.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Peru will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States than the best legal rate at which dollars are sold by authorized dealers in Peru on the date deposits are made, an amount in soles equal to ten percent of the assistance and military aid granted to the Government of Peru, and that the Government of Peru will be notified quarterly of the rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, within a year following the aforesaid notifications.

The Embassy of the United States further proposes that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in soles, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

The Government of Peru is of the opinion that the deposit in an account of part of the value of the tendering of services signifies a new form of cooperation between the two countries, inasmuch as the "donation" which the United States was making to Peru prior to the entrance into force of the new provisions of the Foreign Assistance Act of 1971 is now transformed into assistance and the rendering of services for which the Peruvian Government is to pay to the United States ten percent of its value.

The Ministry of Foreign Relations is pleased to inform the Embassy of the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

United States of America that the Government of Peru approves the contents of the communication to which this note is the reply, and, consequently, considers that that note and this present note constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru which will enter into force on and from February 7, 1972, and will be applicable to the rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

The Ministry of Foreign Relations of Peru avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Lima, May 3, 1972.

Embassy of the United States of America
Lima

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE
À L'ÉTRANGER

I

N° 264 .

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Gouvernement péruvien et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de la loi des Etats-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournie par les Etats-Unis au Gouvernement péruvien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en soles.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement péruvien dépose dans un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Pérou contre des soles par des agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant égal à 10 p. 100 de chacune des subventions octroyées au Gouvernement péruvien au titre de l'assistance militaire. Le Gouvernement péruvien sera tenu informé chaque trimestre des services de défense qui auront été fournis ainsi que de la valeur desdits services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date des notifications susmentionnées.

Il est en outre proposé que les sommes qui seront déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en soles y compris mais non exclusivement toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre des programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels des Etats-Unis de 1961).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

péruvien, ainsi que la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture de services de défense financés ou convenus ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade saisit l'occasion, etc.

Lima, le 3 mai 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des relations extérieures du Pérou à l'Ambassade des Etats-Unis

Numéro (Dá) 6-3/33

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 264 en date de ce jour par laquelle l'Ambassade se réfère à une disposition de la loi des Etats-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire accordée au Gouvernement péruvien doivent être versées en soles au Gouvernement des Etats-Unis.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement péruvien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Pérou contre des soles par des agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant en soles égal à 10 p. 100 de l'assistance et de l'aide militaires accordées au Gouvernement péruvien et que le Gouvernement péruvien sera tenu informé chaque trimestre des services de défense qui auront été fournis ainsi que de leur valeur. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis dans un délai d'un an à compter de la date des notifications susmentionnées.

L'Ambassade des Etats-Unis propose en outre que les sommes déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en soles, y compris mais non exclusivement toutes les dépenses relatives au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre des programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels des Etats-Unis de 1971).

Le Gouvernement péruvien estime que le dépôt dans un compte d'une partie de la valeur des services fournis représente une nouvelle forme de coopération entre les deux pays, dans la mesure où le « don » que les Etats-Unis faisaient au Pérou avant l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger devient une assistance et des services qui doivent

être payés par le Gouvernement péruvien aux Etats-Unis à concurrence de 10 p. 100 de leur valeur.

Le Ministère des relations extérieures du Pérou a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement péruvien approuve la proposition contenue dans la note à laquelle il répond et considère donc que cette note ainsi que la présente note constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien un accord prenant effet à compter du 7 février 1972 et s'appliquant à la fourniture de services de défense financés ou convenus ou fournis à compter de cette date.

Le Ministère des relations extérieures du Pérou saisit l'occasion, etc.

Lima, le 3 mai 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Lima

No. 12107

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Manila on 4 May 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Manille le 4 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March 24, 1970 Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the April 16, 1971 Agreement³ and the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Tobacco	CY 1972	3,000 metric tons	\$6,283
Cotton	FY 1973	90,000 bales	15,300
Feedgrains	CY 1972	110,000 metric tons	6,127
Tallow	CY 1972	1,000 metric tons	138
			TOTAL \$27,848

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—20 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is

¹ Came into force on 4 May 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 321.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 24 mars 1970², la deuxième partie ci-après ainsi que l'annexe à l'Accord signé le 16 avril 1971³, concernant le crédit en monnaie locale convertible :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
Tabac	Année civile 1972	3 000 tonnes métriques	6 283
Coton	Exercice financier 1973	90 000 balles	15 300
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	Année civile 1972	110 000 tonnes métriques	6 127
Suif d'origine animale	Année civile 1972	1 000 tonnes métriques	138
TOTAL			27 848

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Paiement partiel — Le pays importateur devra payer au Gouvernement du pays exportateur 20 p. 100 du montant en dollars du financement

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 321.

payable to the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement and on the following schedule: one-half of the currency use payment applicable under this Agreement will be due on May 1, 1973 and the balance of the currency use payment will be due on December 1, 1973. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.

3. Number of Installment Payments—15.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—5 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Cotton	FY 973	75,000 bales (of which at least 50,000 bales shall be from the United States)
Tobacco	CY 1972	2,200 metric tons (of which at least 2,000 metric tons shall be from the United States)
Feedgrains	CY 1972	None
Tallow	CY 1972	None

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this Agreement for commodities the same as the commodities financed under this Agreement shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending on the terminal date of the supply period or on the date when all of the relevant commodities have been imported and utilized whichever date occurs later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities financed under this Agreement are: for cotton—raw upland cotton and cotton textiles; for feedgrains—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats and including mixed feeds containing predominantly such grains; for tobacco—no export limitation required; for tallow—no export limitation required.

effectuée par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord et sur la base suivante : le Gouvernement du pays importateur sera redevable le 1^{er} mai 1973 de la moitié du paiement partiel, le solde de ce paiement étant exigible le 1^{er} décembre 1973. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 15.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier versement — cinq ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Tableau relatif aux marchés habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	Exercice financier 1973	75 000 balles (dont au moins 50 000 seront importées des Etats-Unis d'Amérique)
Tabac	Année civile 1972	2 200 tonnes métriques (dont au moins 2 000 tonnes métriques seront importées des Etats-Unis)
Céréales destinées à l'alimentation des animaux . . .	Année civile 1972	Néant
Suif d'origine animale . . .	Année civile 1972	Néant

Point IV. Limitations des exportations :

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date de la fin de la période d'offre ou, en tout état de cause, la date à laquelle tous les produits visés auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont : pour le coton — le coton brut à fibres dures et les cotonnades; pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux — le maïs, la semoule de maïs, l'orge, le sorgho en grains, le seigle, l'avoine et les aliments pour animaux

C. Permissible Exports :

The Government of the Philippines agrees that should Philippine exports of cotton textiles be increased during United States Fiscal Year 1973, or any such subsequent supply period during which cotton is being imported or utilized, to over 41 million square yards it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of such increase in its textile exports.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of the Philippines continues to accord high priority to increasing agricultural production and improving marketing. Among the principal areas to be emphasized are the following :

1. The Government of the Philippines will make every effort to assure that credit needs of small farmers, particularly in designated land reform areas, are satisfied. Short-term as well as medium- and long-term credit will be provided at reasonable interest rates.

2. The Government of the Philippines intends to focus priority attention to the establishment of a rational and comprehensive water development policy. The policy will insure that major efforts of government agencies are fully coordinated and directed to meeting the needs of the agricultural sector to the fullest extent and in the most efficient manner possible. Within this overall context the Government of the Philippines intends to give adequate attention to irrigation needs to insure success of the new multi-cropping emphasis outlined in the agricultural four-year plan.

3. The Government of the Philippines intends to focus a major portion of its efforts to upgrading adaptive agricultural research capabilities and to the development of new packages of technology for food and feedgrain crops other than rice.

4. The Government of the Philippines will give increased attention to the improvement and development of production, marketing and distribution systems for rice, feedgrains, fish, meat and meat products.

5. The Government of the Philippines has agreed to give continuing and expanded attention and support to ongoing population programs. This effort will include substantial local currency support, major assistance to and encouragement of initiatives by non-government organizations, active support from

contenant dans une forte proportion lesdites céréales; pour le tabac — pas de limitation des exportations; pour le suif d'origine animale — pas de limitation des exportations.

C. Exportations autorisées :

Le Gouvernement philippin convient que si les exportations de cotonnades des Philippines, pendant l'exercice financier 1973 des Etats-Unis ou toute période ultérieure d'offre au cours de laquelle le coton est importé ou utilisé, dépassent 41 millions de yards carrés, il achètera aux Etats-Unis d'Amérique et importera à l'aide de ses propres ressources une quantité de coton supplémentaire au moins égale à la teneur en coton brut des textiles importés en sus des quantités prévues.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement philippin continue d'accorder une priorité élevée à l'augmentation de la production agricole et à l'amélioration de la commercialisation; il mettra notamment l'accent sur les considérations ci-après :

1. Le Gouvernement philippin fera tout son possible pour que soient satisfaits les besoins en crédit des petits agriculteurs, en particulier de ceux établis dans les zones déclarées zones de réforme agraire. Le crédit à court terme, ainsi qu'à moyen et à long terme, sera accordé à des taux d'intérêt raisonnables.

2. Le Gouvernement philippin a l'intention de faire porter ses efforts en priorité sur la mise au point d'une politique rationnelle et globale de mise en valeur des ressources en eau. Cette politique permettra de coordonner pleinement les efforts de grande envergure des pouvoirs publics et de les orienter de manière à satisfaire au mieux et avec le plus d'efficacité possible les besoins du secteur agricole. Dans cette optique générale, le Gouvernement philippin se propose d'accorder l'attention qu'il convient aux besoins en matière d'irrigation afin que portent leurs fruits les efforts nouvellement entrepris dans le cadre du plan agricole quadriennal en vue d'une diversification des cultures.

3. Le Gouvernement philippin entend faire porter l'essentiel de ses efforts sur l'amélioration des moyens et installations de recherche agricole appliquée et sur la mise au point de nouvelles séries de techniques relatives aux cultures vivrières et aux cultures de céréales destinées à l'alimentation des animaux, autres que le riz.

4. Le Gouvernement philippin accordera une attention accrue à l'amélioration et au développement de la production, de la commercialisation et de la distribution du riz, des céréales destinées à l'alimentation des animaux, du poisson, de la viande et des produits à base de viande.

5. Le Gouvernement philippin est convenu d'accorder une attention et un appui continus et accrus aux programmes en cours en matière de population. A cet effet, le Gouvernement philippin fournira une aide substantielle en monnaie locale, accordera une assistance importante aux organisations non

Government of the Philippines' agencies and implementation of policies contained in the 1971 Philippine population law. The Government of the Philippines also agrees to the use of currency generated under this Agreement should it be necessary for successful implementation of the population programs.

6. In order to further accelerate agricultural and rural development, the Government of the Philippines will allocate an agreed percentage of the proceeds of this Agreement for the implementation of a program designed to bring electrification to the rural areas of the Philippines. In order to facilitate such a program, the Government of the Philippines has developed a Comprehensive National Electrification Plan which delineates the requirements and programs for the power sector including generation, transmission and distribution projects along with the proposed financial plan for implementing this program.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For economic development purposes as may be mutually agreed upon, including the self-help measures specified in Item V.

Item VII. Other Provisions :

1. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

2. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

3. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

4. With reference to paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may make deposits of proceeds from the sale of commodities included in Item I above within one year from the sale of the commodities within the importing country.

gouvernementales et encouragera leurs initiatives, apportera un soutien actif par l'intermédiaire de ses organismes publics et appliquera les mesures prévues aux termes de la loi philippine de 1971 relative à la population. Le Gouvernement philippin accepte également d'utiliser les recettes en devises provenant de l'application du présent Accord au cas où cette mesure se révélerait nécessaire pour assurer le succès des programmes en matière de population.

6. Afin d'accélérer encore plus le développement agricole et rural, le Gouvernement philippin affectera un certain pourcentage convenu des recettes découlant de l'application du présent Accord à la mise en œuvre d'un programme d'électrification des zones rurales philippines. Afin de faciliter l'exécution d'un tel programme, le Gouvernement philippin a mis au point un plan global d'électrification nationale qui précise les besoins et les programmes du secteur de l'énergie, y compris les projets de génération, de transport et de distribution de l'électricité, ainsi qu'un plan financier proposé aux fins de ce programme.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions :

1. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

2. Le paiement partiel prévu au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur *a)* le montant du versement annuel dû au titre des intérêts pendant la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et *b)* les versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts à partir du premier versement jusqu'à concurrence du montant versé à titre de paiement partiel.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné audit paragraphe ou pourra retirer des sommes déposées dans ledit compte toute partie des fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du paiement en monnaie locale effectué par le Gouvernement du pays importateur.

4. Conformément au paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le gouvernement du pays importateur pourra déposer des fonds provenant de la vente de produits indiqués au point I ci-dessus dans l'année qui suivra la vente desdits produits dans le pays importateur.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 4th day of May 1972.

For the Government
of the United States of America :
HENRY A. BYROADE

For the Government
of the Republic of the Philippines :
MANUEL COLLANTES

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 4 mai 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
HENRY A. BYROADE

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
MANUEL COLLANTES

No. 12108

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

Agreement regarding an off-shore sales facility for property disposal. Signed at Singapore on 5 May 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

Accord relatif à une installation de vente de surplus. Signé à Singapour le 5 mai 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE REGARDING AN OFF-SHORE SALES FACILITY FOR PROPERTY DISPOSAL

Whereas the Government of the United States desires to establish in Singapore an off-shore sales facility (hereinafter referred to as the "said Facility") for property disposal of American excess Equipment from Vietnam (hereinafter referred to as the "said Equipment").

And whereas the Government of the Republic of Singapore is desirous of assisting the Government of the United States to the fullest extent possible in the establishment and operation of the said Facility subject to the terms and conditions hereinafter appearing;

It is hereby agreed as follows :

1. The Government of the Republic of Singapore will provide the Government of the United States in the first instance 50 acres of land in the Bedok area in Singapore (hereinafter referred to as "the said Land") at the nominal rent of US \$5.00 per year, for the establishment of the said Facility. Any extra land required by the Government of the United States will be furnished subject to such terms and conditions as may be mutually agreed upon.

2. (1) The Government of the Republic of Singapore will provide the Government of the United States the following services (hereinafter referred to as the "said Services") to the said Land on monthly payment terms to be agreed upon—

(a) stevedoring services;

(b) security services either from local police or private sources;

(c) management and clerical services for the site;

(d) daily rated labour for storage and stacking the equipment;

(e) mechanical and materials handling equipment as may be required by the Government of the United States.

(2) The Government of the United States shall pay the Government of the Republic of Singapore for the said Services on receipt of invoices submitted by the Government of the Republic of Singapore at the end of each month.

(3) For the provision of the said Services the Government of the Republic

¹ Came into force on 5 May 1972 by signature, in accordance with paragraph 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À UNE INSTAL-
LATION DE VENTE DE SURPLUS**

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis souhaite établir à Singapour une installation de vente de surplus (ci-après dénommée « ladite Installation ») en vue de la cession de matériel américain excédentaire provenant du Viet-Nam (ci-après dénommé « ledit Matériel »).

Et attendu que le Gouvernement de la République de Singapour souhaite aider dans toute la mesure du possible le Gouvernement des Etats-Unis à mettre en place et à exploiter ladite Installation sous réserve des modalités et conditions énoncées ci-après;

Il est convenu ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République de Singapour mettra pour commencer à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis un terrain de 20 hectares dans le quartier de Bedok à Singapour (ci-après dénommé « ledit Terrain »), moyennant un loyer symbolique de 5 dollars des Etats-Unis par an, pour la mise en place de ladite Installation. Tout terrain supplémentaire dont le Gouvernement des Etats-Unis aura besoin lui sera fourni sous réserve des modalités et conditions qui pourront être arrêtées d'un commun accord entre les deux pays.

2. 1) Le Gouvernement de la République de Singapour fournira au Gouvernement des Etats-Unis sur ledit Terrain, moyennant des versements mensuels dont les conditions et modalités seront arrêtées d'un commun accord, les services suivants ci-après dénommés « lesdits Services ») :

- a) Des services d'arrimage;
- b) Des services de sécurité, qui seront assurés par la police locale ou des entreprises privées;
- c) Des services de gestion et du personnel de bureau pour l'exploitation de l'Installation;
- d) Des journaliers pour l'emmagasiner et le stockage du matériel;
- e) L'équipement dont le Gouvernement des Etats-Unis pourra avoir besoin pour la manutention du matériel et des matériaux.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis paiera lesdits Services au Gouvernement de la République de Singapour dès réception des factures présentées par le Gouvernement de la République de Singapour à la fin de chaque mois.

3) Aux fins de la fourniture desdits Services, le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1972 par la signature, conformément au paragraphe 16.

of Singapore may appoint such agents as it deems fit, provided, however, that all agreements that will be entered into by the Government of the United States for this project will be with the Government of the Republic of Singapore, and not with the agents of that Government who shall remain the agents or contractors of that Government and answerable to that Government for the provision of the said Services.

(4) The Government of the Republic of Singapore agrees to make property improvements (hereinafter referred to as the "said Property Improvements") to the said Land. The said Property Improvements include but are not limited to a timber-built administrative office, essential services, telephones and fencing (with concertina wire) of the said Land.

(5) Payment for the said Property Improvements shall be fixed at an amount to be assessed and mutually agreed upon and payable monthly by the Government of the United States to the Government of the Republic of Singapore.

(6) The Government of the Republic of Singapore shall provide perimeter security around the said Land.

(7) The Government of the Republic of Singapore shall provide a Liaison Officer who will have access to local government, industrial offices, and consultants as may be required in order to assist the Government of the United States in the establishment and operation of the said Facility.

3. (1) The Government of the Republic of Singapore shall have first right of purchase of any or all of the said Equipment at such prices and terms as may be mutually agreed upon.

(2) The Government of the United States shall furnish to the Government of the Republic of Singapore a list of items of the said Equipment at least 30 days prior to the scheduled bid opening date. The Government of the Republic of Singapore shall have first right of purchase of any item or all the items of the said Equipment up to the close of normal business hours on the 15th calendar day prior to the scheduled bid opening date. It is agreed that prospective bidders may inspect property during the entire 30-day period.

(3) In the absence of mutual agreement on prices and terms having been reached within the 30-day period, the Government of the United States shall be free to sell the items of the said Equipment in accordance with the terms of this Agreement.

(4) When the Government of the Republic of Singapore exercises first right of purchase of any item of the said Equipment, the following shall be a term of the contract of sale :

" The Government of Singapore certified that the property covered by this contract is intended for use by the Government of Singapore only. In the event of resale or export of any property designated ' IC/DV ' (Import

République de Singapour pourra nommer les agents qu'il jugera nécessaire, étant entendu toutefois que tous les accords que le Gouvernement des Etats-Unis conclura au titre du présent projet le seront avec le Gouvernement de la République de Singapour et non avec les agents de ce Gouvernement, qui demeureront les agents ou sous-traitants de ce Gouvernement, envers lequel ils seront comptables de la fourniture desdits Services.

4) Le Gouvernement de la République de Singapour accepte d'apporter des aménagements (ci-après dénommés « lesdits Aménagements ») audit Terrain. Lesdits Aménagements comprendront, entre autres, la construction de baraques pour les services administratifs, l'installation des services essentiels et de lignes téléphoniques et la clôture dudit Terrain (avec du fil de fer barbelé).

5) Le coût desdits Aménagements sera fixé à un montant évalué et arrêté d'un commun accord et qui devra être payé chaque mois par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la République de Singapour.

6) Le Gouvernement de la République de Singapour assurera la sécurité de la zone entourant ledit Terrain.

7) Le Gouvernement de la République de Singapour fournira les services d'un agent de liaison qui sera en rapport avec les autorités locales, les entreprises industrielles et les consultants dont le Gouvernement des Etats-Unis pourra avoir besoin pour l'aider à mettre en place et à exploiter ladite Installation.

3. 1) Le Gouvernement de la République de Singapour aura un droit de préemption sur tout ou partie dudit Matériel, aux prix et conditions déterminés d'un commun accord.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis communiquera au Gouvernement de la République de Singapour une liste des éléments dudit Matériel 30 jours au moins avant la date prévue pour l'ouverture des enchères. Le Gouvernement de la République de Singapour pourra faire valoir un droit de préemption sur tout élément ou tous éléments dudit Matériel jusqu'à l'heure normale de fermeture des bureaux le quinzième jour précédant la date prévue pour l'ouverture des enchères. Il est convenu que les enchérisseurs éventuels pourront inspecter le matériel durant l'entière période de 30 jours.

3) Si les deux Gouvernements ne se mettent pas d'accord sur les prix et les conditions dans ce délai de 30 jours, le Gouvernement des Etats-Unis sera libre de vendre les éléments dudit Matériel conformément aux dispositions du présent Accord.

4) Si le Gouvernement de la République de Singapour exerce son droit de préemption sur un élément quelconque dudit Matériel, le contrat de vente comportera la clause suivante :

« Le Gouvernement de Singapour a certifié que les biens visés par le présent Contrat sont destinés à être utilisés uniquement par le Gouvernement de Singapour. En cas de revente ou d'exportation de biens portant la

Certificate/Delivery Verification), or the value (contract price) of which exceeds \$1,000 U.S., the Government of Singapore agrees to obtain prior U.S. approval.”

4. The said Equipment may be sold by the Government of the United States into the domestic economy, provided, however, that customs duties or taxes assessed by the Government of the Republic of Singapore are first paid. Taxes or duties will not be assessed on the said Equipment which is exported.

5. The sale of the said Equipment to other parties will be dealt with by the Government of the United States, and the Government of the Republic of Singapore will not be responsible for sales.

6. The shipment of the said Equipment from Vietnam to Singapore will be done primarily by the Government of the United States in U.S. ships either belonging to it or chartered by it in the normal course of business. The Government of the Republic of Singapore shall cooperate with the Government of the United States in seeing to the availability of other ocean-going bottoms for charter by the Government of the United States to ship the said Equipment from Vietnam.

7. The Government of the Republic of Singapore agrees to permit the entry into Singapore of such U.S. personnel as are considered by the Government of the United States as necessary to administer operations of the said Facility.

8. The Government of the United States shall have the right to import vehicles and other equipment as may be considered necessary by it for administrative support of the operations of the said Facility.

9. The Government of the Republic of Singapore shall permit free importation into Singapore for sale by the Government of the United States of any item of the said Equipment which the Government of the United States may declare as excess to its needs during the continuance of this Agreement. No guarantee is given by the Government of the United States as to the quantity or quality of any of the items of the said Equipment.

10. The Government of the United States shall not include as any item of the said Equipment, explosive materials, firearms, ammunition, toxic chemicals or other items inherently dangerous. Provided that if any such inherently dangerous item of the said Equipment is inadvertently included in any items of the said Equipment, brought into Singapore, the Government of Singapore shall hold the Government of the United States harmless for such inadvertent inclusion.

11. Singapore currency derived from such sales shall be freely usable for any and all U.S. expenditures in Singapore. Other currencies derived from such

marque « CI/AL » (certificat d'importation/Attestation de livraison) ou dont la valeur (prix prévu dans le contrat) dépasse 1 000 dollars des Etats-Unis, le Gouvernement de Singapour s'engage à obtenir l'assentiment préalable des Etats-Unis. »

4. Ledit Matériel pourra être vendu par le Gouvernement des Etats-Unis sur le marché intérieur, à condition toutefois que les droits de douane ou autres taxes payables au Gouvernement de la République de Singapour aient d'abord été acquittés. Il ne sera pas perçu de taxe ou droit sur ledit Matériel lorsqu'il sera exporté.

5. La vente dudit Matériel à d'autres parties sera l'affaire du Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Singapour n'en sera pas responsable.

6. Ledit Matériel sera expédié du Viet-Nam à Singapour essentiellement par le Gouvernement des Etats-Unis, sur des navires des Etats-Unis qui lui appartiennent ou qu'il a l'habitude d'affréter. Le Gouvernement de la République de Singapour coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis de manière que celui-ci puisse également affréter d'autres navires pour l'expédition dudit Matériel à partir du Viet-Nam.

7. Le Gouvernement de la République de Singapour s'engage à permettre l'entrée à Singapour du personnel des Etats-Unis dont le Gouvernement des Etats-Unis estimera avoir besoin pour administrer les opérations de ladite Installation.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'importer des véhicules et autre matériel qu'il pourra juger nécessaire pour l'appui administratif des opérations de ladite Installation.

9. Le Gouvernement de la République de Singapour autorisera la libre importation à Singapour, en vue de sa vente par le Gouvernement des Etats-Unis, de tout élément dudit Matériel que le Gouvernement des Etats-Unis pourra déclarer comme excédant ses besoins pendant l'existence du présent Accord. Aucune garantie ne sera donnée par le Gouvernement des Etats-Unis quant aux caractéristiques quantitatives ou qualitatives d'un quelconque élément dudit Matériel.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis exclura des éléments dudit Matériel les explosifs, les armes à feu, les munitions, les produits chimiques toxiques et tous autres éléments dangereux par leur nature même. Mais si un tel élément dangereux par sa nature même est inclus involontairement dans l'un quelconque des éléments dudit Matériel amené à Singapour, le Gouvernement de Singapour ne tiendra pas le Gouvernement des Etats-Unis responsable de l'inclusion involontaire de cet élément.

11. La monnaie de Singapour provenant de ces ventes pourra être utilisée sans restriction pour régler toutes les dépenses des Etats-Unis à Singapour. Les

sales may be freely exported from Singapore at the discretion of the Government of the United States.

12. The said Equipment may be sold for any currency acceptable to the Government of the United States on an individual transaction basis. Convertibility of currency to U.S. dollars is guaranteed by the Government of the Republic of Singapore at prevailing market rates so long as such currency is quoted in the financial or banking market of Singapore.

13. The United States Government shall have the right to exercise Security Trade Controls as prescribed by the U.S. Department of Defense to prevent the sale and/or shipment of the said Equipment to persons and/or destinations prohibited by U.S. regulations from acquiring such property.

14. The said Equipment may be imported and exported in any volume or quantity as the Government of the United States may deem fit and necessary.

15. The said Equipment and the vessels in which they are being imported may be sanitized by the Government of the United States in accordance with U.S. requirements.

16. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date hereof and thereafter may be renewed on a year to year basis on such terms as may be mutually agreed upon.

17. This Agreement may be terminated by either party at any time, upon giving 60 days' prior written notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Singapore this fifth day of May, 1972.

For the Government of the United States of America :
JOHN J. O'NEILL, Jr.

For the Government of the Republic of Singapore :
PANG TEE POW

autres devises provenant de ces ventes pourront être exportées de Singapour sans restriction, à la discrétion du Gouvernement des Etats-Unis.

12. Ledit Matériel pourra être vendu moyennant paiement en toute monnaie acceptable par le Gouvernement des Etats-Unis pour chaque transaction. La convertibilité des monnaies en dollars des Etats-Unis est garantie par le Gouvernement de la République de Singapour aux taux courants du marché aussi longtemps que ces monnaies sont cotées sur le marché financier ou bancaire de Singapour.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'exercer les contrôles de sécurité sur les échanges prescrits par le Département de la défense des Etats-Unis pour empêcher la vente et (ou) l'expédition dudit Matériel à des personnes et (ou) à des destinations auxquelles la réglementation des Etats-Unis interdit d'acquérir ces biens.

14. Ledit Matériel pourra être importé et exporté en tout volume ou toute quantité que le Gouvernement des Etats-Unis pourra juger bon et nécessaire.

15. Ledit Matériel et les navires dans lesquels il sera transporté pourront être désinfectés par le Gouvernement des Etats-Unis conformément à la réglementation des Etats-Unis.

16. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de sa signature et pourra ensuite être reconduit d'année en année selon des conditions arrêtées d'un commun accord.

17. Chacune des parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord moyennant un préavis écrit de 60 jours.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 5 mai 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN J. O'NEILL, Jr.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

PANG TEE POW

No. 12109

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
Beirut, 12 April and 8 May 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. Beyrouth, 12 avril et 8 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
LEBANON REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY
ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT
OF 1971

I

The American Ambassador to the Lebanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 316

Beirut, April 12, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Lebanese pounds of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Lebanon.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Lebanon will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in the country of Lebanon for Lebanese pounds on the date deposits are made, the following amounts in Lebanese pounds: in the case of a grant of military assistance to the Government of Lebanon, an amount equal to ten percent of each such grant. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Lebanese pounds, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

¹ Came into force on 8 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE
À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre libanais
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 316

Beyrouth, le 12 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire accordées par les Etats-Unis au Gouvernement libanais doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en livres libanaises.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement libanais dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Liban contre des livres libanaises par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en livres libanaises ci-après : dans le cas de subventions octroyées au Gouvernement libanais au titre de l'assistance militaire, un montant égal à dix pour cent de chacune desdites subventions. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en livres libanaises, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

I propose that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Lebanon shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM B. BUFFUM

His Excellency Khalil Abouhamad
Minister of Foreign Affairs
Beirut

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER¹

Le Ministre

8 mai 1972

N° 2031/4/51/1

Excellency :

In reference to your letter number 316 dated 12 April 1972 I have the honor to inform you that the Lebanon Government agree to all the propositions of the above letter which contains the following text :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

KHALYL ABOUHAMAD
Minister of Foreign Affairs

His Excellency M. William B. Buffum
Ambassador of the United States of America
Beirut

¹ Lebanese Republic.
Ministry of Foreign Affairs and Lebanese Overseas.

autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

Il est proposé que votre réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement libanais, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou convenus et fournis à compter de cette même date.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM B. BUFFUM

Son Excellence Khalil Abouhamad
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Le Ministre

Le 8 mai 1972

N° 2031/4/51/1

Monsieur l'Ambassadeur,

En référence à votre lettre n° 316 en date du 12 avril 1972, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement libanais accepte toutes les propositions de la lettre susmentionnée, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

KHALYL ABOUHAMAD
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. William B. Buffum
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Beyrouth

No. 12110

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
Panamá, 4 April and 9 May 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. Panamá, 4 avril et 9 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY
ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT
OF 1971

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

No. 75

Panamá, April 4, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement concerning the furnishing of defense articles and services to the Government of the Republic of Panama effected by an exchange of notes in March and May of 1962² and to the recently enacted United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes a provision requiring payment to the Government of the United States of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles to be provided by the United States to the Government of Panama. In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Panama will deposit in an account to be specified by the Government of the United States the following amounts in dollars : (a) in the case of any excess defense article given to the Government of Panama, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the Government of the United States, and (b) in the case of a grant of military assistance to the Government of Panama, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Panama will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the value thereof. Deposits to the account of the USG will be due and payable upon receipt of the aforesaid notification of deliveries. No more than twenty million dollars will be required to be deposited for deliveries in any one United States Fiscal Year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the Government of the United States payable in dollars, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Panama shall, together with this note, con-

¹ Came into force on 9 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 225.

stitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT M. SAYRE

His Excellency Lic. Juan Antonio Tack
Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

Panamá, 9 de mayo
de 1972

DREU-156/1230

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 75, de 4 de abril del año en curso, la cual se refiere al Acuerdo concerniente al suministro de artículos y servicios de defensa al Gobierno de la República de Panamá, celebrado por Canje de Notas de marzo de 1962, y a la reciente Ley de Asistencia Exterior de Estados Unidos de América promulgada en 1971, que incluye una estipulación por medio de la cual se requiere el pago al Gobierno de Estados Unidos del 10% del valor de la asistencia militar concedida y excesos de artículos de defensa que dicho Gobierno ha de proporcionarle a Panamá. Igualmente, se propone que el Gobierno de Panamá depositará en una cuenta las cantidades en dólares que serán especificadas por

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panamá, May 9, 1972

DREU-156/1230

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 75 of April 4, 1972, which refers to the Agreement concerning the furnishing of defense articles and services to the Government of the Republic of Panama, effected by an exchange of notes in March 1962, and to the recently enacted United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes a provision requiring payment to the Government of the United States of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles to be provided by the United States to Panama. It is also proposed that the Government of Panama deposit in an account the amount in

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

el Gobierno de los Estados Unidos.

Después de la debida consideración y aprobación de las propuestas antes mencionadas por parte de la Comandancia de la Guardia Nacional, cúmpleme informar a Vuestra Excelencia que ellas son aceptadas por el Gobierno Nacional.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Robert M. Sayre
Embajador de Estados Unidos de
América, Panamá

dollars to be specified by the Government of the United States.

After due consideration and approval of the above-mentioned proposals by the National Guard Headquarters, I am to inform Your Excellency that they are accepted by the National Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Robert M. Sayre
Ambassador of the United States of
America, Panamá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR
L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Panama*

N° 75

Panamá, le 4 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant la fourniture au Gouvernement de la République du Panama d'articles et de services destinés à la défense, conclu par un échange de notes en mars et en mai 1962² ainsi qu'au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions octroyées au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement panaméen doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis. En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement panaméen verse à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis les montants suivants en dollars : *a*) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement panaméen, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis et *b*) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement panaméen au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement panaméen sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense et des services de défense qui auront été fournis ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles dès réception dudit avis de livraison. Les sommes qui devront ainsi être déposées pour les livraisons ne pourront pas être supérieures à 20 millions de dollars au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en dollars, y compris, mais non exclusivement, toutes les

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 225.

dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi de 1961 sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement panaméen, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Veillez agréer, etc.

ROBERT M. SAYRE

Son Excellence M. Juan Antonio Tack
Ministre des affaires étrangères
Panama

II

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PANAMÁ 4 (PANAMA)

Panamá, le 9 mai 1972

DREU-156/1230

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 75 du 4 avril 1972 qui se réfère à l'Accord concernant la fourniture au Gouvernement panaméen, d'articles et de services destinés à la défense conclu par un échange de notes en mars 1962, et au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par ledit Gouvernement au Panama doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis. Il est également proposé que le Gouvernement panaméen dépose à un compte les montants en dollars qui seront spécifiés par le Gouvernement des Etats-Unis.

Après délibération et approbation des propositions ci-dessus par le Haut Commandement de la Garde nationale, j'ai le plaisir de vous informer qu'elles rencontrent l'agrément du Gouvernement national.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence M. Robert M. Sayre
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panamá

No. 12111

UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
Monrovia, 27 April and 10 May 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. Mourovia, 27 avril et 10 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
LIBERIA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY
ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT
OF 1971

I

No. 94

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State of the Republic of Liberia and has the honor to refer to the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring recipients of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to pay ten percent of the value thereof to the United States Government.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of the Republic of Liberia will deposit in an account to be specified by the Government of the United States the following amounts : (a) in the case of any excess defense article given to the Government of the Republic of Liberia, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the Government of the United States, and (b) in the case of a grant of military assistance to the Government of the Republic of Liberia, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of the Republic of Liberia will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the value thereof. Deposits to the account of the Government of the United States will be due and payable upon request by the Government of the United States.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the Government of the United States in the Republic of Liberia.

It is finally proposed that the reply of the Department of State of the Republic of Liberia stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Liberia shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense

¹ Came into force on 10 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE
À L'ÉTRANGER

I

N° 94

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département d'Etat de la République du Libéria et a l'honneur de se référer au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis doivent être payés par le bénéficiaire au Gouvernement des Etats-Unis.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement de la République du Libéria dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, les montants ci-après : *a*) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement de la République du Libéria, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis; et *b*) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement de la République du Libéria au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement de la République du Libéria sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis en République du Libéria.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Département d'Etat de la République du Libéria indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Libéria, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

A reply by the Department of State to this note at the Department's earliest convenience and in any event not later than May 3, 1972 would be appreciated.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Department of State of the Republic of Liberia the assurances of its highest consideration.

Monrovia, April 27, 1972.

Embassy of the United States of America

II

DEPARTMENT OF STATE MONROVIA, LIBERIA

9819/2-5

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, further to its note No. 9661/2-1 of May 6, 1972,* has the honour to again refer to the Embassy's Note No. 94 of April 27 having reference to the United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes a provision requiring recipients of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to pay ten percent of the value thereof to the United States Government.

The Ministry of Foreign Affairs notes that in accordance with the above-mentioned Act the United States Government proposes that the Government of the Republic of Liberia will deposit in an account to be specified by the Government of the United States the following amounts : (a) in the case of any excess defense articles given to the Government of the Republic of Liberia, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the Government of the United States, and (b) in case of a grant of military assistance to the Government of the Republic of Liberia, an amount equal to ten percent of each such grant. The Ministry of Foreign Affairs further notes that the Government of the Republic of Liberia will be notified quarterly of deliveries of the defense articles and rendering of defense services and the value thereof, and that deposits to the account of the Government of the United States will be due and payable upon request by the Government of the United States. The Ministry of Foreign Affairs finally notes that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the Government of the United States in the Republic of Liberia.

* Not printed.

d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique serait reconnaissante au Département d'Etat de bien vouloir répondre à la présente note dès que cela lui sera possible et au plus tard le 3 mai 1972.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Monrovia, le 27 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT MONROVIA (LIBÉRIA)

9819/2-5

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, suite à sa note n° 9661/2-1 du 6 mai 1972*, a l'honneur de se référer à nouveau à la note n° 94 de l'Ambassade en date du 27 avril relative au *Foreign Assistance Act* (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) des Etats-Unis de 1971 qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis doivent être payés par le bénéficiaire au Gouvernement des Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères note que conformément à la loi susmentionnée le Gouvernement des Etats-Unis propose que le Gouvernement de la République du Libéria dépose, à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, les montants ci-après : *a*) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni à la République du Libéria, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis et non reproduite, et *b*) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement de la République du Libéria au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Ministère des affaires étrangères note en outre que le Gouvernement de la République du Libéria sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que la valeur desdites livraisons et desdits services, et que les sommes à déposer au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis. Le Ministère des affaires étrangères note en dernier lieu que les sommes qui devront être déposées pourront être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis en République du Libéria.

* Non publié.

The Government of the Republic of Liberia whilst regretting this action by the Government of the United States which comes at a time of severe financial conditions in the Government of Liberia as explained in the Ministry's note No. 9661/2-1 of May 6, 1972, nevertheless accepts the proposals of the United States Government. In accepting the proposals the Government of Liberia reserves its right and privilege to specify the type and quality of equipment materials and supplies which it needs for its army.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia seizes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration and esteem.

May 10, 1972.

Le Gouvernement de la République du Libéria, tout en regrettant cette mesure du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui intervient à un moment où le Gouvernement du Libéria se trouve dans une situation financière difficile, ainsi qu'il a été expliqué dans la note n° 9661/2-1 en date du 6 mai 1972 du Ministère, accepte néanmoins les propositions du Gouvernement des Etats-Unis. En acceptant ces propositions, le Gouvernement du Libéria se réserve le droit et le privilège de préciser la catégorie et la qualité du matériel et des surplus dont il a besoin pour son armée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria saisit cette occasion, etc.

Le 10 mai 1972.

No. 12112

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for
military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971.
Seoul, 12 May 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur
l'aide à l'étranger. Séoul, 12 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING DEPOSITS
FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN
ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 217

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in won of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of the Republic of Korea.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of the Republic of Korea will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of the Republic of Korea for won on the date deposits are made, the following amounts in won : (A) in the case of any excess defense article given to the Government of the Republic of Korea, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of the Republic of Korea, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of the Republic of Korea will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than dollars 20 million in won will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

¹ Came into force on 12 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE
DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI
DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

N° 217

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du Foreign Assistance Act des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement de la République de Corée doivent être payées au Gouvernement des Etats-Unis en won.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement de la République de Corée dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en République de Corée contre des won par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués : A) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement de la République de Corée, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement de la République de Corée au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chaque subvention. Le Gouvernement de la République de Corée sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Les sommes qui devront être ainsi déposées pour les livraisons ne pourront pas être supérieures à 20 millions en won.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in won, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Seoul, May 12, 1972.

Embassy of the United States of America

II

The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS SEOUL

OBJ-456

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note dated May 12, 1972 which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Korea agrees to the proposal in the Embassy's note and to confirm that the Embassy's note and this reply thereto will constitute an agreement between the two Governments on this subject.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, May 12, 1972.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en won, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du Mutual Education and Cultural Exchange Act (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou promis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Séoul, 12 mai 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des Affaires étrangères de Corée à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

OBJ-456

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade datée du 12 mai 1972, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Séoul, 12 mai 1972.

No. 12113

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on cooperation in the field of medical science and public health. Signed at Moscow on 23 May 1972

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de médecine et de santé publique.
Signé à Moscou le 23 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF MEDICAL SCIENCE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Realizing the significance which medical science and public health have for mankind today;

Recognizing the desirability of joining in a common effort to promote their further development;

Desiring to promote the broadening of cooperation in this field, and by so doing to promote a general improvement of health;

Desiring to reaffirm the understanding reached in the Letters of Agreement between the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics, signed February 11, 1972;*

And in accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural, and other fields, signed April 11, 1972;²

Have agreed as follows :

Article 1

The Parties undertake to develop and extend mutually beneficial cooperation in the field of medical science and public health. By mutual agreement and on the basis of reciprocity, they will determine the various directions of this cooperation, proceeding from the experience acquired by the Parties in the course of previous contacts, visits, and exchanges.

The Parties agree to direct their initial joint efforts toward combating the most widespread and serious diseases, such as cardio-vascular and oncological diseases, because of the major threat they pose to man's health, toward solving the problems associated with the effects of the environment on man's health, as well as toward the resolution of other important health problems.

* Not printed.

¹ Came into force on 23 May 1972 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, No. I-12212.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, учитывая значение, которое медицинская наука и здравоохранение представляют для человечества на современном этапе, сознавая целесообразность объединения общих усилий с целью их дальнейшего развития, желая содействовать расширению сотрудничества в этой области и тем самым способствовать всеобщему улучшению здоровья, желая подтвердить согласие, выраженное в письмах, которыми 11 февраля 1972 года обменялись Министерство здравоохранения, образования и социального обеспечения Соединенных Штатов Америки и Министерство здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик, и в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и других областях, подписанным 11 апреля 1972 года, договорились о следующем:

Статья 1

Стороны обязуются развивать и расширять взаимовыгодное сотрудничество в области медицинской науки и здравоохранения. Они будут определять различные направления этого сотрудничества по обоюдному согласию и на основе взаимности, исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе предыдущих контактов, визитов и обменов.

Стороны соглашаются направить свои начальные совместные усилия на борьбу с наиболее распространенными и тяжелыми болезнями, такими как сердечно-сосудистые и онкологические заболевания, исходя из того, что они представляют особую угрозу для здоровья человека, на решение проблем, связанных с воздействием на человека внешней среды, а также на решение других важных проблем здравоохранения.

Article 2

The cooperation provided for in the preceding article may be implemented specifically in the following ways :

- Coordinated scientific research programs and other activities in health fields of mutual interest;
- Exchanges of specialists and delegations;
- Organization of colloquia, scientific conferences and lectures;
- Exchange of information;
- Familiarization with technical aids and equipment.

Article 3

The Parties will encourage and facilitate the establishment of direct and regular contacts between United States and Soviet medical institutions and organizations.

The Parties will also encourage and facilitate exchanges of equipment, pharmaceutical products, and technological developments related to medicine and public health.

Article 4

The Parties will continue to provide assistance to international medical organizations, specifically the World Health Organization, and will afford these organizations the opportunity of drawing on the knowledge gained by the Parties, including knowledge gained in the course of their joint efforts.

Article 5

The Parties will delegate the practical implementation of this Agreement to the US-USSR Joint Committee for Health Cooperation. The Joint Committee shall periodically work out specific programs of cooperation, creating working subgroups whenever necessary, and shall be responsible for supervising implementation of these programs.

Article 6

Cooperation shall be financed on the basis of reciprocal agreements worked out by the Joint Committee, using the resources of the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics, as well as the resources of institutions participating in direct inter-institutional cooperation.

Статья 2

Сотрудничество, предусмотренное предыдущей статьей, может, в частности, осуществляться в следующих формах:

- проведение согласованных научных исследований и других мероприятий в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен специалистами и делегациями;
- организация коллоквиумов, научных конференций и лекций;
- обмен информацией;
- ознакомление с техническими средствами и оборудованием.

Статья 3

Стороны будут поощрять и способствовать установлению прямых и регулярных связей между американскими и советскими медицинскими учреждениями и организациями.

Стороны будут также поощрять и способствовать обмену оборудованием, фармацевтическими средствами и технологическими разработками, относящимися к медицине и здравоохранению.

Статья 4

Стороны будут продолжать оказывать помощь международным медицинским организациям, в частности Всемирной организации здравоохранения, и будут предоставлять этим организациям возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе совместных усилий.

Статья 5

Стороны поручают Совместной Американско-Советской комиссии по сотрудничеству в области здравоохранения практическое выполнение настоящего Соглашения. Комиссия должна периодически разрабатывать конкретные программы сотрудничества, создавая, в случае необходимости, рабочие подгруппы, и рассматривать выполнение этих программ.

Статья 6

Финансирование сотрудничества должно осуществляться на основе взаимной договоренности, достигнутой Совместной комиссией, как за счет средств Министерства здравоохранения, образования и социального обеспечения Соединенных Штатов Америки и Министерства здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик, так и за счет средств учреждений, участвующих в непосредственном межинститутском сотрудничестве.

Article 7

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, after which it will be extended for successive five-year periods unless one Party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to its expiration.

DONE on May 23, 1972 in Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[Signed — Signé]¹
Secretary of State

For the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics :

[Signed — Signé]²
Minister of Health

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Boris V. Petrovsky — Signé par Boris V. Petrovsky.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет, а затем будет продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО 23 мая 1972 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

Государственный секретарь

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

Министр здравоохранения

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Boris V. Petrovsky — Signé par Boris V. Petrovsky.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MÉDECINE
ET DE SANTÉ PUBLIQUE CONCLU ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Conscients de l'importance que représentent la médecine et la santé publique pour l'humanité à l'heure actuelle,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'unir leurs efforts pour favoriser leur développement ultérieur,

Désireux de promouvoir l'extension de la coopération dans ce domaine et de contribuer ainsi à l'amélioration générale de la santé,

Désireux de réaffirmer l'Accord conclu dans les lettres d'accord entre le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 11 février 1972*,

Et conformément à l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet des échanges et de la coopération dans le domaine scientifique, technique, éducatif, culturel, et dans d'autres domaines, signé le 11 avril 1972²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à développer et à étendre une coopération mutuellement profitable dans le domaine de la médecine et de la santé publique. D'un commun accord et sur la base de la réciprocité, elles détermineront les différentes orientations de cette coopération en se fondant sur l'expérience acquise par les Parties au cours de contacts, visites et échanges antérieurs.

Les Parties conviennent d'orienter leurs efforts conjoints initiaux vers la lutte contre les maladies les plus répandues et les plus graves, telles que les maladies cardio-vasculaires et les tumeurs, étant donné qu'elles représentent une très grande menace pour la santé, et à la recherche de solutions aux problèmes liés aux effets de l'environnement sur la santé de l'homme, ainsi qu'à celles d'autres problèmes de santé importants.

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1972 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, N° 1-12212.

Article 2

La coopération visée à l'article précédent pourra s'effectuer notamment sous les formes ci-après :

- Organisation de programmes coordonnés de recherche scientifique et d'autres activités dans le domaine de la santé présentant un intérêt mutuel;
- Echanges de spécialistes et de délégations;
- Organisation de colloques, de conférences et de cours scientifiques;
- Echange d'informations;
- Initiation à l'utilisation d'auxiliaires et de matériel techniques.

Article 3

Les Parties encourageront et faciliteront l'établissement de contacts directs et réguliers entre les institutions et organismes médicaux des Etats-Unis et de l'Union soviétique.

Les Parties encourageront et faciliteront également les échanges de matériel, de produits pharmaceutiques et de procédés techniques concernant la médecine et la santé publique.

Article 4

Les Parties continueront à fournir une assistance aux organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, et donneront à ces organisations la possibilité d'utiliser les données d'expérience recueillies par les Parties, y compris les données auxquelles leurs efforts communs auront permis d'aboutir.

Article 5

Les Parties délègueront l'application pratique du présent Accord à la Commission mixte des Etats-Unis et de l'URSS chargée de la coopération en matière de santé. La Commission élaborera périodiquement des programmes concrets de coopération, en créant, le cas échéant, des sous-groupes de travail, et sera chargée de suivre l'application desdits programmes.

Article 6

La coopération sera financée sur la base d'accords réciproques élaborés par la Commission mixte en faisant appel aux ressources du Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi qu'aux ressources des institutions participant directement à la coopération inter-institutions.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera prorogé pour d'autres périodes quinquennales si aucune des parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention d'y mettre fin.

FAIT le 23 mai 1972 à Moscou, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,
[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Le Ministre de la Santé,
[BORIS V. PETROVSKY]

No. 12114

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection.
Signed at Moscow on 23 May 1972**

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de protection de l'environnement
Signé à Moscou le 23 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;

Attaching great importance to the problems of environmental protection;
Proceeding on the assumption that the proper utilization of contemporary scientific, technical and managerial achievements can, with appropriate control of their undesirable consequences, make possible the improvement of the inter-relationship between man and nature;

Considering that the development of mutual cooperation in the field of environmental protection, taking into account the experience of countries with different social and economic systems, will be beneficial to the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, as well as to other countries;

Considering that economic and social development for the benefit of future generations requires the protection and enhancement of the human environment today;

Desiring to facilitate the establishment of closer and long-term cooperation between interested organizations of the two countries in this field;

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural, and other fields in 1972–1973, signed April 11, 1972,² and developing further the principles of mutually beneficial cooperation between the two countries;

Have agreed as follows :

Article 1

The Parties will develop cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

¹ Came into force on 23 May 1972 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, No. I-12212.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ
АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБ-
ЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

придавая важное значение проблеме охраны окружающей среды, исходя из того, что нравильное использование современных достижений науки, техники и управления при надлежащем контроле над желательными их последствиями обеспечивает возможности улучшения взаимоотношений между человеком и природой,

полагая, что развитие взаимного сотрудничества по проблеме охраны окружающей среды, учитывая опыт, накопленный странами с различными социально-экономическими системами, будет полезным как для США и СССР, так и для других государств,

имея в виду, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,

желая способствовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества между заинтересованными организациями обеих стран в этой области,

в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1972–1973 гг., подписанным 11 апреля 1972 г., и в дальнейшее развитие принципов взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

Article 2

This cooperation will be aimed at solving the most important aspects of the problems of the environment and will be devoted to working out measures to prevent pollution, to study pollution and its effect on the environment, and to develop the basis for controlling the impact of human activities on nature.

It will be implemented, in particular, in the following areas :

- air pollution;
- water pollution;
- environmental pollution associated with agricultural production;

- enhancement of the urban environment;
- preservation of nature and the organization of preserves;
- Marine pollution;
- biological and genetic consequences of environmental pollution;

- influence of environmental changes on climate;
- earthquake prediction;
- arctic and subarctic ecological systems;
- legal and administrative measures for protecting environmental quality.

In the course of this cooperation the Parties will devote special attention to joint efforts improving existing technologies and developing new technologies which do not pollute the environment, to the introduction of these new technologies into everyday use, and to the study of their economic aspects.

The Parties declare that, upon mutual agreement, they will share the results of such cooperation with other countries.

Article 3

The Parties will conduct cooperative activities in the field of environmental protection by the following means :

- exchange of scientists, experts and research scholars;
- organization of bilateral conferences, symposia and meetings of experts;

- exchange of scientific and technical information and documentation, and the results of research on environment;
- joint development and implementation of programs and projects in the field of basic and applied sciences;
- other forms of cooperation which may be agreed upon in the course of the implementation of this Agreement.

Статья 2

Это сотрудничество будет иметь целью решение основных аспектов проблемы окружающей среды и будет посвящено разработке мер по предотвращению загрязнений, изучению загрязнений и их воздействия на окружающую среду и разработке основ регулирования влияния человеческой деятельности на природу.

Оно будет осуществляться, в частности, в следующих областях:

- предотвращение загрязнения воздуха;
- охрана воды от загрязнения;
- предотвращение загрязнений окружающей среды, связанных с сельскохозяйственным производством;
- улучшение окружающей среды в городах;
- охрана природы и организация заповедников;
- охрана морской среды от загрязнения;
- биологические и генетические последствия загрязнения окружающей среды;
- влияние изменений в окружающей среде на климат;
- предсказание землетрясений;
- арктические и субарктические экологические системы;
- правовые и административные меры по сохранению качества окружающей среды.

В ходе этого сотрудничества Стороны будут уделять особое внимание совместной работе по усовершенствованию существующей и созданию новой технологии, не загрязняющей окружающую среду, внедрению этой новой технологии в повседневное пользование, а также изучению экономических аспектов этой новой технологии.

Стороны заявляют, что они будут, по взаимному согласию, передавать результаты такого сотрудничества в распоряжение других стран.

Статья 3

Сотрудничество между двумя Сторонами в области охраны окружающей среды будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами и стажерами;
- организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической информацией и документацией и результатами исследований по проблеме окружающей среды;
- совместная разработка и осуществление программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
- другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

Article 4

Proceeding from the aims of this Agreement the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, the establishment and development of direct contacts and cooperation between institutions and organizations, governmental, public and private, of the two countries, and the conclusion, where appropriate, of separate agreements and contracts.

Article 5

For the implementation of this Agreement a US-USSR Joint Committee on Cooperation in the Field of Environmental Protection shall be established. As a rule this Joint Committee shall meet once a year in Washington and Moscow, alternately. The Joint Committee shall approve concrete measures and programs of cooperation, designate the participating organizations responsible for the realization of these programs and make recommendations, as appropriate, to the two Governments.

Each Party shall designate a coordinator. These coordinators, between sessions of the Joint Committee, shall maintain contact between the United States and Soviet parts, supervise the implementation of the pertinent cooperative programs, specify the individual sections of these programs, and coordinate the activities of organizations participating in environmental cooperation in accordance with this Agreement.

Article 6

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements concluded between the two Parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, after which it will be extended for successive five-year periods unless one Party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts between interested institutions and organizations of the two countries concluded on the basis of this Agreement.

Статья 4

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут должным образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными учреждениями и организациями обеих стран и заключению, когда это требуется, отдельных соглашений и контрактов.

Статья 5

Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Смешанная Американо-Советская Комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, которая будет собираться, как правило, один раз в год в Вашингтоне и Москве попеременно. Смешанная Комиссия будет утверждать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, определять участвующие организации, ответственные за реализацию этих программ, и в случае необходимости делать рекомендации обоим Правительствам.

Каждая Сторона назначит координатора. Эти координаторы в период между заседаниями Смешанной Комиссии будут поддерживать связь между ее Американской и Советской частями, наблюдать за выполнением соответствующих программ сотрудничества, уточнять отдельные разделы этих программ и координировать деятельность организаций, участвующих в сотрудничестве по проблеме окружающей среды в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между двумя Сторонами.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет, а затем будет продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран, заключенных на основании этого Соглашения.

DONE on May 23, 1972 at Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States
of America :

[Signed — Signé]¹

President
of the United States
of America

For the Union of Soviet
Socialist Republics :

[Signed — Signé]²

Chairman of the Presidium
of the Supreme Soviet
of the USSR

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by N. V. Podgorny — Signé par N. V. Podgorny.

СОВЕРШЕНО 23 мая 1972 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки:
[Signed — Signé]¹
Президент
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]²
Председатель Президиума
Верховного Совета СССР

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by N. V. Podgorny — Signé par N. V. Podgorny.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Attachant une grande importance à la protection de l'environnement;

Partant de l'idée que la bonne utilisation des progrès survenus dans les domaines de la science, de la technique et de la gestion doit permettre, si l'on pare à leurs conséquences néfastes, d'améliorer les relations entre l'homme et la nature;

Considérant que l'établissement d'une coopération mutuelle dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'expérience de pays ayant des systèmes sociaux et économiques différents, sera avantageux pour les Etats-Unis d'Amérique et pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que pour d'autres pays;

Considérant que si l'on veut assurer le développement économique et social dans l'intérêt des générations futures il faut dès maintenant protéger et améliorer l'environnement;

Désireux de faciliter l'établissement d'une coopération à long terme plus étroite entre les organismes intéressés des deux pays dans ce domaine;

Conformément à l'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science et de la technique, de l'enseignement et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines en 1972-1973, qui a été signé le 11 avril 1972², et étendant encore le principe d'une coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Cette coopération visera à résoudre les problèmes les plus importants de l'environnement et portera sur l'élaboration de mesures propres à empêcher la

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1972 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, N° I-12212.

pollution, sur l'étude de la pollution et de ses effets sur l'environnement, et sur la mise au point de moyens pour limiter l'effet des activités humaines sur la nature.

Elle concernera en particulier les domaines suivants :

- pollution de l'air;
- pollution de l'eau;
- pollution de l'environnement due à la production agricole;
- amélioration de l'environnement urbain;
- protection de la nature et organisation de réserves;
- pollution des mers;
- conséquences biologiques et génétiques de la pollution de l'environnement;
- influence des modifications de l'environnement sur le climat;
- prévision des tremblements de terre;
- système écologique arctique et subarctique;
- mesures juridiques et administratives visant à protéger la qualité de l'environnement.

Dans le cadre de cette coopération, les Parties s'attacheront tout spécialement, en commun, à améliorer les techniques actuelles et à mettre au point de nouvelles techniques ne polluant pas l'environnement, à introduire ces nouvelles techniques dans la vie quotidienne et à étudier leurs aspects économiques.

Les Parties déclarent que par accord mutuel elles feront bénéficier les autres pays des résultats de cette coopération.

Article 3

Les Parties exécuteront des activités de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement par les moyens suivants :

- échange de scientifiques, d'experts et de chercheurs;
- organisation de conférences, de réunions d'experts et de colloques bilatéraux;
- échange de renseignements et de documentation d'ordre scientifique et technique et des résultats de la recherche sur l'environnement;
- élaboration et application en commun de programmes et de projets dans le domaine des sciences fondamentales et des sciences appliquées;
- autres formes de coopération pouvant être convenues au cours de l'application du présent Accord.

Article 4

Eu égard aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront comme il convient l'établissement et l'intensification de contacts directs et d'une coopération entre les institutions et les organismes publics et privés des deux pays et la conclusion, le cas échéant, d'accords et de contrats particuliers.

Article 5

Un comité mixte Etats-Unis-URSS pour la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sera créé en vue de l'exécution du présent Accord. En principe, ce comité mixte se réunira une fois par an alternativement à Washington et à Moscou. Il approuvera des mesures concrètes et des programmes de coopération, désignera les organisations participantes chargées de la réalisation de ces programmes et fera des recommandations aux deux Gouvernements selon que de besoin.

Chaque Partie désignera un coordonnateur. Entre les sessions du comité mixte, ces coordonnateurs maintiendront les contacts entre les Etats-Unis et l'Union soviétique, superviseront l'application des programmes de coopération, préciseront les divers éléments de ces programmes et coordonneront les activités des organisations participant à la coopération dans le domaine de l'environnement conformément au présent Accord.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à d'autres accords conclus entre les deux Parties.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera reconduit pendant des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, au plus tard six mois avant la date d'expiration, qu'elle le dénonce.

La dénonciation dudit Accord n'affectera pas la validité des accords et des contrats qui auront été conclus entre les institutions et les organismes intéressés des deux pays sur la base du présent Accord.

FAIT le 23 mai 1972 à Moscou, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président
des Etats-Unis d'Amérique,
[RICHARD NIXON]

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Président du Présidium
du Soviet Suprême de l'URSS,
[N. V. PODGORNYY]

No. 12115

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning cooperation in the exploration and use of
outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow on
24 May 1972**

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de l'espace
extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le
24 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the role which the USA and the USSR play in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Striving for a further expansion of cooperation between the USA and the USSR in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Noting the positive cooperation which the parties have already experienced in this area;

Desiring to make the results of scientific research gained from the exploration and use of outer space for peaceful purposes available for the benefit of the peoples of the two countries and of all peoples of the world;

Taking into consideration the provisions of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies,² as well as the Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts, and the return of objects launched into outer space;³

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural, and other fields, signed April 11, 1972,⁴ and in order to develop further the principles of mutually beneficial cooperation between the two countries;

Have agreed as follows :

Article 1

The Parties will develop cooperation in the fields of space meteorology; study of the natural environment; exploration of near earth space, the moon and the planets; and space biology and medicine; and, in particular, will cooperate to take all appropriate measures to encourage and achieve the

¹ Came into force on 24 May 1972 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, No. I-12212.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ
АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИС-
СЛЕДОВАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОСМИЧЕС-
КОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ**

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

учитывая роль, которую США и СССР играют в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях,

стремясь к дальнейшему расширению сотрудничества между США и СССР в освоении космического пространства в мирных целях,

отмечая накопленный Сторонами положительный опыт сотрудничества в этой области,

желая поставить на благо народов двух стран и всех народов мира результаты научных исследований, полученные в деле освоения космоса в мирных целях,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, а также Соглашения о спасении космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство,

в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанным 11 апреля 1972 года, и с целью дальнейшего развития принципов взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в области космической метеорологии, изучения природной среды, исследовании околоземного космического пространства, Луны и планет, космической биологии и медицины и, в частности, будут сотрудничать в целях принятия всех

fulfilment of the Summary of Results of Discussion on Space Cooperation Between the US National Aeronautics and Space Administration and the Academy of Sciences of the USSR dated January 21, 1971.*

Article 2

The Parties will carry out such cooperation by means of mutual exchanges of scientific information and delegations, through meetings of scientists and specialists of both countries, and also in such other ways as may be mutually agreed. Joint working groups may be created for the development and implementation of appropriate programs of cooperation.

Article 3

The Parties have agreed to carry out projects for developing compatible rendezvous and docking systems of United States and Soviet manned spacecraft and stations in order to enhance the safety of manned flight in space and to provide the opportunity for conducting joint scientific experiments in the future. It is planned that the first experimental flight to test these systems be conducted during 1975, envisaging the docking of a United States Apollo-type spacecraft and a Soviet Soyuz-type spacecraft with visits of astronauts in each other's spacecraft. The implementation of these projects will be carried out on the basis of principles and procedures which will be developed in accordance with the summary of results of the meeting between representatives of the US National Aeronautics and Space Administration and the USSR Academy of Sciences on the question of developing compatible systems for rendezvous and docking of manned spacecraft and space stations of the USA and the USSR dated April 6, 1972.*

Article 4

The Parties will encourage international efforts to resolve problems of international law in the exploration and use of outer space for peaceful purposes with the aim of strengthening the legal order in space and further developing international space law and will cooperate in this field.

* Not printed.

необходимых мер для поощрения и обеспечения выполнения “Итогового документа о результатах обсуждения вопросов сотрудничества в исследовании космического пространства между Национальным управлением США по авиации и исследованию космического пространства и Академией наук СССР” от 21 января 1971 года.

Статья 2

Стороны будут осуществлять такое сотрудничество путем взаимного обмена научной информацией и делегациями, организации встреч ученых и специалистов обеих стран, а также в таких других формах, по которым может быть достигнута взаимная договоренность. Для разработки и осуществления соответствующих программ сотрудничества могут создаваться смешанные рабочие группы.

Статья 3

Стороны договорились о проведении работ по созданию совместимых средств сближения и стыковки американских и советских пилотируемых космических кораблей и станций с целью повышения безопасности полетов человека в космос и обеспечения возможности осуществления в дальнейшем совместных научных экспериментов. Первый экспериментальный полет для испытания таких средств, предусматривающий стыковку американского космического корабля типа “Аполлон” и советского космического корабля типа “Союз” с взаимным переходом космонавтов, намечено провести в течение 1975 года. Осуществление этих работ будет проводиться на основе принципов и процедуры, которые будут разработаны в соответствии с “Итоговым документом встречи представителей Национального управления США по авиации и исследованию космического пространства и Академии наук СССР по вопросу создания совместимых средств сближения и стыковки пилотируемых космических кораблей и станций США и СССР” от 6 апреля 1972 года.

Статья 4

Стороны будут способствовать международным усилиям, направленным на решение международноправовых проблем исследования и использования космического пространства в мирных целях во имя укрепления правопорядка в космосе и дальнейшего развития международного космического права, и будут сотрудничать между собой в этой области.

Article 5

The Parties may by mutual agreement determine other areas of cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 6

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

DONE at Moscow this 24th day of May 1972 in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the United States
of America :

[Signed — Signé]¹

President
of the United States
of America

For the Union of Soviet
Socialist Republics :

[Signed — Signé]²

Chairman
of the Council of Ministers
of the USSR

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by A. N. Kosygin — Signé par A. N. Kosygin.

Статья 5

Стороны могут по взаимной договоренности определять другие области сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено и продлено по взаимному согласию Сторон.

СОВЕРШЕНО 24 мая 1972 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки:
[Signed — Signé]¹
Президент
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]²
Председатель
Совета Министров СССР

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by A. N. Kosygin — Signé par A. N. Kosygin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES POUR L'EXPLORATION ET
L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHE-
RIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant le rôle que les Etats-Unis et l'URSS jouent dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

S'efforçant de développer encore la coopération entre les Etats-Unis et l'URSS en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

Notant la coopération effective qui existe déjà entre les parties dans ce domaine,

Désireux de faire connaître, dans l'intérêt des peuples des deux pays et de tous les peuples, les résultats des recherches scientifiques menées dans le cadre de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes², et celles de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique³,

Conformément à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel et autres, signé le 11 avril 1972⁴, et pour affermir encore les fondements de la coopération entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront leur coopération dans les domaines de la météorologie spatiale, de l'étude de l'environnement, de l'exploration de l'espace circumterrestre, de la lune et des planètes, et de la biologie et médecine spatiales, et prendront notamment en collaboration toutes les mesures voulues pour faciliter et assurer l'application du Bilan des entretiens sur la coopération spatiale

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1972 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, N° 1-12212.

entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des Etats-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS, en date du 21 janvier 1971*.

Article 2

Les Parties réaliseront cette coopération au moyen d'échanges d'information scientifiques et de délégations scientifiques et de rencontres entre scientifiques et spécialistes des deux pays, et également par tout autre moyen qui pourra être convenu d'un commun accord. Des groupes de travail mixtes pourront être créés pour élaborer et exécuter des programmes de coopération appropriés.

Article 3

Les Parties sont convenues de travailler à la mise au point de dispositifs compatibles de rendez-vous et d'amarrage d'engins spatiaux habités et de stations spatiales des Etats-Unis et de l'URSS pour accroître la sécurité des vols d'engins habités dans l'espace et permettre, ultérieurement, la réalisation d'expériences scientifiques communes. Le premier vol expérimental destiné à l'essai de ces dispositifs, avec amarrage d'un engin spatial des Etats-Unis du type Apollo et d'un engin spatial soviétique du type Soyouz et passage des astronautes d'un engin dans l'autre, est prévu pour 1975. Ces travaux seront exécutés suivant les principes et modalités qui seront élaborés conformément au Bilan de la réunion entre les représentants de l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS au sujet de la mise au point de dispositifs compatibles, de rendez-vous et d'amarrage d'engins spatiaux habités et de stations spatiales des Etats-Unis et de l'URSS, en date du 6 avril 1972*.

Article 4

Les Parties encourageront les initiatives internationales visant à résoudre les problèmes de droit international que posent l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, en vue de renforcer l'ordre légal dans l'espace et de développer encore le droit international spatial, et coopéreront dans ce domaine.

Article 5

Les Parties pourront choisir d'un commun accord d'autres domaines de coopération aux fins de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

* Non publié

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prolongé par accord entre les Parties.

FAIT à Moscou le 24 mai 1972, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président
des Etats-Unis d'Amérique,
[RICHARD NIXON]

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Président
du Conseil des Ministres d'URSS,
[A. N. KOSYGIN]

No. 12116

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

Exchange of notes constituting an agreement to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Guyana. Georgetown, 30 May and 6 June 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

Échange de notes constituant un accord autorisant les sans-filistes amateurs des États-Unis et de la Guyane à échanger des messages au bénéfice de tiers. Georgetown, 30 mai et 6 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GUYANA TO PERMIT THE EXCHANGE OF THIRD
PARTY MESSAGES BETWEEN THE RADIO AMATEURS
OF THE UNITED STATES AND GUYANA

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 33

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and the Republic of Guyana to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States of Guyana.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Guyanese Government the following proposal :

Amateur radio stations of Guyana and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Guyana.

4. This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of External Affairs, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this

¹ Came into force on 6 July 1972, 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUYANE AUTO-
RISANT LES SANS-FILISTES AMATEURS DES ÉTATS-
UNIS ET DE LA GUYANE À ÉCHANGER DES MESSAGES
AU BÉNÉFICE DE TIERS**

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 33

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Guyane et a l'honneur de proposer la conclusion entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Guyane d'un accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des deux pays d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassade a été autorisée à soumettre au Gouvernement guyanais la proposition suivante :

Les sans-filistes amateurs de la Guyane et des Etats-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations d'amateurs pour lesquelles les autorités compétentes américaines ou guyanaises auront délivré des licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

L'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de suggérer au Ministère des affaires étrangères que, s'il accepte la proposition mentionnée ci-dessus, la

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1972, 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Georgetown, May 30, 1972.

Embassy of the United States of America

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GEORGETOWN, GUYANA

EA : 1/88

The Ministry of External Affairs of Guyana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of its Note Verbale No. 33, dated May 30, 1972, containing the following proposal for the conclusion of an arrangement between the United States of America and Guyana, which would permit the exchange of third-party messages between amateurs of the United States and Guyana :

[See note I]

The Ministry of External Affairs takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that the Government of Guyana accepts the proposal to conclude the aforesaid Arrangement, and that the same be hereby formalized and enter into force 30 days from the date of this note.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

June 6, 1972.

présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères acceptant cette proposition constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit, etc.

Georgetown, le 30 mai 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES GÉORGETOWN (GUYANE)

EA : 1/88

Le Ministère des affaires étrangères de la Guyane présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 33, en date du 30 mai 1972, contenant une proposition relative à la conclusion d'un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Guyane qui permettrait aux sans-filistes de la Guyane et des Etats-Unis d'Amérique d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement guyanais accepte la proposition relative à la conclusion de l'Accord susmentionné, et accepte également que ledit Accord soit officialisé par la présente et entre en vigueur 30 jours après la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Le 6 juin 1972.

No. 12117

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Georgetown on 8 June 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Georgetown le 8 juin 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GUYANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Guyana have agreed to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the September 17, 1968 Agreement,² and the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Soybean/cottonseed oil	1972	745	\$285,500

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement and final payment will be requested no later than 12 months after either the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later.

¹ Came into force on 8 June 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 183.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, la première et la troisième parties de l'Accord signé le 17 septembre 1968² et l'annexe relative au crédit en dollars, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Huile de soya/huile de graines de coton	1972	745	285 500

Point II. Modalités de paiement :*Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur attendra pour présenter sa demande de règlement que le premier versement par la Commodity Credit Corporation ait été effectué au titre du présent Accord et exigera que le paiement final ait lieu au plus tard 12 mois après soit le dernier versement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, soit à la fin de la période de livraison, si celle-ci est plus longue.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 183.

3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
- 7 Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Soybean/cottonseed oil	1972	800

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period for commodities the same as those being financed under this Agreement shall be United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which the commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities financed under this Agreement are : for soybean/cottonseed oil—soybean/cottonseed and soybean/cottonseed oil, copra, and coconut oil. Notwithstanding the provisions of Part I, Article III A 3, there shall be no restriction upon exports of commodities which are “like” the commodities financed under this Agreement.

Item V. Self-Help Measures :

The GOG agrees to continue measures :

For the modernization of agriculture through the expansion of adaptive research and extension; increasing the means for storage, processing and distribution of basic food crops; for land development and water control in farming areas; and for strengthening systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production and marketing of agricultural commodities.

3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Huile de soja/huile de graines de coton	1972	800

Point IV. Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations pour les produits identiques à ceux dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis durant lequel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont, en ce qui concerne l'huile de soja/l'huile de graines de coton — le soja/les graines de coton et l'huile de soja/huile de graines de coton, le coprah et l'huile de noix de coco. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie), les exportations de produits « analogues » à ceux dont l'achat sera financé au titre du présent Accord ne seront soumises à aucune restriction.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement guyanais convient de continuer à appliquer des mesures :

Pour moderniser l'agriculture grâce à l'expansion de la recherche sur les possibilités d'adaptation et de vulgarisation des procédés; pour augmenter les moyens de stockage, de traitement et de distribution des produits alimentaires de base; pour assurer la mise en valeur des terres et la régularisation des eaux dans les régions agricoles; pour consolider les systèmes de rassemblement des données, d'établissement et d'analyse des statistiques en vue de faciliter l'évaluation des facteurs de production agricoles disponibles et des progrès réalisés en matière d'expansion de la production et de commercialisation des produits agricoles.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions :

A. The currency use payment under Part II, Item II 2, of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph, or may withdraw from amounts deposited therein, so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Georgetown, in duplicate, this eighth day of June, 1972.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

SPENCER M. KING
Ambassador

For the Government
of Guyana :

[Signed]

M. D. HOYTE
Minister of Finance

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du fret maritime :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé; mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

Point VIII. Autres dispositions :

A. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la présente deuxième partie de l'Accord sera porté en déduction *a)* du montant des intérêts à payer chaque année pendant la période précédant la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, ainsi que *b)* des paiements combinés du principal et des intérêts, à partir du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra retirer des sommes qui y seront déposées, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Georgetown, en double exemplaire, le 8 juin 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

SPENCER M. KING

Pour le Gouvernement
de la Guyane :

Le Ministre des finances,

[Signé]

M. D. HOYTE

No. 12118

UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
OMAN

**Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at
New York on 11 September 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 19 October 1972.

N° 12118

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
OMAN**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New York le
11 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 octobre 1972.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical

¹ Came into force on 11 September 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participantes à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe I.

assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

concernant l'assistance technique qui ont pour objet de favoriser le développement et le progrès économiques et sociaux des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

ment ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I à la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Sultanate of Oman (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Sultanat d'Oman (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de services, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;¹
 - (b) in respect of the specialized agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies;² and
 - (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³
2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique que les Organisations, au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, fournissent au Gouvernement, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par convention entre les Organisations et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'Organisation et des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par toute autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

signed the present Agreement at New York, N.Y., this 11th day of September 1972, in the English language in two copies.

For the Government of the Sultanate of Oman :

[Signed]

SAYYID FAISAL ALI AL-SAID

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of the Sultanate of Oman
to the United Nations

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON

Administrator

signé le présent Accord à New York, le 11 septembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent du Sultanat d'Oman auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

SAYYID FAISAL ALI AL-SAID

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris
l'Organisation des Nations Unies pour le développe-
ment et la Conférence des Nations Unies sur le
commerce et le développement), l'Organisation inter-
nationale du Travail, l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisa-
tion des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture, l'Organisation de l'aviation civile inter-
nationale, l'Organisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence
internationale de l'énergie atomique, l'Union postale
universelle et l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime :

L'Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON

No. 12119

UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
OMAN

**Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed
at New York on 11 September 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 19 October 1972.

N° 12119

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
OMAN**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
New York le 11 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 octobre 1972.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter called “the Government”);

¹ Came into force on 11 September 1972 by signature, in accordance with article VI (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe I.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Sultanate of Oman, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 290.

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Sultanat d'Oman, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 291.

the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement,

de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATION DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quant il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV

and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Sultanate of Oman, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers, including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Sultanat d'Oman lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunérations connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte, le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner

Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York, N.Y., this 11th day of September 1972, in the English language in two copies.

For the Government of the Sultanate of Oman :

[Signed]

SAYYID FAISAL ALI AL-SAID

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of the Sultanate of Oman
to the United Nations

un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 11 septembre 1972 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[Signé]

SAYYID FAISAL ALI AL-SAID

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent du Sultanat d'Oman auprès
de l'Organisation des Nations Unies

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON

Administrator

United Nations Development Programme

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON

Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement

No. 12120

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)**

**and
OMAN**

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 11 September 1972

Authentic text : English.

Registered ex officio on 19 October 1972.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)**

**et
OMAN**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 11 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the Sultanate of Oman has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Sultanate of Oman;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition.

¹ Came into force on 11 September 1972 by signature, in accordance with article X (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF
À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Sultanat d'Oman a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Sultanat d'Oman;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agree-

qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarés nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite organisation.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.
4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du

ment. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under article VIII, paragraph 5, below.

2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services sont nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en nature de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations and the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York, N.Y., this 11th day of September 1972, in the English language in two copies.

For the Government :

[Signed]

SAYYID FAISAL ALI AL-SAID
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Sultanate of Oman
to the United Nations

For the United Nations
Development Programme :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, N.Y., le 11 septembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

SAYYID FAISAL ALI AL-SAID
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Représentant permanent
du Sultanat d'Oman auprès
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrateur

No. 12121

—

**FRANCE
and
IRAN**

**Protocol concerning the social insurance scheme for Iranian
students in France. Signed at Paris on 7 April 1971**

Authentic text : French.

Registered by France on 24 October 1972.

—

**FRANCE
et
IRAN**

**Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants
iraniens en France. Signé à Paris le 7 avril 1971**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 24 octobre 1972.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS IRANIENS EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement impérial de l'Iran, désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI, titre I^{er}, du Code de la Sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants iraniens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2

La contribution de l'Etat iranien au régime d'assurances sociales des étudiants, pour la part des dépenses non couverte par la cotisation personnelle des étudiants, sera fixée chaque année en fonction du coût moyen par étudiant bénéficiaire et du nombre d'étudiants iraniens remplissant les conditions d'admission au régime.

Article 3

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1972, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date (5 avril 1972) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE
SCHEME FOR IRANIAN STUDENTS IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Imperial Government of Iran, desiring to co-operate in the cultural field and to provide protection in the social field for nationals of each State who are studying in the territory of the other State, have decided to adopt the following measures :

Article 1

The French social insurance scheme for students established in Title 1, Book VI, of the Social Security Code shall apply, under the conditions applicable to French students, to Iranian students who are studying in France and who are not insured under the social insurance scheme in that country and are not dependants of a person covered by that scheme.

Article 2

The contribution of the State of Iran to the social insurance scheme for students, in respect of the part of the expenses which is not covered by the students' own payments, shall be fixed each year on the basis of the average cost per recipient student and of the number of Iranian students who fulfil the conditions for admission to the scheme.

Article 3

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in that country for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

Article 4

The Protocol is concluded for the duration of one year from the date of its entry into force. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

¹ Came into force on 1 July 1972, i.e. the first day of the third month following the date (5 April 1972) of the last of the notifications by which the Contracting Party had informed each other of the completion of the constitutional procedures required, in accordance with article 3.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Paris, le 7 avril 1971, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement impérial
de l'Iran :

[*Signé*]

H. PAKRAVAN

In the event of such termination, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights.

DONE at Paris on 7 April 1971, in duplicate.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Imperial Government
of Iran :

[Signed]

H. PAKRAVAN

No. 12122

**FRANCE
and
EGYPT**

**Agreement concerning postal service. Signed at Cairo on 30 October
1971**

Authentic texts : French and Arabic.

Registered by France on 30 October 1972.

**FRANCE
et
ÉGYPTE**

**Accord concernant le service postal. Signé au Caire le 30 octobre
1971**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 30 octobre 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ CONCERNANT LE SERVICE POSTAL

Désireux de développer et de resserrer les relations économiques et culturelles entre leurs pays, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dénommés ci-après les Parties contractantes, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les relations postales entre la République française et la République arabe d'Égypte sont soumises aux dispositions des actes de l'Union postale universelle², sous réserve de l'Accord ci-après.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}

POSTE AUX LETTRES

Article premier

SACS

Les sacs vides doivent être renvoyés sans retard à leur origine dans des dépêches directes. Ils peuvent par exception être utilisés, le cas échéant, pour la formation des dépêches de la poste aux lettres à destination de l'autre Partie contractante. Dans cette éventualité, une comptabilité matière particulière sera tenue de cette utilisation afin que puisse être calculée la redevance que la Partie contractante utilisatrice devra verser à l'autre Partie contractante. Le taux unitaire de la redevance sera déterminé annuellement par chaque Partie contractante en fonction de la valeur moyenne d'acquisition des sacs.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1972, soit 30 jours après la date (1^{er} mai 1972) de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809.

Article 2

BUREAUX D'ÉCHANGE

Les Parties contractantes ont désigné leurs bureaux d'échange comme suit :

Pour la République française :

Paris-Aviation-Etranger : pour les correspondances avion.

Paris-P. L. M. — Etranger	} pour les correspondances surface.
Paris-25 bis	
Marseille-Gare	
Etranger	

Pour la République arabe d'Égypte :

Aéroport du Caire : pour les correspondances avion.

Trafic d'Alexandrie	} pour les correspondances surface.
et	
Trafic du Caire	

Chaque Partie contractante peut changer ses bureaux d'échange sous réserve d'en avertir immédiatement l'autre Partie intéressée.

Chapitre 2

*COLIS POSTAUX**Article 3*

CATÉGORIES DE COLIS POSTAUX ADMISES

Les deux Parties contractantes échangent entre elles des colis postaux ordinaires ou avec valeur déclarée d'un poids maximal de 20 kg, par voie de surface et par avion.

Article 4

CONDITIONS D'ÉCHANGE DES COLIS

1. Les colis sont transmis en sacs.
2. Les colis sont inscrits individuellement sur les feuilles de route.

Article 5

BUREAUX D'ÉCHANGE

Les deux Parties contractantes ont désigné leurs bureaux d'échange comme suit :

Pour la France :

Paris-AF 1 pour les colis-avion.

Marseille-Maritime pour les colis voie de surface.

Pour la République arabe d'Égypte :

Colis douane du Caire : pour les colis avion.

Colis douane Alexandrie : pour les colis voie de surface.

Chapitre 3

DIVERS

Article 6

ÉCHANGE DES TIMBRES-POSTE

En vue de favoriser l'information mutuelle dans le domaine des timbres-poste, les Administrations postales des Parties contractantes échangeront entre elles les timbres-poste nouvellement émis dans les limites et conditions à déterminer d'un commun accord.

Article 7

LANGUES

Dans leur correspondance mutuelle, les deux Parties contractantes emploieront la langue française.

Article 8

NOTIFICATIONS

1. Chaque Partie contractante doit communiquer à l'autre les documents et renseignements suivants :

- a) Liste des taxes d'affranchissement des envois postaux et des divers services.
- b) Tous renseignements concernant l'échange des envois postaux, des colis et des moyens de transport utilisables.
- c) Liste des objets interdits.
- d) Conditions empêchant le transit des dépêches, des correspondances et des colis provenant de l'autre Partie.
- e) Liste des lignes aériennes intérieures et des localités à travers lesquelles sont réacheminés les envois postaux.
- f) Taux unitaire de la redevance pour utilisation des sacs.

2. Chaque Partie contractante communique à l'autre les modifications apportées aux documents mentionnés au paragraphe 1.

TITRE III

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE INTERNATIONAL

Article 9

GÉNÉRALITÉS

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la coopération au sein de l'Union postale universelle, s'engagent à échanger leurs points de vue sur les questions importantes traitées par les divers organes de cette Institution.

Article 10

ASSISTANCE TECHNIQUE

Les Parties contractantes s'engagent :

- à échanger des informations sur les travaux de recherche entrepris par leurs services;
- à améliorer la formation professionnelle de leurs spécialistes en facilitant la participation de ceux-ci aux stages et aux cours organisés dans l'autre pays;
- à développer l'assistance technique par l'échange d'experts;
- à se communiquer réciproquement les publications traitant des questions postales;
- à échanger les résultats de l'expérience acquise en ce qui concerne le développement du trafic postal et l'organisation des moyens permettant d'y faire face.

Article 11

ORGANISATION DES VISITES RÉCIPROQUES

Les deux Administrations des Parties contractantes organisent des visites réciproques de leurs fonctionnaires en vue d'être informées des réalisations de chaque Partie et d'étudier toutes les questions assurant la continuité de la collaboration, de la solidarité et du progrès des services postaux entre les deux Parties.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION ET MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, qui se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Il entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. Après son entrée en vigueur, chacune des deux Parties contractantes a le droit de dénoncer cet Accord moyennant un avis transmis à l'autre Partie. Toutefois, la dénonciation ne prendra effet que six mois après la date de réception de l'avis.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées par entente entre les deux Gouvernements.

Article 13

SIGNATURE

FAIT au Caire, le 30 octobre 1971, en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues française et arabe. Les deux textes sont également authentiques. En cas de divergence le texte français fait foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

RENÉ JODER

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :

[Signé]

MOHAMED I. SOBHI

- بتبادل النشرات التي تتناول المسائل البريدية ،
 — بتبادل نتائج الخبرة المكتسبة فيما يتعلق بنمو الحركة البريدية وتنظيم الوسائل التي تتيح مواجهتها .
 تنظم ادارتا الطرفين المتعاقدين زيارات متبادلة لموظفيها للاطلاع على المنجزات التي حققتها كل طرف ودراسة كافة المسائل الكفيلة باطراد التعاون والتضامن وتقديم الخدمات البريدية بين الطرفين .

الباب الرابع

أحكام ختامية

المادة ١٢

بدء سرمان هذا الاتفاق وفسخه وتعديله

- ١ — توافق على هذا الاتفاق كل من حكومتي الجمهورية الفرنسية وجمهورية مصر العربية ويخطر كل منهما الآخر عند اتمام الاجراءات الدستورية الخاصة بذلك .
 ويبدأ سرمانه بعد ثلاثة شهور من تاريخ الاخطار الأخير .
 ٢ — لكل طرف من الطرفين المتعاقدين بعد سرمان هذا الاتفاق الحق في فسخه باخطار يوجه الى الطرف الآخر . غير أن الفسخ لا يصبح نافذا الا بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلام الاخطار .
 ٣ — يمكن تعديل أحكام هذا الاتفاق باتفاق الحكومتين .

المادة ١٣

التوقيع

حرر في القاهرة في ٣٠ أكتوبر ١٩٧١ من نسختين اصليتين كل منهما باللغتين الفرنسية والعربية ويعتبر النصان صحيحين وفي حالة الخلاف يؤخذ بالنص الفرنسي .

عن
 حكومة جمهورية مصر العربية

عن
 حكومة الجمهورية الفرنسية

- ب) جميع البيانات المتعلقة بتبادل المواد البريدية والطرود ووسائل النقل المستعملة .
- ج) قائمة بالمواد المنوعة .
- د) الظروف التي تحول دون مرور ارساليات المراسلات والطرود الواردة من الطرف الآخر .
- هـ) قائمة بالخطوط الجوية الداخلية والجهات التي تنقل عن طريقها المواد البريدية .
- و) وحدة السعر المستحق عن استعمال الأكياس .
- ٢ — يخطر كل طرف متعاقد الطرف الآخر بالتعهدات التي تطرأ على المستندات المبينة في الفقرة الأولى .

المباب الثالث

التعاون في المجال الدولي

المادة ٩

عموميات

اعترافاً بأهمية التعاون داخل الاتحاد البريدي العالمي، يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يتبادلا وجهات النظر في المسائل الهامة التي تعالجها مختلف أجهزة هذه المؤسسة .

المادة ١٠

المعونة الفنية

يتعهد الطرفان المتعاقدان :

- بتبادل المعلومات عن اعمال البحوث التي تجريها أقسامها ،
- بتحسين التأهيل المهني لاختصاصييها وذلك بتسهيل اشتراكهم في دورات تدريبية وحاضرات يتم تنظيمها في البلد الآخر ،
- بتنمية المعونة الفنية عن طريق تبادل الخبراء ،

المادة ٥

مكاتب التبادل

حدد الطرفان المتعاقدان مكاتب التبادل الخاصة بهما على النحو الآتي :

للطرود الجوية	PARIS AF 1	فرنسا
للطرود السطحية	MARSEILLE Maritime	
للطرود الجوية	طرود جمرك القاهرة	جمهورية مصر العربية
للطرود السطحية	طرود جمرك اسكندرية	

الفصل الثالث

متنوعات

المادة ٦

تبادل الطوابع البريدية

لتشجيع الاعلام المتبادل في مجال طوابع البريد تتبادل ادارتا بريد طرفين المتعاقدين فيما بينهما طوابع البريد الصادرة حديثا في الحدود بالشروط التي تحدد باتفاق مشترك .

المادة ٧

اللغات

تستخدم اللغة الفرنسية في المراسلات المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين .

المادة ٨

الاطِّارات

١ - على كل طرف متعاقد أن يوافي الطرف الآخر بالستندات والمبيانات الآتية :
أ (قائمة برسوم التخليص على المواد البريدية ومختلف الخدمات .

المادة ٢

مكاتب التبادل

حدد الطرفان المتعاقدان مكاتب التبادل الخاصة بهما على النحو الآتي :

للرسلات الجوية	PARIS Aviation Etranger	} الجمهورية الفرنسية
للرسلات السطحية	PARIS PLM Etranger PARIS 25 bis MARSEILLE Gare Etranger	
للرسلات الجوية	مطار القاهرة	
للرسائل السطحية	سفرات الاسكندرية وسفرات القاهرة	} جمهورية مصر العربية

يمكن لكل طرف متعاقد ان يخير مكاتب التبادل الخاصة به بشرط ان يبلغ فوراً بذلك الطرف الآخر .

الفصل الثاني

الطرود البريدية

المادة ٣

فئات الطرود البريدية المقبولة

يتبادل الطرفان المتعاقدان فيما بينهما بالطريقتين السطحي والجوى طروداً بريدية عادية أو مؤمن عليها يبلغ وزن كل منها ٢٠ كج .

المادة ٤

شروط تبادل الطرود

- ١ - ترسل الطرود داخل أكياس .
- ٢ - تقيد الطرود تفصيلها على قوائم الطريق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق معقود بين حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة جمهورية مصر العربية
بخصوص الخدمة البريدية

رغبة في تنمية وتوثيق العلاقات الاقتصادية والثقافية بين بلديهما، اتفقت حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية مصر العربية المطلق عليهما فيما بعد الأطراف المتعاقدة على الأحكام الآتية :

الباب الأول

أحكام عامة

تخضع العلاقات البريدية بين الجمهورية الفرنسية وجمهورية مصر العربية لأحكام وثائق الاتحاد البريدي العالمي مع مراعاة الاتفاق الآتي :

الباب الثاني

أحكام خاصة

الفصل الأول

بريد الرسائل

المادة الأولى

الأكياس

يجب إعادة الأكياس الفارغة بدون تأخير إلى مصدرها داخل إرسالها مباشرة . ويمكن بصفة استثنائية وعند الاقتضاء استعمالها لتكوين إرسالها بريد الرسائل برسم الطرف الآخر المتعاقد وفي هذه الحالة تمسك حسابات خاصة عن هذا الاستخدام حتى يمكن احتساب المبلغ الذي يجب على الطرف المتعاقد الذي يستخدم تلك الأكياس دفعه للطرف المتعاقد الآخر . ويقدر متوسط أجرة استعمال الكيس الواحد سنويا بمعرفة كل طرف متعاقد وفقا لمتوسط شحرا الأكياس .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING POSTAL
SERVICE

Desiring to develop and promote closer economic and cultural relations between their countries, the Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Contracting Parties, have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Postal relations between the French Republic and the Arab Republic of Egypt shall be governed by the provisions of the Acts of the Universal Postal Union,² subject to the following Agreement.

TITLE II

SPECIFIC PROVISIONS

Chapter I

LETTER POST

Article 1

BAGS

Empty bags shall be returned without delay to their point of origin in direct mails. They may, by way of exception, be used, where appropriate, to make up letter post mails for dispatch to the other Contracting Party. In this case, special accounts shall be kept of such utilization for the purpose of calculating the charge payable by the utilizing Contracting Party to the other Contracting Party. The unit rate for such charges shall be determined annually by each Contracting Party on the basis of the average purchase price of the bags.

¹ Came into force on 1 June 1972, 30 days after the date (1 May 1972) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 810.

Article 2

EXCHANGE OFFICES

The Contracting Parties have designated their exchange offices as follows :

The French Republic :

Paris-Aviation-Etranger : for air-mail correspondence.

Paris-P.L.M.-Etranger	} for surface-mail correspondence.
Paris-25 bis	
Marseille-Gare	
Etranger.	

The Arab Republic of Egypt :

Cairo Airport : for air-mail correspondence.

Alexandria traffic	} for surface-mail correspondence.
and	
Cairo traffic	

Either Contracting Party may change its exchange offices, subject to immediately notifying the other Party concerned.

Chapter 2

*PARCEL POST**Article 3*

PERMISSIBLE CATEGORIES OF POSTAL PARCELS

The two Contracting Parties shall exchange by surface and by air ordinary or insured postal parcels up to a maximum of 20 kg.

Article 4

CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF PARCELS

1. Parcels shall be transmitted in bags.
2. Parcels shall be entered individually on parcel bills.

Article 5

EXCHANGE OFFICES

The two Contracting Parties have designated their exchange offices as follows :

France :

Paris-AF for air-mail parcels.

Marseille-Maritime for surface-mail parcels.

The Arab Republic of Egypt :

Cairo Customs Parcels : for air-mail parcels.

Alexandria Customs Parcels : for surface-mail parcels.

Chapter 3

MISCELLANEOUS

Article 6

EXCHANGE OF POSTAGE STAMPS

With a view to promoting mutual information concerning postage stamps, the Postal Administrations of the Contracting Parties shall exchange newly issued postage stamps within limits and on terms to be determined by mutual agreement.

Article 7

LANGUAGES

In their mutual correspondence, the two Contracting Parties shall use the French language.

Article 8

NOTIFICATIONS

1. Each Contracting Party shall transmit to the other the following documents and information :

- (a) A list of postage rates and fees for miscellaneous services.
- (b) All information concerning the exchange of postal items, parcels and usable means of transport.
- (c) A list of prohibited articles.
- (d) Conditions preventing the transit of mails, correspondence and parcels from the other Party.
- (e) A list of domestic airlines and the localities through which postal items are forwarded.
- (f) The unit rate of charges for the use of bags.

2. Each Contracting Party shall communicate to the other any charges made in the documents mentioned in paragraph 1.

TITLE III
INTERNATIONAL CO-OPERATION

Article 9

GENERAL

The Contracting Parties, recognizing the importance of co-operation within the Universal Postal Union, undertake to exchange their views on the important questions dealt with by the various organs of that agency.

Article 10

TECHNICAL ASSISTANCE

The Contracting Parties undertake :

- to exchange information on research work carried out by their services;
- to improve the vocational training of their specialists by facilitating their participation in training sessions and courses organized in the other country;
- to develop technical assistance through the exchange of experts;
- to transmit to each other publications dealing with postal matters;
- to exchange the results of experience acquired with regard to the development of postal traffic and the organization of facilities for handling it.

Article 11

ORGANIZATION OF RECIPROCAL VISITS

The two Administrations of the Contracting Parties shall organize reciprocal visits of their officials with a view to keeping themselves informed of each Party's performance and studying all matters conducive to the continuing collaboration, solidarity and progress of postal services between the two Parties.

TITLE IV
FINAL PROVISIONS

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DENUNCIATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, which shall notify each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements.

It shall enter into force thirty days after the date of the last such notification.

2. After its entry into force, either of the two Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement by sending notification to the other Party. However, denunciation shall not take effect until six months after the date of the receipt of the notification.

3. The provisions of this Agreement may be amended by agreement between the two Governments.

Article 13

SIGNATURE

DONE at Cairo, on 30 October 1971, in duplicate in the French and Arabic languages. Both texts shall be equally authentic. In the event of divergence, the French text shall prevail.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

RENÉ JODER

For the Government
of the Arab Republic of Egypt :

[Signed]

MOHAMED I. SOBHI

No. 12123

MULTILATERAL

Convention creating the African Groundnut Council (with annexed Articles of the African Groundnut Council). Coucluded at Dakar on 18 June 1964

Statutes of the African Groundnut Council. Revised at Niamey on 27 October 1968

Authentic texts : English and French.

Registered by Niger on 31 October 1972.

MULTILATÉRAL

Convention portant création du Conseil africain de l'arachide (avec, en annexe, les Statuts du Couseil africain de l'arachide). Conclue à Dakar le 18 juin 1964

Statuts du Conseil africain de l'arachide. Révisés à Niamey le 27 octobre 1968

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par le Niger le 31 octobre 1972.

CONVENTION¹ CREATING THE AFRICAN GROUNDNUT COUNCIL

The States parties to the present Convention,

- a) Wishing to establish a basis for an ever closer union between African States;
 - b) Desiring to promote the economic and social progress of their peoples;
 - c) Recognising the importance of the place of groundnut in the economy of many producing countries in Africa;
 - d) Further recognising the existence of substitutes for groundnut and its by-products;
 - e) Believing that international action by producers of groundnut is necessary to ensure a reasonable price for their produce;
 - f) Desiring to contribute by means of adequate joint action to the stabilisation of prices of groundnut in the world market at a remunerative level, and
 - g) Wishing that all African countries members of O.A.U. which export groundnut will join in this common effort;
- Have decided to create an African Groundnut Council and for that purpose have designated their plenipotentiaries :

¹ The Convention and the Articles of the African Groundnut Council came into force on 11 December 1965, i.e. one month after the Governments of three African countries members of the Organization of African Unity exporting groundnut, including those of Nigeria and Senegal, had deposited their instrument of ratification with the Government of Niger, in accordance with article V of the Convention and article XII of the Articles. The instruments were deposited as follows :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Senegal	15 March 1965*
Nigeria	13 October 1965
Niger	11 November 1965

Subsequently, the Convention and the Articles came into force for the following States on the respective dates on which their instruments of ratifications were deposited or their accessions were effected with the Government of Niger (see articles III and IV) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or date of accession (a)</i>
Upper Volta	25 January 1966
Mali	7 July 1967 ^a
Sudan	23 November 1967 ^a

* Date of signature of the letters of ratification which were transmitted through the Secretariat of the African Groundnut Council.

CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION DU CONSEIL AFRICAIN DE L'ARACHIDE

Les États parties à la présente Convention

- a) Déterminés à établir les fondements d'une union toujours plus étroite entre les pays africains;
 - b) Désireux de promouvoir le progrès économique et social de leurs peuples;
 - c) Reconnaissant l'importance de la place de l'arachide dans l'économie de beaucoup de pays producteurs en Afrique;
 - d) Et, de plus, reconnaissant l'existence de produits de substitution de l'arachide et des dérivés de l'arachide;
 - e) Estimant qu'une action internationale des producteurs d'arachides est nécessaire pour assurer un prix raisonnable à leurs produits;
 - f) Désireux de contribuer grâce à une action commune adéquate à la stabilisation des cours internationaux de l'arachide à un prix rémunérateur, et
 - g) Souhaitant que tous les autres pays africains, membres de l'O.U.A., exportateurs d'arachides, s'associent à cet effort;
- Ont décidé de créer un Conseil africain de l'arachide et à cette fin ont désigné pour plénipotentiaires :

¹ La Convention et les Statuts du Conseil africain de l'arachide sont entrés en vigueur le 11 décembre 1965, soit un mois après que les instruments de ratification de trois États africains membres de l'Organisation de l'Unité africaine et exportateurs d'arachides, y compris ceux du Nigéria et du Sénégal, eurent été déposés auprès du Gouvernement nigérien, conformément à l'article V de la Convention et à l'article 12 des Statuts. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>
Sénégal	15 mars 1965 *
Nigéria	13 octobre 1965
Niger	11 novembre 1965

Par la suite, la Convention et les Statuts sont entrés en vigueur pour les États ci-après aux dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification, ou de leur adhésion effectuée auprès du Gouvernement nigérien (voir articles III et IV) :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou date de l'adhésion (a)</i>
Haute-Volta	25 janvier 1966
Mali	7 juillet 1967 ^a
Soudan	23 novembre 1967 ^a

* Date de la signature des lettres de ratification qui ont été transmises par l'entremise du Secrétariat du Conseil africain de l'arachide.

1. Republic of Upper Volta :
Mr. Henri Adoua, Directeur de Cabinet du Ministère du Commerce,¹
 2. Republic of Niger :
Mr. Amadou Gaoh, Député, Président Directeur général de la Société nigérienne de commercialisation de l'arachide (Sonara),²
 3. Federal Republic of Nigeria :
Mr. E. E. Nsefik, Deputy Secretary (Commerce), Federal Ministry of Commerce and Industry,
 4. Republic of Senegal :
Mr. Habib Thiam, Ministre du Plan et du Développement, Ministre du Commerce et de l'Industrie p. i.³
- Who, after having presented their credentials in acceptable form, have agreed as follows;

Article I

An African Groundnut Council is established, the Articles of which are herewith annexed to this Convention.

Article II

The High Contracting Parties declare that they subscribe to these Articles with all its obligations and engagements.

Article III

The present Convention is subject to ratification by the signatories according to the internal laws of each Contracting Party. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Niger Republic which will notify all the other Contracting Parties.

Article IV

The present Convention shall remain open for accession by any African State, member of the O.A.U., which exports groundnut. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Niger Republic.

¹ Director of the Cabinet of the Ministry of Commerce.

² President Director General of the Nigerian Society for the Commercialization of Groundnut (Sonara).

³ Minister of Planning and Development, Minister of Commerce and Industry a.i.

1. République de la Haute-Volta :
M. Henri Adoua, Directeur de Cabinet du Ministère du Commerce
 2. République du Niger :
M. Amadou Gaoh, Député, Président Directeur général de la Société nigérienne de commercialisation de l'arachide (« Sonara »)
 3. République fédérale du Nigéria :
M. E. E. Nsefik, Deputy Secretary (Commerce), Federal Ministry of Commerce and Industry¹
 4. République du Sénégal :
M. Habib Thiam, Ministre du Plan et du Développement, Ministre du Commerce et de l'Industrie par intérim
- Lesquels après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est créé un Conseil africain de l'arachide dont les Statuts sont annexés à la présente Convention.

Article II

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter ces statuts et les obligations et engagements qui en découlent.

Article III

La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires selon le droit interne de chaque Partie contractante et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Niger qui en donnera avis à toutes les autres Parties contractantes.

Article IV

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat africain, membre de l'O.U.A., exportateur d'arachides. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Niger.

¹ Secrétaire adjoint (commerce), Ministère fédéral du Commerce et de l'Industrie.

Article V

The present Convention shall come into force one month after the Federal Republic of Nigeria, the Republic of Senegal and any other African State, member of the O.A.U., which exports groundnut, deposit their instruments of ratification with the Government of the Niger Republic.

Article VI

The Convention done in Niamey on the 8th of January 1963,¹ having the same objective as this present one, is hereby cancelled.

Article VII

The original of the present Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Niger Republic which shall supply, on request, to any State qualified to accede to this Convention certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have initialled the present Convention.

Dated at Dakar on the 18th June 1964.

For the Republic
of Upper Volta :

HENRI ADOUA

For the Federal Republic
of Nigeria :

E. E. NSEFIK

For the Republic
of Niger :

AMADOU GAOH

For the Republic
of Senegal :

HABIB THIAM

ARTICLES OF THE AFRICAN GROUNDNUT COUNCIL²*Article I*

NAME

The African States parties to this Agreement hereby establish an organisation to be known as the African Groundnut Council hereinafter called the Council.

¹ The Convention of 8 January 1963 did not come into force. (Information supplied by the Government of the Niger.)

² These Articles were replaced by the Statutes of the African Groundnut Council, which came into force on 21 November 1971: see page 230 of this volume.

Article V

La Convention entrera en vigueur un mois après que les instruments de ratification auront été déposés auprès du Gouvernement de la République du Niger par la République fédérale du Nigéria, la République du Sénégal et tout autre Etat africain membre de l'O.U.A. et exportateur d'arachides.

Article VI

La Convention faite à Niamey le 8 janvier 1963¹ et ayant le même objet que la présente, est annulée.

Article VII

L'original de la présente Convention, dont les textes en anglais et en français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République du Niger qui en fera tenir copie certifiée conforme à tout Etat susceptible d'y adhérer qui en fera la demande.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dakar, le 18 juin 1964.

Pour la République
de Haute-Volta :

HENRI ADOUA

Pour la République fédérale
du Nigéria :

E. E. NSEFIK

Pour la République
du Niger :

AMADOU GAOH

Pour la République
du Sénégal :

HABIB THIAM

STATUTS² DU CONSEIL AFRICAIN DE L'ARACHIDE*Article premier***DÉNOMINATION**

Il est constitué entre les Etats africains adhérents aux présents Statuts un organisme commun dénommé « Conseil africain de l'arachide » ci-après appelé « le Conseil ».

¹ La Convention du 8 janvier 1963 n'est pas entrée en vigueur. (Renseignement fourni par le Gouvernement nigérien.)

² Ces Statuts ont été remplacés par les Statuts du Conseil africain de l'arachide entrés en vigueur le 21 novembre 1971 : voir page 236 du présent volume.

Article II

DEFINITION

Groundnut in this context shall mean groundnut kernels and groundnut oil. In the absence of evidence to the contrary, a given weight of groundnut oil shall be accepted to be equivalent to half the weight of groundnut kernels used in producing the given weight of oil.

Article III

OBJECTIVES

The Council shall pursue the following objectives :

1. To ensure through adequate joint action remunerative price for groundnut and its by-products in the world market;
2. To promote the expansion of consumption of groundnut;
3. To organise exchange of technical and scientific information on research on matters relating to the production, marketing and possible uses of groundnut;
4. To establish continuous liaison, discuss problems of mutual interest and advance social and economic relations among the Contracting Parties.

Article IV

MEMBERSHIP

Membership of the Council shall be open to all African countries members of the OAU which export groundnut.

Article V

1. The Council shall be empowered, during an interim period of three years from the coming into force of the Agreement on the establishment of the African Groundnut Council, to make to the Contracting Governments recommendations relating to the marketing on the international market of groundnut and its by-products exported by the participating countries;
2. At the end of the interim period the Agreement will be reconsidered so as to give the Council the power to take binding decisions relating to the policy of marketing on the international market of groundnut and its by-products exported by the participating countries;
3. The Council shall undertake studies on problems concerning groundnuts and other oil seeds and make recommendations if necessary;
4. To carry out its mission, the Council may establish direct relations with any African or other international organizations, including the United Nations and its specialized agencies;

Article 2

DÉFINITION

Dans ce texte, « arachide » signifie graines d'arachide et huile d'arachide. En l'absence de preuve du contraire, un poids donné d'huile d'arachide sera considéré comme l'équivalent de la moitié du poids de graines d'arachides utilisées pour fabriquer ledit poids d'huile d'arachide.

Article 3

OBJET

Le Conseil devra poursuivre les objectifs suivants :

- 1) Assurer par une action commune adéquate un prix rémunérateur à l'arachide et aux produits dérivés sur le marché mondial.
- 2) Promouvoir l'accroissement de la consommation de l'arachide;
- 3) Organiser l'échange d'informations techniques et scientifiques sur la recherche en matière de production, de commercialisation et d'utilisations possibles de l'arachide;
- 4) Etablir des liaisons permanentes, discuter des problèmes d'intérêt commun et faire progresser les relations socio-économiques entre les Parties contractantes.

Article 4

ADHÉSION

La participation au Conseil est ouverte à tout pays africain membre de l'O.U.A. exportateur d'arachides.

Article 5

1. Le Conseil aura le pouvoir, pendant une période transitoire de trois ans, à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord portant création du Conseil africain de l'arachide, de faire aux Gouvernements contractants, des recommandations relatives à la commercialisation sur le marché international des arachides et produits dérivés exportés par les pays participants.

2. A l'expiration de la période transitoire, l'Accord sera examiné à nouveau pour donner au Conseil le pouvoir de prendre des décisions exécutoires relatives à la politique de commercialisation sur le marché international des arachides et produits dérivés exportés par les pays participants.

3. Le Conseil effectuera des études sur les problèmes concernant l'arachide et les autres oléagineux et, le cas échéant, formulera des recommandations.

4. Le Conseil pourra, en vue d'exécuter la mission qui lui est dévolue, établir des relations directes avec tout organisme africain ou international, notamment l'Organisation des Nations Unies et ses organismes spécialisés.

5. The Council shall appoint observers to Inter-African or International conferences unless otherwise decided by the Council;
6. The Council shall have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the operation of this Agreement;
7. The Council shall have power to appoint committees as may be necessary;
8. The Council shall establish its own rules of procedure.

Article VI

VOTING

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article each member State shall have one vote in the Council and the decisions of the Council shall be taken by means of a simple majority. But in the case of tie the Chairman shall have a casting vote;

2. Decisions affecting :

(a) minimum export price

(b) hold-ups

(c) budget and financial matters of the Council shall be decided in accordance with the following voting rights :

Nigeria	25 votes
Senegal	25 votes
All other member States	50 votes

The 50 votes of all other countries shall be distributed proportional to the volume of their exports provided no one country has more than 25 votes;

3. Decisions under paragraph 2 (a, b, c) of this article must carry four fifths of the votes cast;

4. Any member State may be represented by another member State. This representation at every meeting must be notified to the Council. Representation by proxy may not be granted to the same member at more than two successive meetings of the Council.

Article VII

HEADQUARTERS

The seat of the Council shall be . . .

Article VIII

CHAIRMANSHIP OF THE COUNCIL

The Chairmanship of the Council shall be held by each Contracting Party in rotation for a term of one year in the order of accession to this Agreement.

5. Le Conseil déléguera des observateurs aux conférences interafricaines ou internationales, à moins qu'il n'en décide autrement.

6. Le Conseil aura tout autre pouvoir et remplira toute autre fonction qui pourrait être nécessaire au bon fonctionnement de cet Accord.

7. Le Conseil aura pouvoir de créer des commissions en cas de besoin.

8. Le Conseil établira son règlement intérieur.

Article 6

VOTE

1. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 2 du présent article, chaque Etat membre aura une voix au Conseil, la décision étant prise à la majorité simple. En cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante.

2. En ce qui concerne les décisions relatives :

a) au prix minimum des ventes à l'exportation

b) au blocage des ventes

c) au budget et aux opérations financières du Conseil,

les Gouvernements contractants disposeront des droits de vote suivants :

Nigéria	25 voix
Sénégal	25 voix
Tous autres Etats membres	50 voix

Les 50 voix des autres pays seront réparties proportionnellement au tonnage exporté par chacun d'eux, étant entendu qu'aucun d'entre eux ne saurait disposer de plus de 25 voix.

3. En ce qui concerne les décisions énumérées au paragraphe 2 (a, b, c) ci-dessus, la majorité des quatre cinquièmes des suffrages exprimés est requise.

4. Tout Etat membre du Conseil peut se faire représenter par un autre Etat membre. Cette représentation doit pour chaque réunion être notifiée au Conseil, et ne peut être effectuée pour plus de deux réunions consécutives.

Article 7

SIÈGE

Le siège du Conseil sera établi à . . .

Article 8

PRÉSIDENTE DU CONSEIL

La présidence du Conseil est exercée à tour de rôle par chaque pays participant, pour une durée d'un an, suivant l'ordre chronologique d'adhésion au présent Accord.

Article IX

MEETING OF THE COUNCIL

1. The Council shall meet at least once every quarter;
2. Other meetings of the Council may be held at other times at the request of any member, provided always that after this request has been circulated to other members the majority of them as determined by the voting strength "1" of article VI, do not oppose it;
3. The Council may validly deliberate whenever two-thirds of its members are present or represented.

Article X

SECRETARIAT

1. The Council shall have an executive secretary who shall :
 - (a) report on the sessions;
 - (b) prepare the proceedings of the Council and its committees;
 - (c) circulate decisions reached and other documents useful to members;
2. The executive secretary, who must be a national of one of the participating countries, shall be appointed by the Council by a majority of two-thirds of the members of the Council;
3. The executive secretary and his staff shall not be appointed from persons who have had at any time private or personal interests in the trade in groundnut and its by-products;
4. The Council shall take all useful steps to insure that no member or employee of the Council discloses any information relating to the enforcement or administration of the present Agreement.
5. The executive secretary and the members of the secretariat shall give a written undertaking, upon their appointment, not to request or receive any instructions concerning the performance of their duties from any individual Government or any other authority outside the Council.
6. The officers shall also undertake to have no personal interests or carry out any activity in private firms or organisations connected with the trade in groundnut and its by-products.

Article XI

FINANCE

1. The Council shall meet the expenses of the secretariat from annual contributions by member Governments in proportion to their voting rights as defined in article VI, paragraph 2;
2. All other expenses shall be met by contributions from member Governments in proportions to be determined by the Council in each case;
3. The Council may receive subsidies and other funds and shall determine how such funds be appropriated;

Article 9

RÉUNIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil se réunira au moins une fois par trimestre.
2. D'autres réunions du Conseil peuvent être tenues à tout moment, à la demande d'un membre, toujours à condition qu'après que cette demande ait été communiquée aux autres membres, leur majorité, déterminée conformément aux dispositions définies au paragraphe 1 de l'article 6, ne s'y oppose pas.
3. Le Conseil pourra valablement délibérer chaque fois que les deux tiers de ses membres seront présents ou représentés.

Article 10

SECRETARIAT

1. Le Conseil sera assisté d'un secrétaire exécutif qui :
 - a) assumera l'établissement du procès-verbal des séances;
 - b) préparera les travaux du Conseil et de ses commissions;
 - c) diffusera les décisions prises et tout autre document utile aux membres.
2. Le secrétaire, qui doit être un national d'un des pays participants, est désigné par le Conseil, à la majorité des deux tiers des membres adhérents.
3. Le secrétaire exécutif et les membres du secrétariat ne pourront être désignés parmi les personnes qui ont eu à quelque moment que ce soit des intérêts privés ou personnels dans le commerce de l'arachide et de ses dérivés.
4. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles afin qu'aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord ne soit révélée par aucun membre ou employé du Conseil.
5. Le secrétaire exécutif et les membres du secrétariat prendront, lors de leur désignation, l'engagement écrit de ne demander ni recevoir d'instructions concernant leurs fonctions au sein du Conseil d'aucun Gouvernement particulier ni d'aucune autre autorité extérieure au Conseil.
6. Ils s'engagent également à ne prendre aucune participation personnelle ou à n'exercer aucune activité dans des sociétés ou organismes privés, liés au commerce de l'arachide et de ses dérivés.

Article 11

FINANCES

1. Le Conseil fera face aux dépenses du secrétariat exécutif à l'aide de cotisations annuelles des membres participants calculées proportionnellement au nombre de voix attribuées en application de l'alinéa 2 de l'article 6 ci-dessus.
2. Toutes les autres dépenses seront couvertes par des contributions des Gouvernements participants qui seront déterminées dans chaque cas par le Conseil.
3. Le Conseil pourra recevoir des subventions et des fonds dont il déterminera l'affectation.

4. The surplus at the end of each year shall be paid to a reserve fund, the use of which shall be determined by the Council.

Article XII

RATIFICATION

The present Agreement shall come into operation one month after the Governments of the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Senegal and any other African country exporting groundnut have deposited their instruments of ratification with the Government of Niger.

Article XIII

DISPUTES AND COMPLAINTS

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision;

2. If the Council is unable to settle the dispute, the matter shall be referred to the Commission of mediation, conciliation and arbitration of the Organization of African Unity for decision.

Article XIV

EXPULSION

Any member State which fails to pay its contribution for two years, or which fails to participate at three successive sessions, shall be liable to expulsion. The decision to expel a member country shall be taken by a majority of four-fifths of the members of the Council excluding the member being expelled.

Article XV

AMENDMENTS

The provisions of the present Agreement may only be amended by a unanimous vote of the Council. Such amendments come into operation after ratification by the Contracting Governments.

Article XVI

WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. Any party to this Agreement may withdraw from the Council after giving six months' notice.

2. The Council may be dissolved at any time if 80 per cent of the votes as determined in paragraph 2 of article VI desires the dissolution;

3. The assets and liabilities of the Council shall be disposed of as directed at the extraordinary general meeting of the Council expressly called for this purpose.

4. Les soldes à la fin de chaque année seront versés à la Caisse de Réserve dont l'emploi des fonds sera affecté sur décision du Conseil.

Article 12

RATIFICATION

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les instruments de sa ratification par la République fédérale du Nigéria, la République du Sénégal et un autre pays africain exportateur d'arachides auront été déposés auprès du Gouvernement du Niger.

Article 13

LITIGES

1. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord sera, à la demande d'un quelconque pays, partie au litige, soumis au Conseil pour décision.

2. Si le Conseil ne peut pas régler le litige, celui-ci sera déferé à la Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage de l'O.U.A. pour décision.

Article 14

EXCLUSION

Tout membre du Conseil qui ne se serait pas acquitté de ses cotisations durant deux ans ou qui n'aurait pas participé à trois séances consécutives sera passible d'exclusion. Cette dernière sera prononcée à la majorité des quatre cinquièmes des membres adhérents, déduction faite du membre en cause.

Article 15

AMENDEMENTS

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées par un vote émis à l'unanimité par les membres du Conseil; les amendements entreront en vigueur après l'approbation par les Gouvernements contractants.

Article 16

RETRAIT ET DISSOLUTION

1. Tout pays participant peut se retirer du Conseil après avoir donné un préavis de 6 mois.

2. Le Conseil peut être dissous à tout moment si 80 p. 100 des voix, comme déterminé au paragraphe 2 de l'article 6, désirent la dissolution.

3. Il sera disposé des avoirs et des disponibilités du Conseil comme indiqué à la réunion générale extraordinaire spécialement convoquée à cet effet.

STATUTES¹ OF THE AFRICAN GROUNDNUT COUNCIL

Article I

NAME

The African States parties to this Agreement hereby established an organisation to be known as the African Groundnut Council (hereinafter called "the Council").

Article II

DEFINITION

Groundnut in this context shall mean groundnut kernels, groundnut oil and groundnut cakes. In the absence of evidence to the contrary, a given weight of groundnut oil shall be accepted to be equivalent to the weight of groundnut kernels used in producing the given weight of oil.

Article III

OBJECTIVES

The Council shall pursue the following objectives :

1. To ensure through adequate joint action remunerative prices for groundnut and its by-products in the world market;
2. To promote the expansion of consumption of groundnut;

¹ Came into force on 21 November 1971, in respect of the following States, i.e. one month after the Governments of three African countries producing groundnut, including those of Nigeria and Senegal, had deposited their instrument of ratification with the Government of Niger, in accordance with article XII of the said Statutes. The instruments of ratification or acceptance were deposited as follows :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Nigeria	21 February 1969
Gambia	10 March 1969A*
Niger	25 March 1969
Sudan	12 January 1971
Mali	23 April 1971
Senegal	21 October 1971

* Acceptance of revised Statutes, deemed to entail *ipso facto* accession to the African Groundnut Council.

STATUTS¹ DU CONSEIL AFRICAIN DE L'ARACHIDE

Article premier

DÉNOMINATION

Il est constitué entre les Etats africains adhérents aux présents Statuts un organisme commun dénommé « Conseil Africain de l'arachide » ci-après appelé « le Conseil ».

Article 2

DÉFINITION

Dans ce texte « arachide » signifie graines d'arachide, l'huile d'arachide et tourteaux d'arachide. En l'absence de preuve contraire, un poids donné d'huile d'arachide sera considéré comme l'équivalent du poids de graines d'arachides utilisées pour fabriquer ledit poids d'huile d'arachide.

Article 3

OBJET

Le Conseil devra poursuivre les objectifs suivants :

1. Assurer par une action commune adéquate un prix rémunérateur à l'arachide et aux produits dérivés sur le marché mondial;
2. Promouvoir l'accroissement de la consommation de l'arachide;

¹ Entrés en vigueur le 21 novembre 1971 à l'égard des Etats suivants, soit un mois après que les instruments de ratification de trois Etats africains producteurs d'arachide, y compris ceux du Nigéria et du Sénégal, eurent été déposés auprès du Gouvernement nigérien conformément à l'article XII desdits Statuts. Les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Nigéria	21 février 1969
Gambie	10 mars 1969 A*
Niger	25 mars 1969
Soudan	12 janvier 1971
Mali	23 avril 1971
Sénégal	21 octobre 1971

* Acceptation des Statuts révisés, considérée comme entraînant *ipso facto* adhésion au Conseil africain de l'arachide.

3. To organise exchange of technical and scientific information on research relating to the production, marketing and possible uses of groundnut;
4. To establish continuous liaison, discuss problems of mutual interest and advance social and economic relations among the Contracting Parties.
5. To promote solidarity among the member States; in particular in favour of the member States most handicapped by natural or accidental conditions concerning groundnuts.

Article IV

STRUCTURE OF THE COUNCIL

1. *A Council of Ministers* shall be the supreme body of the Council. It shall take final decisions on the policy of the Council.
2. *A Council of Representatives* shall be responsible for the smooth running of the Council. Its members shall be the representatives of the Governments of the member States.
3. *Specialized committees* shall mainly deal with technical duties.
4. *The executive secretariat and its branch offices.*

Article V

1. The Council shall be empowered to make to the Contracting Governments, recommendations relating to the marketing on the international market of groundnuts and its by-products exported by the participating countries.
2. The Council of Ministers shall be empowered to take binding decisions. These decisions so arrived at must be unanimous.
In certain grave and exceptional circumstances, for example exceptionally low prices, the Chairman of the Council of Ministers may convene the Council.
3. The Council shall undertake studies on problems concerning groundnuts and other oilseeds and make recommendations, if necessary;
4. To carry out its mission, the Council may establish direct relations with any African or other international organisations, specially the United Nations and its specialized agencies;
5. The Council may appoint observers to inter-African or international conferences unless otherwise decided by the Council;
6. The Council shall have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the good operation of this Agreement;

3. Organiser l'échange d'informations techniques et scientifiques sur la recherche en matière de production, de commercialisation et d'utilisations possibles de l'arachide;
4. Etablir des liaisons permanentes, discuter des problèmes d'intérêt commun et faire progresser les relations socio-économiques entre les Parties contractantes;
5. Promouvoir une solidarité entre les Etats membres et notamment en faveur des Etats membres les plus défavorisés par les conditions naturelles ou accidentelles en ce qui concerne l'arachide.

Article 4

STRUCTURE DU CONSEIL

1. *Un Conseil des ministres* sera l'instance suprême du Conseil africain de l'arachide. Il prendra des décisions finales sur la politique du Conseil.
2. *Un Conseil des représentants* aura la responsabilité du bon fonctionnement du Conseil. Ses membres seront les délégués des Gouvernements des Etats membres.
3. *Des commissions spécialisées* traiteront des tâches essentiellement techniques.
4. *Le Secrétariat exécutif et ses organes annexes.*

Article 5

Le Conseil aura pouvoir de faire aux Gouvernements contractants des recommandations relatives à la commercialisation sur le marché international des arachides et produits dérivés exportés par les pays participants.

2. *Le Conseil des ministres* aura le pouvoir de prendre des décisions exécutoires. Ces décisions doivent être prises à l'unanimité.

Dans certaines circonstances exceptionnellement graves, par exemple en cas de baisse exceptionnelle des prix, le président du Conseil des ministres pourra convoquer le Conseil.

3. Le Conseil effectuera des études sur les problèmes concernant l'arachide et les autres oléagineux et, le cas échéant, formulera des recommandations.

4. Le Conseil pourra, en vue d'exécuter la mission qui lui est dévolue, établir des relations directes avec tout organisme africain ou international, notamment l'Organisation des Nations Unies et ses [agences] spécialis[e]s.

5. Le Conseil déléguera des observateurs aux conférences inter-africaines ou internationales, à moins qu'il n'en décide autrement.

6. Le Conseil aura tout autre pouvoir et remplira toute autre fonction qui pourrait être nécessaire au bon fonctionnement de cet Accord.

7. The Council shall have power to appoint committees as may be necessary;
8. The Council shall establish its own rules of procedure.

Article VI

VOTING

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article V and of paragraph 2 of this article, each member State shall have one vote in the Council and the decisions of the Council shall be taken by means of a simple majority. But, in the case of an equality of votes, the Chairman shall have a casting vote;

2. Concerning *recommendations* affecting minimum export price, hold-ups, and creation of special funds, and concerning *decisions* affecting the budget, the Contracting Governments shall have voting rights based on the production average of the last five consecutive years. The figures shall be based on F.A.O. statistics.

In the absence of such figures, the exports shall be taken into consideration. But if a member country participates financially more than provided for, its voting rights shall be modified proportionately.

Article VII

HEADQUARTERS

The headquarters of the Council shall be in one of the Council's member States. The location shall be determined by a majority of two-thirds of the Council of Representatives.

Article VIII

CHAIRMANSHIP OF THE COUNCIL

The Chairmanship of the Council shall be held by each Contracting Party in rotation for a term of one financial year in the order of accession to this Agreement.

Article IX

MEETINGS OF THE COUNCIL

- A. *Council of Ministers* : The Council of Ministers shall meet in accordance with its rules of procedure.
- B. *Council of Representatives and specialized committees*

7. Le Conseil aura le pouvoir de créer des commissions en cas de besoin.
8. Le Conseil établira son règlement intérieur.

Article 6

VOTE

1. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 4 et au paragraphe 2 du présent article, chaque Etat membre aura une voix au Conseil des représentants, la décision étant prise à la majorité simple; en cas de partage de voix, celle du président est prépondérante.

2. En ce qui concerne les recommandations relatives au prix minimum des ventes à l'exportation, au blocage des ventes, et à la création de fonds spéciaux et en ce qui concerne les décisions relatives au budget, les Gouvernements contractants disposeront de droits de vote basés sur la moyenne des productions des cinq dernières années consécutives. Les chiffres sont basés sur les statistiques de la FAO.

En l'absence de ces chiffres, les exportations seront prises en considération. Mais si un pays membre participe financièrement davantage que prévu, le nombre de ses voix sera modifié proportionnellement.

Article 7

SIÈGE

Le siège du Conseil sera établi dans l'un des pays membres du Conseil. Le choix du lieu sera déterminé à la majorité des deux tiers du Conseil des représentants.

Article 8

PRÉSIDENTE DU CONSEIL

1. La présidence du Conseil est exercée à tour de rôle par chaque pays participant, pour une durée d'une année financière, suivant l'ordre chronologique d'adhésion au présent Accord.

Article 9

RÉUNIONS DU CONSEIL

A. *Conseil des ministres.* Le Conseil des ministres se réunit conformément à son règlement intérieur.

B. *Conseil des représentants et commissions spécialisées :*

1. *Ordinary meetings*

- a) The Council of Representatives shall meet at least twice yearly; (March/April and September/October).
 - b) The specialized committees shall meet in accordance with their own rules of procedure but at least once a year.
2. *Emergency meetings* : The Council of Representatives and specialized committees may hold emergency meetings at the request of one of the member States, provided at least $\frac{2}{3}$ (two-thirds) of the member States give their agreement.
3. *Quorum* : The Council of Representatives and the specialized committees may validly deliberate whenever $\frac{2}{3}$ (two-thirds) of the member States are present.

Article X

SECRETARIAT

1. The Council shall have an executive secretariat headed by an executive secretary who shall :

- a) record the minutes of meetings;
- b) prepare the agenda for meetings as well as organize proceedings of the Council and its committees;
- c) circulate decisions reached and other documents to members; and
- d) perform such other functions as may be assigned to him by the Council.

2. The Council shall have an executive secretary who must be a national of one of the member States.

The Council shall appoint the executive secretary by a majority of $\frac{2}{3}$ (two-thirds).

The other posts of the secretariat shall be fairly distributed among the member States.

3. The executive secretary and his staff shall not be appointed from persons who have had at any time private or personal interest in the trade in groundnut and its by-products;

4. The Council shall take all necessary steps to ensure that no member or employee of the Council discloses any information relating to the enforcement or administration of the present Agreement.

5. The executive secretary and the members of the secretariat shall give a written undertaking, upon their appointment, not to request or receive any instructions concerning the performance of their duties from any individual Government or any authority external to the Council.

6. The officers shall also undertake to have no personal interests or carry out any activity in private firms or organisations connected with the trade in groundnut and its by-products.

1. *Sessions ordinaires*
 - a) Le Conseil des représentants se réunit au moins 2 fois par an, (mars/avril et septembre/octobre).
 - b) Les commissions spécialisées se réuniront conformément à leur propre règlement intérieur, mais au moins une fois par an.
2. *Sessions extraordinaires.* Le Conseil des représentants et les commissions spécialisées peuvent se réunir en session extraordinaire à la demande d'un des Etats membres, à condition que les deux tiers au moins des Etats membres donnent leur accord.
3. *Quorum.* Le Conseil des représentants et les commissions spécialisées peuvent valablement délibérer chaque fois que les deux tiers des Etats membres sont présents.

Article 10

SECRÉTARIAT

1. Le Conseil aura un secrétariat dirigé par un secrétaire exécutif qui :

- a) assumera l'établissement du procès-verbal des séances,
- b) préparera les travaux du Conseil et de ses commissions,
- c) diffusera les décisions prises et tout autre document utile aux membres,
- d) assumera toutes les fonctions dont il sera chargé par le Conseil.

2. Le Conseil aura un secrétaire exécutif ressortissant d'un pays membre.

Le Conseil nomme le secrétaire exécutif à la majorité des deux tiers.

Les autres postes du secrétariat seront répartis équitablement entre les Etats membres.

3. Le secrétaire exécutif et les membres du secrétariat ne pourront être désignés parmi les personnes qui ont eu à quelque moment que ce soit des intérêts privés ou personnels dans le commerce de l'arachide et de ses dérivés.

4. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles afin qu'aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord ne soit révélée par un membre ou employé du Conseil.

5. Le secrétaire exécutif et les membres du secrétariat prendront, lors de leur désignation, l'engagement écrit de ne demander ni recevoir d'instructions concernant leurs fonctions au sein du Conseil d'aucun gouvernement particulier ni d'aucune autre autorité extérieure au Conseil.

6. Ils s'engagent également à ne prendre aucune participation personnelle ou à n'exercer aucune activité dans des sociétés ou organismes privés, liés au commerce de l'arachide et de ses dérivés.

7. The Council shall have a deputy executive secretary who shall assist the executive secretary and shall assume all his functions in his absence.

Article XI

FINANCE

1. The Council shall meet the expenses of the secretariat and branch offices from annual contributions by member governments in proportion to their voting rights as defined in article VI, paragraph 2.

2. The Council may receive subsidies and other funds and shall determine how such funds may be appropriated;

3. The surplus at the end of each year shall be paid to a reserve fund, the disposition of which shall be determined by the Council.

Article XII

RATIFICATION

The present Agreement shall come into operation one month after the Governments of the Federal Republic of Nigeria and of the Republic of Senegal, and of any other African country producing groundnut have deposited instruments of ratification with the Government of the Niger Republic.

Article XIII

MEMBERSHIP

Membership of the Council shall be open to all African countries members of the O.A.U. which produce groundnuts. The instruments of adhesion shall be deposited with the Government of the Republic of Niger.

Article XIV

DISPUTE AND COMPLAINTS

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council of Ministers for a decision;

2. If the Council of Ministers is unable to settle the dispute, the matter shall be referred to the Commission of mediation, conciliation and arbitration of the Organisation of African Unity for a decision.

Article XV

EXPULSION

Any member State which fails to pay its contribution for two years, or which fails to participate at three successive sessions, shall be liable to expulsion.

7. Le Conseil aura un secrétaire exécutif adjoint qui assistera le secrétaire exécutif et remplira toutes ses fonctions en cas d'absence.

Article 11

FINANCES

1. Le Conseil fera face aux dépenses du secrétariat exécutif à l'aide de cotisations annuelles des membres participants calculées proportionnellement au nombre de voix attribuées en application de l'alinéa 2 de l'article 6 ci-dessus.

2. Le Conseil pourra recevoir des subventions et des fonds dont il déterminera l'affectation.

3. Les soldes à la fin de chaque année seront versées à la caisse de réserve dont l'emploi des fonds sera effectué sur décision du Conseil.

Article 12

RATIFICATION

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les instruments de sa ratification par la République fédérale du Nigéria, la République du Sénégal et un autre pays africain producteur d'arachides auront été déposés auprès du Gouvernement du Niger.

Article 13

ADHÉSION

La participation au Conseil est ouverte à tout pays africain membre de l'OUA producteur d'arachides. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Niger.

Article 14

LITIGES

1. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord sera, à la demande d'un quelconque pays, partie au litige, soumis au Conseil des ministres pour décision.

2. Si le Conseil ne peut pas régler le litige, celui-ci sera soumis à la Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage de l'O.U.A. pour décision.

Article 15

EXCLUSION

Tout membre du Conseil qui ne se serait pas acquitté de ses cotisations durant deux ans ou qui n'aurait pas participé à trois séances consécutives, sera

The decision to expel a member country shall be taken by a majority of four-fifths of the members of the Council excluding the member being expelled.

Article XVI

AMENDMENTS

The provisions of the present Agreement may be amended by a $\frac{2}{3}$ (two-thirds) majority vote by the Council of Representatives. The amendments shall come into force after approval by $\frac{2}{3}$ (two-thirds) of the member States.

Article XVII

WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. Any Party to this Agreement may withdraw from the Council after giving six (6) months notice.
2. The Council may be dissolved at any time if 80 per cent of the votes as determined in paragraph "2" of article VI favour a dissolution;
3. The assets and liabilities of the Council shall be disposed of as directed at the extraordinary general meeting of the Council specially called for the purpose.

Article XVIII

Upon entry into force of these Statutes and their amendments the Government of the Niger Republic shall register them with the Secretary-General of the Organization for African Unity and the Secretary-General of the United Nations.

passible d'exclusion. Cette dernière sera prononcée à la majorité des quatre cinquièmes des membres adhérents, déduction faite du membre en cause.

Article 16

AMENDEMENTS

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées par un vote émis à la majorité des deux tiers par les membres du Conseil des représentants. Les amendements entreront en vigueur après l'approbation par les deux tiers des Etats membres.

Article 17

RETRAIT ET DISSOLUTION

1. Tout pays participant peut se retirer du Conseil après avoir donné un préavis de six mois.

2. Le Conseil peut être dissous à tout moment si 80 p. 100 des voix, comme déterminé au paragraphe 2 de l'article 6, désirent la dissolution.

3. Il sera disposé des avoirs et des disponibilités du Conseil comme indiqué à la réunion générale extraordinaire spécialement convoquée à cet effet.

Article 18

A l'entrée en vigueur de ces Statuts et des amendements, le Gouvernement de la République du Niger les enregistrera auprès du Secrétaire général de l'O.U.A. et auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

No. 12124

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
QATAR**

**Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at
New York on 29 September 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 31 October 1972.

N° 12124

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
QATAR**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New York le
29 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 octobre 1972.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of the State of Qatar (hereinafter called “the Government”);

¹ Came into force on 29 September 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participantes à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »),

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex 1¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist of :
 - (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

d'une part, et le Gouvernement de l'Etat du Qatar (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique qui ont pour objet de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus :
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the State of Qatar (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'état du Qatar (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera au coût de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, notamment les transports locaux;

- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such accounts as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.
4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées à l'alinéa a du présent paragraphe. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations, à titre individuel ou collectif, la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,
 - (a) in respect of the United Nations, the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;¹
 - (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² and
 - (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³
2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made to this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera dans le pays, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique que des Organisations, au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, fournissent au Gouvernement, dans le cas où ladite assistance technique est régie par un accord conclu entre le Gouvernement et les Organisations intéressées.
3. Le présent Accord pourra être modifié par convention entre les Organisations et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par toute autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York, N.Y., this 29th day of September 1972, in the English language in two copies.

For the Government of the State of Qatar :

[Signed]

ABDEL AZIZ BIN KHALIFA AL-THANI
Minister of Finance
State of Qatar

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON
United Nations Development Programme
Administrator

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et cessera de produire ses effets 60 jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 29 septembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

[Signé]

ABDEL AZIZ BIN KHALIFA AL-THANI
Ministre des Finances de l'Etat du Qatar

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement

No. 12125

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
QATAR**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed
at New York on 29 September 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 31 October 1972.

N° 12125

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
QATAR**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
New York le 29 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 octobre 1972.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the State of Qatar (hereinafter

¹ Came into force on 29 September 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the State of Qatar, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, in-

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 290.

dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de l'Etat du Qatar (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de l'Etat du Qatar, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direc-

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 291.

cluding training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the

tion, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes

Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the State of Qatar, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it

versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Etat du Qatar lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunérations connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses

does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the require-

fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles de l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que

ments of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of

devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux

the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York, N.Y., this 29th Day of September 1972, in the English language in two copies.

For the Government of the State of Qatar :

[Signed]

ABDEL AZIZ BIN KHALIFA AL-THANI
Minister of Finance
State of Qatar

arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 29 septembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

[Signé]

ABDEL AZIZ BIN KHALIFA AL-THANI

Ministre des finances de l'Etat du Qatar

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development :

[*Signed*]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[Signé]

RUDOLF A. PETERSON
Administrateur

No. 12126

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
QATAR**

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 29 September 1972

Authentic text : English.

Registered ex officio on 31 October 1972.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
QATAR**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 29 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the State of Qatar has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the State of Qatar;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition

¹ Came into force on 29 September 1972 by signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À
UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Etat du Qatar a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Etat du Qatar,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, vingtième session, *Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agree-

qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêté ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.
4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu

ment. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services sont nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
 - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver les logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provision of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations and the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. J, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.¹
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressées.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York, N.Y., this 29th day of September 1972, in the English language in two copies.

For the Government :

[Signed]

ABDEL AZIZ BIN KHALIFA AL-THANI
Minister of Finance
State of Qatar

For the United Nations
Development Programme :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York (N.Y.) le 29 septembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

ABDEL AZIZ BIN KHALIFA AL-THANI
Ministre des Finances
de l'Etat du Qatar

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

RUDOLF A. PETERSON
Directeur

No. 12127

DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 8 July 1971

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 1 November 1972.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 8 juillet 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

¹ Came into force on 8 July 1971 by signature, in accordance with article X, section 1.
No. 12127

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT TANZANIEN RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TANZANIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « compte du prêt au Gouvernement tanzanien » (ci-après dénommé « compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le compte du prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services fournis jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé à retirer du compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis dans le cadre du prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,100,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1978 and ending on October 1, 1995, and one final instalment of 1,500,000 Danish Kroner on April 1, 1996.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, Section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner or other convertible currency to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use not less than 75 per cent of the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania, including in particular pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing fully or in part non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 $\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 1 100 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1978 et jusqu'au 1^{er} octobre 1995, avec un versement final de 1 500 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1996.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises ou en une autre monnaie convertible à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera au moins 75 p. 100 du prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Tanzanie de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la Tanzanie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Tanzanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Il pourra être tiré 25 p. 100 au plus du Prêt pour financer tout ou partie des achats de biens d'équipement non danois (y compris les frais de transport) destinés à des projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé le financement, dans le cadre du présent Accord, de contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois. Le total des sommes virées à cet effet ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois dont le Prêteur aura approuvé le financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences imposed by laws in force from time to time in Tanzania.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve le financement d'un contrat dans le cadre du Prêt ne lui donnera aucune responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise pour ces contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts relatifs à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation pouvant être imposés de temps à autre en Tanzanie par la législation en vigueur.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à ne pas accorder au Prêteur un traitement moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires servant au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que

requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :
For the Borrower :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Cablegrams :

Treasury Dar es Salaam

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams :

Etrangeres Copenhagen

toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés conformes de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de la conclusion, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES.

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire principal
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Adresse télégraphique :

Treasury Dar es Salaam

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance

Copenhagen

Cablegrams :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 8th day of July 1971.

For the Government of Denmark :

NIELS LASSEN

Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of Tanzania :

A. H. JAMAL

Minister for Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 8 juillet 1971.

Pour le Gouvernement danois :

Le Chargé d'affaires par intérim,

NIELS LASSEN

Pour le Gouvernement tanzanien :

Le Ministre des finances,

A. H. JAMAL

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement conclu en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre totalement ou partiellement le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of the following Danish capital equipment and services :

1. Dairy equipment
2. Equipment for chicken and pig farms
3. Sugar factory equipment
4. Agricultural machinery
5. Equipment for fish processing
6. Equipment for cold storage plant
7. Equipment for breweries
8. Meat processing equipment
9. Equipment for malting
10. Equipment for yeast factory
11. Equipment for cement works
12. Hotel equipment
13. Services required for the implementation of the projects for which the above-mentioned equipment is purchased
14. Such other capital equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dar es Salaam, July 8, 1971

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux biens d'équipement et services danois suivants à fournir à la Tanzanie :

1. Matériel pour l'industrie laitière
2. Matériel pour élevages de poulets et de porcs
3. Matériel pour raffineries de sucre
4. Machines agricoles
5. Matériel pour le traitement du poisson
6. Matériel pour chambres froides
7. Matériel pour brasseries
8. Matériel pour le traitement de la viande
9. Matériel pour le maltage
10. Matériel pour la fabrication de la levure
11. Matériel pour la fabrication du ciment
12. Matériel pour l'hôtellerie
13. Services nécessaires à l'exécution des projets pour lesquels le matériel mentionné plus haut est acheté
14. Autres biens d'équipement et services dont la liste sera établie d'un commun accord par les Parties.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dar es-Salam, le 8 juillet 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Tanzania for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Tanzania with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

NIELS LASSEN

His Excellency Mr. A. H. Jamal
Minister for Finance
Dar es Salaam

II

Dar es Salaam, July 8, 1971

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Tanzania :

A. H. JAMAL

Mr. Niels Julius Lassen
Chargé d'Affaires a.i.
The Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

Les prélèvements sur le compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat qui sera soumis à l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement tanzanien adressera copie des contrats ou des demandes de fonds circonstanciées dont il aura approuvé le financement au titre de l'article VI de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères pour approbation par le Danemark.

3) Lorsque des contrats ou des demandes de fonds circonstanciées soumis et approuvés par le Gouvernement tanzanien auront été approuvés par le Gouvernement danois, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt afin de payer les marchandises en question ou d'obtenir les fonds demandés. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

NIELS LASSEN

Son Excellence M. A. H. Jamal
Ministre des finances
Dar es-Salam

II

Dar es-Salam, le 8 juillet 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement tanzanien :

A. H. JAMAL

Monsieur Niels Julius Lassen
Chargé d'affaire p.i.
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salam

No. 12128

**DENMARK
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement establishing a consultation procedure between the governmental authorities of Denmark and Brazil in the field of shipping (with related notes). Brasília, 29 March 1972

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by Denmark on 1 November 1972.

**DANEMARK
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord établissant une procédure de consultation en matière de transport maritime entre les autorités gouvernementales danoises et brésiliennes (avec notes connexes). Brasília, 29 mars 1972

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF BRAZIL ESTABLISHING A CON-
SULTATION PROCEDURE BETWEEN THE GOVERN-
MENTAL AUTHORITIES OF DENMARK AND BRAZIL
IN THE FIELD OF SHIPPING

I

Brasilia, March 29, 1972

Your Excellency,

I have the honor to refer to the discussions on shipping policy matters which have taken place between the Ministry of External Relations and the Embassy of Denmark and to confirm the understanding reached during these discussions as follows :

2. It is agreed that a consultation procedure be established between those Danish and Brazilian authorities which are directly interested in international maritime transportation. In the case of Brazil, these authorities are the Superintendência Nacional de Marinha Mercante of the Ministry of Transportation and the Secretaria-Geral Adjunta para Assuntos Econômicos of the Ministry of External Relations, and, in case of Denmark, the Ministry of Commerce, Shipping Division.

3. The Brazilian and Danish competent authorities will convene for consultations, whenever agreed, to examine any aspects in the maritime field of special concern to either of them.

4. It is understood that unless otherwise agreed the consultations will take place in Denmark in case the Brazilian competent authorities request the meeting, and in Brazil in case such a request is made by the Danish competent authorities.

5. The competent authorities may also communicate directly with each other, either by correspondence or through envoys, to deal with matters that do not require formal consultations.

6. Requests for consultations, as foreseen in the third paragraph above, may also be made through these same channels, so that the competent authorities may benefit from the facilities offered by the diplomatic services of the two Governments.

I would appreciate your confirmation that this note reflects accurately the

¹ Came into force on 29 March 1972 by the exchange of the said notes.

understanding which has been reached and that the Government of Brazil agrees with the above procedure.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. A. W. PALUDAN
Ambassador of Denmark

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barbosa
Minister of Foreign Affairs
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de março de 1972

DTC/DEOc/DAI/08/580(76)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 29 do corrente, com o seguinte teor :

« Senhor Ministro, Tenho a honra de referir-me às conversações sobre política de transportes marítimos que se realizaram entre o Ministério das Relações Exteriores e a Embaixada da Dinamarca e de confirmar o entendimento acordado durante essas conversações que é o seguinte :

« 2. Ficou acertado o estabelecimento de um mecanismo de consulta entre as autoridades governamentais da Dinamarca e do Brasil que tenham um interesse direto no transporte marítimo internacional. No caso do Brasil, essas autoridades são a Superintendência Nacional da Marinha Mercante do Ministério dos Transportes e a Secretaria Geral Adjunta para Assuntos Econômicos do Ministério das Relações Exteriores e, no caso da Dinamarca, a Divisão de Transportes Marítimos do Ministério do Comércio.

« 3. As autoridades competentes brasileiras e dinamarquesas se reunirão para consultas, sempre que necessário, durante as quais poderão examinar quaisquer aspectos no campo marítimo de interesse especial para uma das duas partes.

« 4. A menos que se convençione de outra maneira, fica entendido que as consultas terão lugar na Dinamarca, caso as autoridades competentes brasileiras solicitem o encontro, e no Brasil, caso a solicitação tenha sido feita pelas autoridades competentes dinamarquesas.

« 5. As autoridades competentes poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência seja por emissários, para tratar de assuntos cuja importância não requeira a convocação de consultas formais.

« 6. A solicitação de reuniões de consulta conforme estabelecido no parágrafo 3 acima, poderá também ser efetuada através dos mesmos canais, de forma que as autoridades competentes possam beneficiar-se das facilidades oferecidas pelos serviços diplomáticos dos dois Governos. »

2. Em resposta, transmito a Vossa Excelência o acordo do Governo brasileiro em relação à nota dinamarquesa, que reflete com exatidão os entendimentos havidos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Janus August Worm Paludan
Embaixador da Dinamarca

[TRANSLATION — TRADUCTION]

29 March 1972

DTC/DEOc/DAI/08/580(76)

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 29 March, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I convey to Your Excellency the agreement of the Brazilian Government with the Danish note, which reflects accurately the understanding which has been reached.

Accept, Sir, etc.

[MÁRIO GIBSON BARBOSA]

His Excellency Mr. Janus August Worm Paludan
Ambassador of Denmark

RELATED NOTES

I

NOTE VERBALE

The Royal Danish Embassy has the honor to refer to the exchange of notes of today's date establishing a consultation procedure between the governmental authorities of Denmark and Brazil in the field of shipping. In this connection the Embassy has been instructed to state the following :

The Danish Government supports and is internationally committed to pursue a shipping policy, which gives the users of shipping services freedom of

¹ Signed by Mário Gibson Barbosa — Signé par Mário Gibson Barbosa.

choice of tonnage regardless of flag. Furthermore, the Danish Government adheres to a policy of non-intervention by governments in international shipping, and has no legal powers to intervene in commercial agreements and operations of shipping companies on international freight markets.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Relations the assurances of its highest consideration.

Brasília, March 29, 1972.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE
PORTUGAIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da Dinamarca e tem a honra de acusar recebimento da nota verbal de 29 de corrente, sobre a política de transportes marítimos do Governo dinamarquês.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Danish Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale dated 29 March concerning the shipping policy of the Danish Government.

2. Nesse contexto, o Ministério das Relações Exteriores deseja reafirmar que a política de transportes marítimos do Governo brasileiro é no sentido de que cada país deve assegurar à sua própria marinha mercante uma participação crescente e substancial no transporte das cargas geradas pelo seu comércio exterior e que cabe às respectivas autoridades marítimas governamentais adotar as medidas legais necessárias à consecução desse objetivo.

2. In that connexion, the Ministry of Foreign Affairs wishes to reaffirm that it is the Brazilian Government's shipping policy that each country must secure for its own merchant marine an increasing and substantial share of the freight transport generated by its foreign trade and that it is the responsibility of the respective governmental maritime authorities to adopt the legal measures required to attain that objective.

Brasília, em 29 de março de 1972.

Brasília, 29 March 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
BRÉSILIEN ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE CON-
SULTATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME
ENTRE LES AUTORITÉS GOUVERNEMENTALES
DANOISES ET BRÉSILIENNES

I

Brasília, le 29 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions sur les transports maritimes qui se sont déroulées entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade du Danemark et de confirmer comme suit l'Accord conclu lors de ces discussions :

2. Il a été convenu d'établir une procédure de consultation en matière de transport maritime entre les autorités gouvernementales danoises et brésiliennes directement intéressées par les transports maritimes internationaux. Il s'agit, pour le Brésil, de la Superintendência Nacional de Marinha Mercante du Ministère des transports et du Secretaria-Geral Adjunta para Assuntos Econômicos du Ministère des relations extérieures et, pour le Danemark, de la Division des transports maritimes du Ministère du commerce.

3. Les autorités danoises et brésiliennes compétentes décideront d'un commun accord des consultations à tenir pour examiner toute question touchant les transports maritimes intéressant particulièrement l'une ou l'autre des parties.

4. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, ces consultations auront lieu au Danemark quand elles se tiendront sur la demande des autorités brésiliennes compétentes et au Brésil quand elles se dérouleront sur la requête des autorités danoises compétentes.

5. Dans le cas de questions pour lesquelles des consultations formelles ne sont pas requises, les autorités compétentes peuvent également traiter directement, soit par correspondance, soit par l'intermédiaire de plénipotentiaires.

6. Les demandes de consultations prévues au paragraphe 3 ci-dessus peuvent également être adressées par les mêmes voies, de façon que les autorités compétentes puissent avoir recours aux locaux et installations des services diplomatiques des deux Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que la présente note

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1972 par l'échange desdites notes.

est l'interprétation fidèle de l'Accord conclu et que le Gouvernement brésilien donne son agrément à la procédure susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,

J. A. W. PALUDAN

Son Excellence M. Mário Gibson Barbosa
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures
Brasília

II

Le 29 mars 1972

DTC/DEOc/DA1/08/580(76)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 29 courant, conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous fais savoir que le Gouvernement brésilien donne son agrément à la note danoise qui est l'interprétation fidèle de l'Accord conclu.

Veillez agréer, etc.

[MÁRIO GIBSON BARBOSA]

Son Excellence M. Janus August Worm Paludan
Ambassadeur du Danemark

NOTES CONNEXES

I

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume-Uni du Danemark a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date de ce jour établissant une procédure de consultation en matière de transport maritime entre les autorités danoises et brésiliennes. A ce sujet, l'Ambassade a été chargée de faire la déclaration suivante :

En matière de transports maritimes, le Gouvernement danois est favorable à une politique qui assure aux usagers des services maritimes la liberté d'opter pour le navire battant le pavillon de leur choix et il s'est engagé à poursuivre cette politique à l'échelon international. En outre, le Gouvernement danois observe une politique de non-intervention du gouvernement en matière de transports maritimes internationaux et il n'est pas habilité à intervenir dans les accords commerciaux et activités des compagnies de navigation sur les marchés de fret internationaux.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion, etc.
Brasília, le 29 mars 1972.

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Danemark et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale du 29 courant relative à la politique du Gouvernement danois en matière de transports maritimes.

2. A ce sujet, le Ministère des relations extérieures tient à réaffirmer qu'en matière de transports maritimes, le Gouvernement brésilien juge souhaitable que chaque pays attribue une part importante et croissante de son commerce extérieur à la marine marchande nationale et estime qu'il appartient aux autorités maritimes des divers Gouvernements d'adopter les dispositions nécessaires à cette fin.

Brasília, le 29 mars 1972.

No. 12129

**DENMARK
and
EGYPT**

**Agreement on a Danish Government Loan to the Arab Republic of
Egypt (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo
on 31 May 1972**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 1 November 1972.

**DANEMARK
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République
arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au
Caire le 31 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT
OF DENMARK ON A DANISH GOVERNMENT LOAN
TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Arab Republic of Egypt, a Danish Government Loan will be extended to the Arab Republic of Egypt in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 30 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated " Government of the Arab Republic of Egypt Loan Account " (hereinafter called " Loan Account ") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Egypt (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Egypt) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 31 May 1972 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DANOIS
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement danois, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République arabe d'Égypte, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République arabe d'Égypte conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « compte du prêt du Gouvernement de la République arabe d'Égypte » (ci-après dénommé « le compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Egypt (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of Egypt) sera autorisé à retirer du compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 850,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st 1979 and ending on October 1st 1996, and one final instalment of 250,000 Danish Kroner on April 1, 1997.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Arab Republic of Egypt) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Arab Republic of Egypt. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Arab Republic of Egypt including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 850 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1979 et jusqu'au 1^{er} octobre 1996, avec un versement final de 250 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1997.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à la République arabe d'Egypte de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République arabe d'Egypte. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République arabe d'Egypte, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats, qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed to by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des per-

authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :
For the Borrower :

The Central Bank of Egypt
Cairo, The Arab Republic of Egypt

Cablegrams :

Markazi, Cairo

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams :

Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Economic and Budget Affairs
Copenhagen

Cablegrams :

Finans Copenhagen

sonnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Central Bank of Egypt
Cairo (the Arab Republic of Egypt)

Adresse télégraphique :
Markazi, Cairo

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangeres Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :

Ministère des affaires économiques et budgétaires
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo this Wednesday, the 31st day of May, 1972.

For the Government of the Arab Republic of Egypt :
M. MERZEBAN

For the Government of Denmark :
KJELD MORTENSEN

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Denmark on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, au Caire, le mercredi 31 mai 1972.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
M. MERZEBAN

Pour le Gouvernement danois :
KJELD MORTENSEN

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai

through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the Arab Republic of Egypt as follows :

- Agricultural machinery and equipment
- Pumps for irrigation projects
- Slaughterhouse equipment
- Preservation and packing machinery and equipment
- Large cold storage units for industrial and commercial use
- Transport equipment
- Electrical equipment
- Services related to above projects
- Other equipment to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cairo, May 31st, 1972

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Egyptian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Egyptian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord s'applique aux marchandises et services ci-après qui seront fournis à la République arabe d'Égypte :

- Machines et matériel pour l'agriculture
- Pompes pour des projets d'irrigation
- Matériel d'abattoir
- Machines et matériel pour la conservation et l'emballage
- Grandes chambres froides à usage industriel et commercial
- Matériel de transport
- Matériel électrique
- Services relatifs aux projets ci-dessus
- Autre matériel dont la liste sera arrêtée d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Caire, le 31 mai 1972

Excellence,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel égyptien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités égyptiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the Arab Republic of Egypt of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Arab Republic of Egypt may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

KJELD MORTENSEN

H. E. Mr. Mohamed Abdallah Merzeban
Deputy Prime Minister and Minister of Economy
and Foreign Trade

II

Cairo, May 31st, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. MERZEBAN

H. E. Mr. Kjeld Mortensen
Ambassador for Denmark
in the Arab Republic of Egypt

- a) les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord ;
- b) les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark ;
et informera le Gouvernement de la République arabe d'Egypte du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

KJELD MORTENSEN

Son Excellence M. Mohamed Abdallah Merzeban
Premier Ministre adjoint et Ministre de l'économie
et du commerce extérieur

II

Le Caire, le 31 mai 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

M. MERZEBAN

Son Excellence M. Kjeld Mortensen
Ambassadeur du Danemark
en République arabe d'Egypte

No. 12130

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement on a Danish Government Loan to the People's Republic
of Bangladesh (with annexes and exchange of letters). Signed
at Dacca on 13 June 1972**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 1 November 1972.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République
populaire du Bangladesh (avec annexes et échange de lettres).
Signé à Dacca le 13 juin 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the People's Republic of Bangladesh a Danish Government Loan will be extended to the People's Republic of Bangladesh in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 30 (thirty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated " Government of the People's Republic of Bangladesh Loan Account " (hereinafter called " Loan Account ") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Rupali Bank (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Rupali Bank) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 13 June 1972 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNE-
MENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République populaire du Bangladesh, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République populaire du Bangladesh conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « compte du prêt du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh » (ci-après dénommé « le compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Rupali Bank (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Rupali Bank) sera autorisé à retirer du compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 830,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1979, and ending on October 1, 1996, and one final instalment of 950,000 Danish Kroner on April 1, 1997.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the People's Republic of Bangladesh) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the People's Republic of Bangladesh. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the People's Republic of Bangladesh including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 830 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1979 et jusqu'au 1^{er} octobre 1996, avec un versement final de 950 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1997.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République populaire du Bangladesh de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République populaire du Bangladesh. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en République populaire du Bangladesh, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Une partie du prêt, de 25 p. 100 au plus, pourra être prélevée pour financer les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois auront été

been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed to by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

approuvés par le Prêteur aux fins de financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois dont le Prêteur aura approuvé le financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats, qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services destinés aux projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit d'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôt requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :
For the Borrower :

Rupali Bank

Motijheel

Dacca

Cablegrams :

Rupali Bank Dacca

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :
Pour l'Emprunteur :

Rupali Bank

Motijheel

Dacca

Adresse télégraphique :

Rupali Bank Dacca

For the Lender with respect to disbursements :
Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams :
Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :
Ministry of Economic and Budget Affairs
Copenhagen

Cablegrams :
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dacca on June 13, 1972.

For the Government of Denmark :

HANS JESPERSEN

For the Government of the People's Republic of Bangladesh :

A. K. M. GHULAM RABBANI

ANNEX 1

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on a Danish Government Loan to the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague
Adresse télégraphique :
Etrangeres Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :

Ministère des affaires économiques et budgétaires
Copenhague
Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dacca, le 13 juin 1972.

Pour le Gouvernement danois :

HANS JESPERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

A. K. M. GHULAM RABBANI

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur

repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the People's Republic of Bangladesh of the following machinery and equipment :

- Machinery and equipment for the dairy industry
- Machinery and equipment for the fish processing industry
- Machinery and equipment for the grain drying industry
- Slaughterhouse equipment
- Generators
- Electrical equipment
- Dredgers
- Other items to be mutually agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dacca, June 13, 1972

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have

pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du Président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le Président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord s'applique aux machines et au matériel danois suivants qui seront fournis à la République populaire du Bangladesh :

Machines et matériel pour l'industrie laitière
Machines et matériel pour le traitement industriel des produits de la pêche
Machines et matériel pour le séchage industriel des céréales
Matériel d'abattoir

Génératrices

Dragnes

Autres biens d'équipement dont la liste sera arrêtée d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dacca, le 13 juin 1972

Monsieur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de

the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Bangladesh importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the People's Republic of Bangladesh and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of the People's Republic of Bangladesh for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of the People's Republic of Bangladesh with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of the People's Republic of Bangladesh may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

HANS JESPERSEN

Head of Department
Ministry of Foreign Affairs

Mr. A. K. M. Ghulam Rabbani
Secretary, Bangladesh Planning Commission
Dacca

proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Bangladesh négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités de la République populaire du Bangladesh et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh soumettra au Ministère danois des affaires étrangères pour approbation des copies des contrats ou des demandes de fonds circonstanciées dont le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh aura approuvé le financement dans le cadre de l'article VI de l'Accord.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande de fonds circonstanciée soumis et approuvés par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh auront été approuvés par le Gouvernement danois, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt afin de payer les marchandises en question ou d'obtenir les fonds demandés. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

HANS JESPERSEN

Chef de Département
au Ministère des affaires étrangères

Monsieur A. K. M. Ghulam Rabbani
Secrétaire de la Commission de planification du Bangladesh
Dacca

II

Dacca, June 13, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

A. K. M. GHULAM RABBANI

Secretary
Bangladesh Planning Commission

Mr. Hans Jespersen
Head of Department
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

II

Dacca, le 13 juin 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :

A. K. M. GHULAM RABBANI
Secrétaire de la Commission de planification
du Bangladesh

Monsieur Hans Jespersen
Chef de Département au Ministère
des affaires étrangères
Copenhague

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 497. CONVENTION REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE LE 13 AVRIL 1948¹

DESIGNATION of an international customs house and of an international customs route pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

DÉSIGNATION d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Brussels on 10 and 25 August 1972, which came into force on 1 September 1972 in accordance with the provisions of the said letters, the competent authorities of the two countries approved the following designations :

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Bruxelles des 10 et 25 août 1972, lequel est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972 conformément aux dispositions desdites lettres, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé les désignations suivantes :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

a. Als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het alleen voor de intra-grensformaliteiten bevoegde grenskantoor gelegen in de gemeenten Meer (België) en Rijsbergen (Nederland), met inbegrip van de benodigde dienstvertrekken, installaties, losperrons en parkeerterreinen ;

b. Als internationale douaneweg : een gedeelte van de autoweg van Antwerpen naar Breda en de bijbehorende omleidingswegen, van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van

1. 750 meter, gemeten in de richting Antwerpen, en
2. 2000 meter, gemeten in de richting Breda, vanaf het snijpunt der gemeenschappelijke grens met de as van de autoweg.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

a) As an international customs house for road traffic: the frontier customs house which is competent to carry out internal frontier formalities only situated in the communes of Meer (Belgium) and Rijsbergen (Netherlands), including the necessary service buildings, installations, unloading platforms and parking areas;

b) As an international customs route: a section of the motorway from Antwerp to Breda, including by-pass roads, running from the common frontier for a distance of

1. 750 metres towards Antwerp and
2. 2,000 metres towards Breda measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the motorway.

Authentic text of the Agreement: Dutch.

Certified statement was registered by Belgium on 19 October 1972.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

a. Comme bureau douanier international pour le trafic routier le bureau frontière uniquement compétent pour les formalités à la frontière intérieure situé dans les communes de Meer (Belgique) et de Rijsbergen (Pays-Bas), y compris les locaux de service, installations, quais de déchargement et terrains de parcage nécessaires;

b. Comme voie douanière internationale: une partie de l'autoroute d'Anvers à Breda, y compris ses voies de déviation, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de

1. 750 mètres, en direction d'Anvers, et de
2. 2 000 mètres, en direction de Breda, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de l'autoroute.

Texte authentique de l'Accord: néerlandais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 19 octobre 1972.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

OBJECTION to the reservation made upon accession by Cuba² in respect of sections 24 and 32 of the Convention

Notification received on :

1 November 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“The United Kingdom Government wish to put on record that they are unable to accept this reservation because, in their view, it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.”

OBJECTION à la réserve formulée par Cuba² lors de l'adhésion à l'égard des sections 24 et 32 de la Convention

Notification reçue le :

1^{er} novembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à déclarer qu'il ne peut accepter cette réserve qui, à son avis, n'est pas de celles que les Etats désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 703, 719, 743, 749, 755, 784, 801, 817, 835, and 836.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 206.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 719, 743, 749, 755, 784, 801, 817, 835, et 836.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 206.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SUCCESSION

Notification received on :

31 October 1972

FJI

(Maintaining the reservation and declaration made on its behalf by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at the time of the application of the Convention to Fiji,² and notifying that it selects the distinctive letters "FJI" as the distinguishing sign for motor vehicles in international traffic registered in Fiji.)

SUCCESSION

Notification reçue le :

31 octobre 1972

FIDI

(Avec confirmation des réserve et déclaration formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom de Fidji lors de l'application de la Convention à Fidji², et notification des lettres « FJI » comme signe distinctif des véhicules à moteurs en circulation internationale immatriculés à Fidji.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 770, 783 and 797.

² See *ibid.*, vol. 550, p. 402, and vol. 125, p. 58.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 783 et 797.

² Voir *ibid.*, vol. 550, p. 402, et vol. 125, p. 58.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

OBJECTION to the reservation made upon accession by Iraq²

Notification received on :

20 October 1972

ISRAEL

OBJECTION à la réserve formulée par l'Irak² lors de l'adhésion

Notification reçue le :

20 octobre 1972

ISRAËL

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“ The Government of Israel has noted the political character of a reservation made by the Government of Iraq on that occasion. In the view of the Government of Israel, this Agreement is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, that declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Iraq under general international law or under particular treaties. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Iraq an attitude of complete reciprocity.”

Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique d'une réserve formulée par le Gouvernement irakien à cette occasion. De l'avis du Gouvernement israélien, cet Accord ne constitue pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature. En outre, la déclaration en question ne saurait aucunement modifier les obligations, quelles qu'elles soient, auxquelles l'Irak est tenu en vertu du droit international général ou de traités particuliers. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement irakien une attitude d'entière réciprocité.

SUCCESSION

Notification received on :

31 October 1972

FIR

SUCCESSION

Notification reçue le :

31 octobre 1972

FIRI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 735, 751, 755, 778, 797 and 833.

² *Ibid.*, vol. 833, p. 288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 735, 751, 755, 778, 797 et 833.

² *Ibid.*, vol. 833, p. 288.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

12 October 1972

MOROCCO

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 November 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

12 octobre 1972

MAROC

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 novembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834 and 842.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834 et 842.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952¹

SUCCESSION

Notification received on :
31 October 1972
FIJI

SUCCESSION

Notification reçue le :
31 octobre 1972
FIDJI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volume 734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 734.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954²

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954²

SUCCESSION

Notification received on :

31 October 1972

FII

SUCCESSION

Notification reçue le :

31 octobre 1972

FIDJI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820 and 836.

² *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770 and 836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820 et 836.

² *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770 et 836.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLEAIRES DANS L'ATMOSPHERE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963¹

SUCCESSION

Notification addressed to the Government of the United States of America on:
14 July 1972

FJI

Certified statement was registered by the United States of America on 20 October 1972.

SUCCESSION

Notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

14 juillet 1972

FIDI

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 20 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 44; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 718, 794 and 820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 44; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 718, 794 et 820.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

DESIGNATION of a communications entity for the purpose of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964² and the Supplementary Agreement on Arbitration done at Washington on 4 June 1965³

By a note dated 23 June 1972 the Government of Trinidad and Tobago informed the Government of the United States of America that it had designated the Trinidad and Tobago External Telecommunications Company Ltd. (Textel) as the communications entity of Trinidad and Tobago for the purposes of the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement and that its rights and obligations under the Special Agreement and the Supplementary Agreement are assumed with effect from 20 January 1970.

Certified statement was registered by the United States of America on 20 October 1972.

DÉSIGNATION d'un organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964² et de l'Accord additionnel sur l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965³

Par une note en date du 23 juin 1972 le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago a informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il avait désigné la Trinidad and Tobago External Telecommunications Company Ltd. (Textel) en tant qu'organisme des télécommunications de la Trinité-et-Tobago aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord supplémentaire susmentionnés et que ses droits et obligations aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord additionnel seront prises avec effet à compter du 20 janvier 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 20 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792, 797, 807 and 830.

² *Ibid.*, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792, 797, 807 et 830.

² *Ibid.*, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 345.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON 30
MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

27 October 1972

LUXEMBOURG

(To take effect on 26 November 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1972

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 26 novembre
1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 815, 825, 826, 834 and 836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 815, 825, 826, 834 et 836.

No. 7519. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE OPERATION OF METEOROLOGICAL AND GEOPHYSICAL PROGRAMMES IN WESTERN SAMOA. APIA, 31 DECEMBER 1963¹

N° 7519. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL CONCERNANT L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE MÉTÉOROLOGIE ET DE GÉOPHYSIQUE AU SAMOA-OCCIDENTAL. APIA, 31 DÉCEMBRE 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 December 1969, in accordance with the provisions of the exchange of letters, dated at Apia on 12 August 1970, constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa concerning the operation of meteorological and geophysical programmes in Western Samoa.²

Certified statement was registered by New Zealand on 26 October 1972.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 31 décembre 1969, conformément aux dispositions de l'échange de lettres en date à Apia du 12 août 1970 constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental concernant l'exécution de programmes de météorologie et de géophysique au Samoa-Occidental².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 26 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 163.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 163.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 251.

No. 8165. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL ORGANISATION OF LEGAL METROLOGY. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 12 OCTOBER 1955¹

N° 8165. CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 12 OCTOBRE 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of France on :

22 September 1972

UNITED STATES OF AMERICA
(To take effect on 22 October 1972.)

Certified statement was registered by France on 19 October 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :

22 septembre 1972

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Pour prendre effet le 22 octobre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 19 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 3, and annex A in volumes 634, 724, 754 and 760.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 3, et annexe A des volumes 634, 724, 754 et 760.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

25 October 1972

CHILE

(Confirming the reservation made upon signature.²)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1972

CHILI

(Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature².)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 725, 764, 784, 801, 823, 829 and 831.

² *Ibid.*, p. 109.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 725, 764, 784, 801, 823, 829 et 831.

² *Ibid.*, p. 109.

No. 9129. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND USE OF A TELEMETRY STATION IN THE FALKLAND ISLANDS. SIGNED AT PARIS ON 24 NOVEMBER 1967¹

N° 9129. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LA CRÉATION ET L'UTILISATION D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE AUX ÎLES FALKLAND. SIGNÉ À PARIS LE 24 NOVEMBRE 1967¹

AMENDMENT to article 16 (1) of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Neuilly (France) on 28 September 1971, which came into force on 28 September 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, article 16 (1) of the above-mentioned Agreement was amended to read as follows :

“ Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, this Agreement shall remain in force until the end of February 1972 and shall then be extended automatically in the first instance until 31st December 1973 and thereafter for periods of two years at a time.”

Authentic text of the amendment : English.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1975.

MODIFICATION de l'article 16, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord, sous forme d'échange de notes en date à Neuilly (France) du 28 septembre 1971, lequel est entré en vigueur le 28 septembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'article 16, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné a été modifié de façon à se lire comme suit :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de février 1972. Il sera ensuite prorogé automatiquement, la première fois jusqu'au 31 décembre 1973 et par la suite de deux ans en deux ans.

Texte authentique de l'amendement : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 17.

² Traduction fournie par l'Organisation européenne de recherches spatiales.

³ Translation supplied by the European Space Research Organisation.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

27 October 1972

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
(To take effect on 26 November 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1972

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
(Pour prendre effet le 26 novembre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834 and 842.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834 et 842.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

SUCCESSION

Notification addressed to the Government of the United States of America on:
14 July 1972

FIDJI

Certified statement was registered by the United States of America on 20 October 1972.

SUCCESSION

Notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :
14 juillet 1972

FIDJI

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 20 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823 and 835.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823 et 835.

No. 11396 NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. DONE AT BRUSSELS ON 19 OCTOBER 1970¹

N° 11396. ACCORD OTAN SUR LA COMMUNICATION, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INFORMATIONS TECHNIQUES. FAIT À BRUXELLES LE 19 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on :

6 July 1972

NORWAY

(With effect from 5 August 1972.)

24 July 1972

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 23 August 1972.)

Certified statement was registered by the United States of America on 26 October 1972.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

6 juillet 1972

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 5 août 1972.)

24 juillet 1972

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Pour prendre effet le 23 août 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 5, and annex A in volumes 811 and 823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 5, et annexe A des volumes 811 et 823.

No. 11408. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF THE LIVING
RESOURCES OF THE SOUTHEAST
ATLANTIC. DONE AT ROME ON
23 OCTOBER 1969¹

N° 11408. CONVENTION SUR LA
CONSERVATION DES RES-
SOURCES BIOLOGIQUES DE
L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE
À ROME LE 23 OCTOBRE 1969¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations on :*

4 October 1972

FRANCE
(To take effect on 3 November 1972.)

*Certified statement was registered by the
Food and Agriculture Organization of the
United Nations on 24 October 1972.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agriculture
le :*

4 octobre 1972

FRANCE
(Pour prendre effet le 3 novembre 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture le 24 octobre
1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801,
p. 101, and annex A in volumes 805, 817 and
823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801,
p. 101, et annexe A des volumes 805, 817 et 823.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION
ON TEMPORARY IMPORTATION
OF PEDAGOGIC MATERIAL.
DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE
1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPOR-
TATION TEMPORAIRE DE
MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE.
CONCLUE À BRUXELLES LE 8
JUN 1970¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation
Council on :*

10 October 1972

AUSTRIA

(To take effect on 10 January 1973.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
3 November 1972.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération doua-
nière le :*

10 octobre 1972

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 10 janvier 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
3 novembre 1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817,
p. 313, and annex A in volumes 822, 825 and
841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817,
p. 313, et annexe A des volumes 822, 825 et 841.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

26 September 1972

KHMER REPUBLIC
(To take effect on 26 December 1972.)

3 October 1972

YUGOSLAVIA
(To take effect on 3 January 1973.)

4 October 1972

MEXICO
(To take effect on 4 January 1973.)

16 October 1972

NIGER
(To take effect on 16 January 1973.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 October 1972.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 septembre 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE
(Pour prendre effet le 26 décembre 1972.)

3 octobre 1972

YUGOSLAVIE
(Pour prendre effet le 3 janvier 1973.)

4 octobre 1972

MEXIQUE
(Pour prendre effet le 4 janvier 1973.)

16 octobre 1972

NIGER
(Pour prendre effet le 16 janvier 1973.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11806, and annex A in volume 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, N° I-11806, et annexe A du volume 826.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923¹

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

SUCCESSION

Notification received on:
31 October 1972
FJI

DENUNCIATION

Instrument received on:
31 October 1972
FJI
(To take effect on 31 October 1973.)

SUCCESSION

Notification reçue le:
31 octobre 1972
FJI

DÉNONCIATION

Instrument reçu le:
31 octobre 1972.
FJI
(Pour prendre effet le 31 octobre 1973.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 135, 495, 510, 559, 571, 590, 614 and 708.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 6 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 135, 495, 510, 559, 571, 590, 614 et 708.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923¹

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
19 October 1972

MOROCCO
(To take effect on 17 January 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
19 octobre 1972

MAROC
(Pour prendre effet le 17 janvier 1973.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 7 to 10, as well as annex C in volume 817.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 7 à 10, ainsi que l'annexe C du volume 817.

